

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD ATMÆEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umseḍfer :.....

Uṭṭun n usnay :.....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

**TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT  
TAFERNA :TASEKLA N TMAZIYT  
TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT D TSUGENT**

**ASENTEL :**

**Amyeḍres akked tsuqilt n wungal n Karim Akouche  
« J'épouserai Le Petit Prince », seg tefransist yer tmaziyt.**

**Syur :**  
HACHEMI Assia

**Tamesnalayt :**  
HABI Dehbia

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Taselwayt:** YAHIAOUI Tassadit, MAA, DLCA, UMMTO.

**Tamesnalayt:** HABI Dehbia, MAA, DLCA, UMMTO.

**Tamsekyadt:** FLICI Kahina, MAA, DLCA, UMMTO.

**Tagrawt : 2023.**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**



# **Asenmer**

**Deg tazwara ad snemray massa  
Habi Dehbia i yellan i lmendad  
n leqdic-agi nney.**

**Ad snemrey imsekyaden i  
iqeblen ad skeyden leqdic-agi  
nney, gar-asen massa**

**YAHYAOUI Lynda akked  
massa FLICI Kahina. Ad**

**snemray akk wid iyi-d-yefkan  
afus n tallelt deg ukatay-agi,  
ama seg lbeɛd ama seg lqerb.**

**Ama s wawal ney s wallal, ama s  
tmusniwin.**

# **Abuddu**

**Ad buddey axeddim-agi i  
yimawlan-iw ezizen, yemma d  
baba.**

**I watmaten-iw ezizen  
(Sofiane, Juba akked Rayane).**

**I xwalti yal yiwet s yisem-is,  
irgazen-nsent akked warraw-  
nsent.**

**I wid akk iyi-ħemmlen.**

**Assia**

**Ayawas**

## Ayawas

Tazwart tamatut .....	7
Ixef amezwaru: Tasuqilt akked tsamit n umyedres	
Tazwart .....	12
I.Tasuqilt.....	12
II. Amyedres (Intertextualité) .....	15
Taggrayt.....	20
Ixef wis sin : Tasuqilt n wungal n Karim Akouche	
Tazwart .....	22
Taggrayt.....	81
Ixef wis kraḍ : Amyedres gar wungal n Karim Akouche d wungal n Antoine de Saint Exupéry	
Tazwart .....	83
I. Aznedres (le paratexte).....	83
II.Amyedres .....	86
Taggrayt.....	103
Taggrayt tamatut.....	104
Tiybula.....	107

**Tazwart tamatut**

## Tazwart

Deg ukatay-nney nefren ad nexdem tasuqilt i wungal n Karim Akouche “*J’épouserai Le Petit Prince*” seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n teqbaylit.

Tasuqilt d asegi n tutlayt taberranit s tutlayt ara yefhem umdan ney win ur nessin ara tutlayt taberranit, yef waya tasuqilt tetteawan imdanen akken ad fehmen tutlayin nniḍen. Xas ulama ammud-agi i nefren s tutlayt n tefransist, iswi-nney d tasuqilt, yer teqbaylit am akken dayen ara ad as-nexdem tasleḍt n umyedres.

Am wakken i nezra tasekla tamaziyt tædda-d yef waṭas n talliyin, yal tallit tesa tulmisiin-is. Tulmist tamezwarut d « timawit », tettruḥu seg yimi yer umezuy am tmedyazt, tamacahut, inzan, atg.

Tasekla taqbaylit tezger seg timawit yer tira d usnulfu, azgar-agi yella-d s sseba n unekcum arumi, asmi i d-jemḍen ayen i yellan di timawit ama d tasrit ney d tamedyazt syin jarden-tt akken ad issinen timetti d ttexmam n leqbayel akken ad yishil i umharsan-nsen ad yekcem yer tmurt n leqbayel ad tt-yesteemer. D anect-a i d-yesbanen azal n tsekla taqbaylit d wazal n wungal i yettwarun s tutlayt taqbaylit. Tawsit-agi tban-d di lqern wis19 i deg i d-banen wungalen. Tasiwelt-ines txulef tin n tmacahut imi amaru deg tawsit-agi yessemras allus n teḥkayt. Gar wayen id-yennulfan deg tulmist tis snat « tirawalt » n tsekla taqbaylit d ungal.

Ungal d agraw n tigawin ttwalsent-d s wudem n tesrit, deg-s i nettaf aglam n yiwudam i yelan deg tilawt ney wid n usugen, di “l’Europe” deg lqern wis 18 ungal d taḥkayt i deg ssexdamen tasiwelt, aglam, adiweni d wuguren gar yiwudam am wakken i t-id-yesbadu bouchikhi:

« ungal d awal ur nezmir ara ad as-nefk yiwet n tbadut imi atas n yiswiren i yettwaxedmen fell-as. S usishel ad d-nini ungal d asugen i yettwajarden deg tesrit. Taḥkayt s umata teḥwaḡ tasiwelt d udiweni yef leḥsab n wamek tella deg wakud i ay-yeḡḡan ad nexdem amgired gar tewsatin n wungal i yemgaraden imi i yesea atas n tewsatin: ungal n yiḥulfan, ungal n umezruy, ungal n yimsulta, ... ».<sup>1</sup> (tasuqilt-nney).

Am wakken i nufa ungal, temmeslay-d fell-as ugar SADI Nabila, deg tezrawt-is n duktura. Nekkes-d seg-s tabadut-agi:

« Ungal, d tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit. Tawsit-a, i wumi qqaren s tefransist « le roman » [...] Ungal yuran s teqbaylit ur yemsaḍa ara dima d wudem i as-tefka tsekla tutrimt. Yesdukkel wungal snat n temsal : tutlayt taqbaylit yekkan aḥal di timawit, tezrareg yer tawsit i d-yekkan seg tsekla niḍen taberranit,

<sup>1</sup> BOUCHIKHI A. *Petit dictionnaire de l’analyse littéraire*, Ed. Afrique orient, 2009, pp.145-146.

*yeddan aḥal di tira. Yef waya, aṭas i yettwalin ungal d tawsit tareṭṭalt, meḥsub, yettuḥettem fell-as ad yeddu d yilugan issi yettwassen deg tsekla tutrimt mayef ad yerrez wazal-is. Kra n yimeskaren dya, tlen ungal deg lqaleb n wungal utrim, xas akken netta s timmad-is, yal tallit d udem i as-tefka tsekla tutrimt.»<sup>2</sup>.*

Isental n wungalen iqbayliyen mgaraden imi ungalen imezwura tezzin yef lhif, tamagit, yef tmetti taqbaylit s umata... ma d tura snulfan-d amaynut am ungalen n tayri, tettli-d dayen tsuqilt d usnulef n tewsatin nniḍen am umezgun. Amezwaru i d-yeldin tawwurt i tira tanagalt s tutlayt taqbaylit d Beleid At Eli. Tawsit n wungal d tawsit gar tewsatin n tsekla i yettwarun, ddeqs n yimusnawen i d-yemeslayen fell-as, la dya yef umgarad i yellan gar-as akked tullist, gar yimusnawen-agi yella Muḥend Akli Ṣalḥi, id-yennan: « *ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yeedil ara netta d tullist, ungal d aḍris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s ttuqten deg-s yiwudam yerna tasiwelt-ines d tin i icebken nnig n tin n tullist* »<sup>3</sup>.

Ihi ad d-nini ungal d tawsit n tsekla i yuran, i d-yufraren deg tallit-a tamirant. Talya-is yezzifet, deg-s amaru yettawi-d yef wayen i iderrun deg tilawt ney yessugun-d seg wallay-is.

Ma nuḃal yer umezruy n tsekla taqbaylit ad d-naf ungal aqbayli yenulfa-d deg yiseggasen 40. Ungal amenzu d win i yura Beleid at Eli, azwel-ines “Lwali n wedrar” 1940-1945. D aḍris amenzu i wumi fkan limara n wungal. Uqbel ad as-fken limara n wungal i lwali n wedrar d ungal n Racid Œellic i umi i yefka azwel “*asfel*”, i yettuneḥsaben d ungal amenzu di tsekla taqbaylit, imi d win i d-yefyen d amezwaru s yisem d talya n wungal.

Ula d A. Amezyan deg tezrawt-is n dduktura iwekkd-it-id akka: «*Ungal amezwaru d win i yura Beleid at Eli “lwali n wedrar” deg yiseggasen n 1940, d win i yesean tulmissin n wungal* »<sup>4</sup>

Wagi deg wayen i yerzan ungal aqbayli i yettwarun, maca llan wungalen ttwarun s taqbaylit ttwasuqlen-d seg tutlayin nniḍen, am: « *Le fils du pauvre* » n Mouloud Feraoun, « *Histoire de ma vie* » n Fatma At Mensour d waṭas nniḍen i d-wwin seg tmura tiberraniyin: Albert Camus « *Etranger* » i yuḃalen « *Aberrani* », akked Xlil Jebran « *Nnbi* », gar wid i as-ixedmen tasuqilt ad d-naf Hussin Lunni.

<sup>2</sup>SADI N., *Problématique de l'écriture romanesque en « Kabyle ». Approche sociopoétique*. Thèse doctorat, SALHI M. A. (dir.), UMMTO, 2019, p.342.

<sup>3</sup>SALHI M. A., *Asegzawal Amezyan n tsekla*, Ed. l'odyssée, 2017, p.70.

<sup>4</sup>AMEZIANE A., *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, BOUNFOUR A.(dir.), 2008, p.94.

## 1. Afran n usentel

Mi i neyra ungal n Karim Akouche “*J’épouserai Le Petit Prince*” nger tamawt, yesæa assay yer wungal n Antoine de Saint Exupéry “*Le Petit Prince*”. Yef waya nebya ad as-nexdem tasleḍt n umyedres. Tin yer-s neḥwaḡ aḍris-agi s teqbaylit, yef waya i d-nerra tasuqilt-is d iswi agejdan n ukatay-agi.

## 2. Tamukrist

Asuqel seg tutlayt nniḍen yer teqbaylit iḥwaḡ ugar n tarrayin yef waya deg ukatay-agi ad neered ad nesuqel seg tutlayt n tefransist yer teqbaylit akken ad n-wali acu n tarrayt i iwatan d wuguren i d-yettlin deg usuqel yer teqbaylit?

Seg tama nniḍen nebya ad n-nadi yef wanawen d wassayen n umyedres i yezdin gar wammud-agi: “*J’épouserai Le Petit Prince*” n Karim Akouche d wungal i yettwarun s tefransist “*Le Petit Prince*” syur Antoine de Saint Exupéry.

## 3. Turdiwin

-Deg tsuqilt-nney ahat ad nessemres tasuqilt n wawal s wawal ney tasuqilt n unamek, akken ad n-ḥareb yef talya d unamek i yesæa uḍris “A”, am wakken i nezmer ad tent-nessemres di snat.

-Ahat ad nessemres awalen ireṭṭalen, acku deg umaḍal ur nezmir ara ad d-naf tutlayt ur nesei ara awalen ireṭṭalen.

-Deg umyedres ara nexdem, ahat ad d-naf akk leṣnaf n umyedres, ney ahat ad d-naf kan kra deg-sen.

## 4. Tarrayt n unadi

Tasleḍt-nney n umyedres tebna yef tezri n Gérard G., ma d tasuqilt nebna-tt yef tsuqilt n unamek d tsuqilt awal s wawal i d-nekkes syur Mahrazi M.

Iwakken ad nessiwed yer snat-agi n tsamiyin n tezrawt-agi, nebḍa akatay-nney yef kraḍ n yixfawen: amezwaru ad d-nawi deg-s ayen akk i icudden yer tmiḍranin n tsamit n umyedres d tid n tsuqilt. Ixef wis sin ad d-nefk tasuqilt i as-nexdem i wungal n Karim Akouche. Ma d ixef wis kraḍ nebya-t ad yili d tasleḍt n umyedres i wungal-agi. Maca d tasuqilt-nney ara yilin d ammud i seg ara d-nekkes imedyaten i wakken ad d-nessefhem ugar amyedres-agi. Nefren tasuqilt n Ḥabib Allah Maṣuri, i yexdem i wungal n Antoine de Saint Exupéry, akken ad tili d ammud i seg ara d-nekkes imedyaten, ney i deg ara d-nessefhem ugar assay i yellan gar sin-agi n wungalen. Iwakken ur nessexdam ara ungalen i yettwarun s tefransist.

## 5. Asenked n wammud

Ungal i yura Karim Akouche “*J’épouserai Le Petit Prince*”, iffey-d yer tezrigin Frantz Fanon, deg temdint n Tizi Wezzu, 2016, yesεa 105 n yisebtaren akked 22 n yixfawen.

Ungal-agi yebna yef teħkayt n yiwet n teqcict i yebyan ad tt-ay Ageldun Amecħuħ, maca imawlan-is nnan-as: ageldun amecħuħ ur yelli ara deg tillawt. Nettat teffey tettnadi fell-as testeqsay yal amdan ara d-temmager deg ubrid-is. Yer taggara tufa Ageldun Amecħuħ i yef i tettnadi.

**Ixef amezwaru**

**Tasuqilt akked tsamit n  
umyedres**

## Tazwart

Deg umaḍal ugent tutlayin, mgaradent akk wway gar-aset, ihi amgired-agi n tutlayin yettaḡḡa imdanen ur ttemsefhamen ara wway gar-asen, yef waya i d-tella tsuqilt, acku tettawi amdan ad yissin yerna ad yegzu tutlayin tiberraniyin. Yef waya azal n tsuqilt d ameqqran. Deg yixef-agi ad d-nefk timiḍranin i icudden yer tsuqilt d tbadutin-nsent. Am wakken ara d-nemmeslay yef tmiḍrant n umyedres ad d-nefk tbadutin.

## I. Tasuqilt

### 1. Tabadut n tsuqilt

Tasuqilt d asuyel n weḍris seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi. D aeiwed n wesnulfu deg tutlayt « **B** » i unamek n weḍris i ay-id-yettunefken deg tutlayt « **A** ». Yura-d Jean Dubois d wiyad yef tsuqilt: «*D timenna deg tutlayt taybalut i wayen i d-yettwannan deg tutlayt n yiswi*»<sup>5</sup>. (d nekkni i t-id-yessuqlen).

Deg tsuqilt taseklant amsuqel yewwi-d fell-as ad yegzu leewayed d wansayen n wiyad d wayen akk i yef i yebna uḍris. Yef waya i ikenna P. Valery: «*tutlayt akked leqdicat iseklanen am win i yettidiren deg tmurt-is.*»<sup>6</sup>. (d nekkni i t-id-yessuqlen).

Am waken i t-nufa dayen yer Jean-Pierre de Beaumarchais d wiyad : «*Deg tsuqilt taseklant, yewwi-d yef umsuqel ad yegzu s telqay ayen i yellan deg uḍris (A), akken ad yizmir ad yexdem tasuqilt-is akken i iwata.*»<sup>7</sup>. (d nekkni i t-id-yessuqlen).

### 2. Iferdisen n tsuqilt

#### a. Tasuqilt akked tsifrert (asuyel)

Am wakken i t-nufa deg l'Internet: «*Amgarad i yellan gar usuqel d usuyel: amsuqel yessuqul tikta i yettusenfalın s tira seg tutlayt yer tayed, ma d asuyel, yettwabna yef usuqel n tektiwin yettusenfalın s timawit ney s usexdem n tfekka (ashillef) tin i wumi neqar (tutlayt s izamulen) (langue des signe) si tutlayt yer tayed.*»<sup>8</sup>. (nessuqel-it-id)

<sup>5</sup>DUBOIS J. & al., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage*, Larousse, Paris, 1994, p. 486.

« c'est énoncé dans une autre langue (langue et cible) ce qui a été énoncé dans une langue source ».

<sup>6</sup>VALERY P., *Discours au Pen Club in Œuvres*, Bibliothèques de la pléiade, Tome 1, Paris, 1957, p.291. « Le langage et les œuvres littéraire comme un homme du pays même ».

<sup>7</sup>PIERRE DE BEAUMARCHAIS J. & al. *DICTIONNAIRE DES LITTÉRATURES DE LANGUE FRANÇAISE*, Bordas, Paris, 1994, p.2484 « la traduction littéraire présuppose, chez le traducteur, une connaissance du contexte, au sens large, du texte original, pour qu'il puisse bien juger du caractère propre du discours littéraire qu'il traduit. ».

<sup>8</sup><https://fr.wikipedia.org/wiki/traduction>. « *Ces deux notions diffèrent : le traducteur traduit des idées exprimées à l'écrit d'une langue à une autre tandis que l'interprète traduit des idées exprimées oralement ou par l'utilisation de parties du corps (langue des signes) d'une langue à une autre* ».

### b. Tasuqilt akked usnulef

Asnulef yemgarad yef tsuqilt, imi tasuqilt d aeeddi si tutlayt yer tayed: tessehbiber yef wannaw, tawsit, akked tulmisiin n weđris aybalu, ma d asnulef d ilelli, yezmer ad yili seg tutlayt yer tayed, ney seg tutlayt-nni s timmad-is, seg tewsit n weđris yer tayed. Asuqel n wungal s tutlayin i yemgaraden neqqar-as tasuqilt. Ma d asnulef n wungal yezmer ad nerr ungal d asaru ney d taceqquft n umezgun, ney yer tutlayin n wunuyen (tableaux de dessin), ama seg tutlayt yer tayed ney deg yiwet n tutlayt. Am wakken i nezmer ad naf ungal rrant-id d asaru.

### c. Tasuqilt akked usnulfu

Amsuqel yesea tikti, ur tt-id-yettnadi ara, ilaq ad tt-yedfer akken i tella yakan, yesea kan ad tt-id-yessenfali s tutlayt nniđen. S unamek nniđen, maca tikti mačči n umsuqel wehdes, tettuyal yer umeskar i tt-id-yennan (ameskar n weđris). Ihi nezmer ad d-nini awalen d ayla n umeskar akked umsuqel di sin yid-sen.

Akken i t-nufa yer MATTAR A.C.: «*yer umsuqel, tikti tettunefk-as-id: ur yehwağ ara ad tt-id-inadi; yesea kan ad tt-id-yessegzi deg tutlayt nniđen. Ihi tikti ur tettuyal ara yer umsuqel, maca tettuyal yer umeskar n weđris...*». <sup>9</sup>(nessuqel-it-id).

## 3. Tisuddas n tsuqilt

### a. Tasuqilt n unamek (par équivalence)

Amsuqel mi ara yessuqel yewwi-d fell-as ad yefhem lmeena n weđris ara d-yessuqel, syin ad ieeddi yer tsuqilt maca ilaq ad issehbiber yef unamek n weđris (A). Amsuqel ilaq ad yefhem anamek s umata, mačči arama yessedfar awalen am wakken mseđfaren di tutlayt taybalut. «*Deg-s amsuqel ad yesuqel akken i yebya netta, yewwi-d kan fell-as ad iyer adris-is akken i ilaq wa ad yegzu ayen i yellan dixel-is syin akin yezmer ad yessuqel akken i yefhem deg wayen i yeyra maca yewwi-d fell-as ad yessehbiber yef unamek n weđris-nni*». Am wakken i t-id-yessebgen Mahrazi M. <sup>10</sup> (tasuqilt-nney).

<sup>9</sup> MATTARA, A.C., *la traduction pratique*, Dar El-Machreq, Beyrouth, 1986, p.13. « Pour le traducteur, l'idée est imposée: il n'a qu'à l'exprimer dans l'autre langue. En d'autres termes, l'idée n'appartient pas au traducteur, mais à l'auteur du texte. Les mots, eux, on peut dire qu'ils appartiennent en même temps à l'auteur et au traducteur ».

<sup>10</sup> MAHRAZI M., *Regards croisés sur les procédés de traduction et adaptation en tamazight*, Ed. Batna, 2014, p.82. « Certains auteurs emploient les termes (similarité, analogie, synonymie, invariance...etc.) pour nommer ce mode de traduction, c'est un procédé par le quel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entérinement différence ».

**b. Tasuqilt tawleleyt (modulation)**

Tawleleyt d abeddel n tmuyliwin, acku ttilin-d kra n wuguren deg tsuqilt i yettağğan amsuqel ad yessexdem tawleleyt akken ad tettwafham tutlayt n yiswi.

« *Tawleleyt d abeddel n tmuyli, ahat tettili-d imi i d-nettaf uguren deg usuqel, ayagi xeddmn-t akken ad tettwafham tutlayt n yiswi seg tama n yimsawalen-is.* ».<sup>11</sup> (tasuqilt-nney)

**c. Tasuqilt n useglet (transposition)**

Amsuqel ad yessuqel tafyirt s ubeddel n yiwet seg taggayin n tjerrumt s taggayt nniḍen. « *Yemmal-d abeddel n taggayin tiseddasiyin. Deg-s amsuqel ad yesuqel aḍris ney tafyirt s ubeddel n yiwet n taggayt seg taggayin n tjerrumt s taggayin nniḍen (isem, amyag ney arbib).* »<sup>12</sup>. (tasuqilt-nney)

**d. Arwas (le calque)**

Mi ara nexdem tasuqilt, arwas yettuḡal yer tsuqilt taseklant (traduction littérale) d arḡal n wuddus aberrani akked tsuqilt taseklant. (awal s wawal).<sup>13</sup>

**e. Tasuqilt awal s wawal (traduction littérale)**

D aḡiwed n tenfalit akken i tella deg uḡris (A), ad tettwasuqel yer tutlayt i yer ara d-nessuqel awal s wawal, maca yewwi-d ad nessehbiber yef unamek. « D tasuqilt i ssexdamen s waḡas, d asenfali n wawalen ney n tefyar akken i llan-t s tutlayt n yiswi maca ilaq yef umsuqel ad yessehbiber yef unamek n weḡris i seg i d-yesuqul. »<sup>14</sup>. (tasuqilt-nney)

**f. Asnulef**

Asnulef yettili-d mi ara yili umgarad gar yidles n tutlayt (A) yef yidles n tutlayt (B), amsuqel iferren awalen i iwulmen i yettemcabin akked yidles-is akken ad igerrez tasuqilt-is. Acku llan wawlen deg yidles n yiberraniyen qqaren-ten-id mačči d leib yur-sen maca llan yidelsan anida ur ilaq ara ad d-nini imeslayen-nni acku d leib, ladya deg teqbaylit imi imdanen ttemqadaren gar-asen, ama deg berra ama deg uxxam tmeslayen kan s leqder d umeyyez n yimeslayen i iwulmen akken ad ten-id-inin.

<sup>11</sup>MAHRAZI M., P.79.« C'est un procédé qui consiste a changé le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction soit pour faire apparaître une façon de voir les choses propre aux locuteurs de la langue d'arrivée ».

<sup>12</sup>Ibid. P.83. « C'est un procédé qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot dans la langue de départ par un autre mot dans la langue d'arrivée, sans changer le sens de l'énoncé (nom, verbe, adjectif...) ».

<sup>13</sup> Ibid, p.78. « C'est la traduction par emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale ou lexicale ».

<sup>14</sup>Ibid, p.78. « C'est la traduction la plus utilisée, elle se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec son équivalent dans la langue cible, tout en gardant le sens et la syntaxe de la langue de départ ».

**g. Arettal**

D awalen i d-nettawi seg tutlayin tiyaḍ laḍya taerabt d tefransist nessemras-iten deg tutlayt-nney.

**Amedya**

Akamyun newwi-t-id seg tefransist camion.

Zzwaḡ newwi-t-id seg taerabt زواج...

Akeryun newwi-t-id seg tefransist crayon.

**II. Amyedres (Intertextualité)**

Tamiḍrant n umyedres (intertextualité) yuget yettwasexdam s waṭas, yesea ugar n lemḡani, yerna yettwasegza almi i yuḡal d awal lqayen deg yinnaw aseklan; smenyafen-as awalen n tumnayin i yettwehḥin yer uḍris daxel n weḍris wayeḍ, azeṭṭa, tamkerḍit, amyekcem ney asemlili n udiwenni. Ayen i yeḡḡan iḍrisen iseklanen ad mlilen d amyekcem i yettilin gar-asen, d wassay iten-yezdin. Tasekla tettwaru acku tesea assay akked umaḍal, maca deyen tesea assay akked yiman-is, akked umezruy-is, amezruy n wayen akk i texdem, amecwar n lašel-is yezzif. Ma yella yal aḍris ad yebnu lašel-is i yiman-is (Tanašlit), yettwasigez dayen deg tesnizert (généalogies) i izemren ad t-id-tesban s waṭas ney s cwiṭ.<sup>15</sup>

Amyedres ur itekkes ara izri n tsekla imi i yella umseḍfar n teḥkayt maca s timmad-is d asmekti. Am wakken i d-yura Tiphaine Samoyault deg udlis-is éloquement i wumi i isemma: *L'Intertextualité. Mémoire de la littérature*. « [...] Amyedres ur ibennu ara izri n tsekla yef leḥsab n umsetbee n teḥkayt maca yef tkatut »<sup>16</sup>.

Am wakken i t-nufa deg yidlisen n Bakhtine akked kristeva, awal n umyedres “intertextualité” yettwakkes-d seg wawal alatini “Intertexto”, i d-yemmalen azeṭṭa.

« Tamiḍrant n umyedres tessexdem-it i tikelt tamezwarut J.Kristeva tesegza-d yis-s awal i issemres M.Bakhtine mi i-d yemmeslay yef wassayen i yellan gar yinnawen deg uḍris (le dialogisme). Aḍris yer J.Kristiva : « d timlilit n yeḥricen n yiḍrisen i yettwarun yakan yis-sen i d-ittefey uḍris amaynut , yer-s mačči kan d arwas ney d allus i d amyedres ,maca d askan s wudem nniḍen i yiḍrisen i yellan yakan, yal aḍris amek i t-yezḍa win i t-yuran. »<sup>17</sup>.

<sup>15</sup>SAMOYAUULT T., *L'Intertextualité. Mémoire de la littérature*, Paris, Henri Mitterand, (dir.), Nathan, 2001, p.5.

<sup>16</sup>Ibid., p. 71. «[...] L'intertextualité ne dispose pas le passé de la littérature selon l'ordre successif d'une histoire mais bien comme une mémoire ».

<sup>17</sup>FLICI K., *L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Aït Menguellet*, mémoire de magister, M. DJELLAOUI Mhemmed (dir.), UMMTO, 2011, pp. 165-166.

## 1. Aseḍres yer Gérard Genette

Yexdem Gerard Genette yiwet n tezri tamatut d useḍres i yebnan yef tesleḍt i yerzan assayen i yesea uḍris d yeḍrisen-nniḍen, dagi amyedres d yiwen n uferdis gar yiferdisen nniḍen<sup>18</sup>. Deg umekkan n yirem amyedres yessemras irem n useḍres deg tezri-is, acku yur-s aseḍres: «*D ayen akk i d-ixeddem-n assay, i ibanen ney i iffer-n, akked yeḍrisen-nniḍen*» am wakken i d-yefka semmus n leṣnaf n useḍres.»<sup>19</sup>.

## 2. Leṣnaf n useḍres

### a. Amyedres

Amyedres i lmend n Gerard Genette «*D assay i yezdin timlilit n sin ney ddeqs n yeḍrisen [...] s tilin n weḍris dixel n wayeḍ. S talya i ibanen, d aseḍdec amensay n tebdert ( s imezliyen, s tesyilt ney melba tasyilt); S talya ur d-nettban ara, tin n takerḍa [...] tin i d-yerḍel ur tt-id-yebdir ara ; S talya ur d-nettban ara, tin n umeeeen, d tid i d-yeggaren assay gar-as d wayen-nniḍen* »<sup>20</sup>.

Amyaru mi ara d-yaru adlis n tsekla yettagem-d seg yeḍrisen i yezrin, yella wayen i d-yettbanen srid yella wayen ur d-yettbanen ara, akken yessemras kra n tewsatim am tebdert, ameeeen. Takerḍa. M. A. Salhi yefka-d tabadut n umyedres, yenna-d deg-s: «*D ṣṣenf n wassay n tḍersit. D assay yezdin sin yiḍrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yiḍrisen d awehhi kan: Yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer wayeḍ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert: yiwen n uḍris ad d-yebder wayeḍ.* »<sup>21</sup> Meḥsub i wakken ad d-nini d akken yella umyedres deg uḍris, ilaq ad tt-ili deg-s kra n tiki ney n wawal i yellan yakan deg uḍris i d-yeffey-n uqbel.

### b. Azneḍres

Azneḍres i lmend n Gerard Genette: «*[...] D assay, sumata ur d-yettbanen ara tin yer-s yebbed, deg wayen akk i d-yettwasulyen seg leḍdic aseklan, aḍris yesea assay deg wayen*

<sup>18</sup>GERARD G., *Palimpsestes, La littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982, pp.7-8.

<sup>19</sup>GERARD G., cité par Gignoux A.C., *Initiation à l'intertextualité*, Ellipses, Paris, 2005, p.42. «*Tout ce qui le met en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres textes*».

<sup>20</sup>GERARD G.,(1982 ;08) cité par Ayad S., *Intertextualité et littérature kabyle contemporaine*, le cas de Nekni d wiyad de Kamal BOUAMARA, mémoire de magistère, UAMB, 2008-2009, p. 77. «*[...] une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes [...] par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise); sous une forme moins explicite et moins canonique, celle du plagiat [...] qui est un emprunt non déclaré, mais encore littéral ; sous forme encore moins explicite et moins littérale, celle de l'allusion, c'est-à-dire d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions [...]* ».

<sup>21</sup>SALHI M. A., *Asegzawal Amezzyan n Tsekla*, Tizi-Ouzou, L'Odyssee, 2017, p.33.

*ur nezmir ara ad nsemmi kan aznedres-ines: izewlen, iwellihen, inawen n tazwara[...] izamulen n țarf [...] d kra ifardisen i d-yettaken i weđris tikwal, tattalt yettbeddilen, tikwal tettak-d awennit»<sup>22</sup>.*

Nezmer ad d-nini iferdisen n uznedres d ayen ara yeğgen imeyri ad yeħsu yeř wacu i d-yewwi umaru dixel n wedlis. Acku yemmal-d akk ayen i d-yezzin i weđris am: (azwel, tazwert, tugna...).

### c. Afedres

Afedres yer Gerard Genette: « *D assay n uwennit i itteqqnen ađris yer weđris nniđen i yefi d-yettawi, mebla ma yebder-it-id [...] d assay n uzyan* »<sup>23</sup>.

Assay-a yettili gar uđris n tsekla d yiđrisen-nniđen i d-yettawin fell-as, awennit-a yezmer ad d-yili d azyan d tasleđt i weđris-nniđen akken yezmer ad d-yili d asefhem n tedyant i ieeddan.

### d. Awsedres

Awsedres yer A.C.Gignoux: «*D assay amsukan i yellan gar wedlis d tewsit uyur i itteki, ayanib n tnigawt-is, azun n yinaw-is*»<sup>24</sup>.

Seg tbadut-a nezmer ad d-nini awsedres d assay i yettağğan ađris ad yeseu tawsit, ur yezmir ara uđris ad yili d win n tsekla, ma yella ur yesei ara tulmisin n uđris aseklan d ilugan n tira taseklant.

### e. Afledres

Afledres i lmend n Gerard Genette: « *D assayen n weđris B (win i wumi semma-y ađris afellay) d weđris-nniđen B (win i wumi semma-y ađris adday), d win yettbanen maca mačči d awennit*»<sup>25</sup>.

<sup>22</sup>GERARD G., (1982 ; 10), cité par A.C.Gignoux ; op. cit., P.47 «[...]la relation, généralement moins explicite et plus distante, que, dans l'ensemble formé par une oeuvre littéraire, le texte proprement dit entretient avec ce que l'on ne peut guère nommer que son paratexte : titres [...] avertissement, avant-propos, etc. ; notes marginales, [...] et bien d'autres types de signaux accessoires, autographes ou allographes, qui procurent au texte un entourage (variable) et parfois un commentaire».

<sup>23</sup>GERARD G., (1982.09), cité par S. Ayad, op. cit., P.29. « Est la relation, on dit plus couramment, de « commentaire », qui unit un texte à un autre texte dont il parle, sans nécessairement le citer [...] C'est par excellence la relation critique ».

<sup>24</sup>GIGNOUX A.C., *Initiation à l'intertextualité*, Ellipses, Paris, 2005, P. 32. «Une relation structural entre le livre et son code générique, son mode d'énonciation, le type de discours».

<sup>25</sup>GERARD G., (1982.13), cité par Gignoux A.C., *ibid.*, P. 49. « J'entends par là toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) a un autre texte antérieur A (que j'appellerai, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle de commentaire.».

«[...] Afledres i d-yettwasudmen seg uđris-nniđen d usiley (ad d-nini d asiley amezyan) ney d asiley s wudem arusrid d arwas»<sup>26</sup>.

Seg tbadutin-a nezmer ad d-nini afledres d assay i izemren ad yili gar sin n yeđrisen, ađris afellay ad d-yawi seg uđris adday anašli, s talya n usuddem.

Asuddem yer G.Genette yezmer ad yili s snat n talyiwin n ulsiley i yerzan amkadan, akeerer, ankaz akked talya n urwas i yerzan asyineb, Aækki, Aleqqem.

Sumata assayen n useđres deg tezri n G.Genette yebđa-ten yef snat n taggayin: tamenzut d assayen n umyedres i yerzan tabdert, takerđa d umeeeen. Tis snat d aseqdec n ufledres i yerzan, alsiley akked urwas.

### 3. Leşnaf n umyedres

Deg tezri i ixdem G.Genette nezmer ad d-nini sumata llan sin n wazunen n useđres : amezwaru d azun yerzan assay yezdin sin ney ugar n sin n yeđrisen, am tebdert, ameeeen, takerđa, d tesyilt, wis sin d azun i yerzan assayen n usuddem i yezdin ađris d wayeđ am umkadan d usyanib.

#### 3.1. Assayen i yezdin sin n yeđrisen:

G.Genette yenna-d: tabdert, ameeeen d takerđa d azunen igejdanen i yerzan amyedres, acku d talyiwin i d-yesbanayen assay n weđris d yeđrisen nniđen, seg krađ-agi n wazunen i yezdin timlilit n sin n yeđrisen i d-yefka G.Genette, yerna-d wazun wis (4) tasyilt i d-yerna Annick Bouillaguet.

##### a. Tabdert

Tabdert d asexdem n kra n tukkisin seg uđris i yettwarun ney i yettwannan uqbel, ameskar n bab n tukkist i d-yettwabdren s umata mačči d netta i d-yeqqaren tabdert maca d win yettarun ađris i tt-id-yeqqaren. Iswi n tebdert yezmer ad d-yili d asiğhed n yifukal deg uđris, am wakken tettwehi imeyri yer yeđrisen d tedianin nniđen.

Ger G.Genette tabdert: « [...] D assay i yezdin timlilit n sin ney ugar n yeđrisen [...] s tilin n weđris deg wayeđ. S talya ibanen, d aseqdec amensay n tebdert (s imezliyen, s tesyilt ney mebla tasyilt) »<sup>27</sup>.

<sup>26</sup>GERARD G., (1982.13), cité par Ayad S., op, cit, P. 30. «[...] J'appelle donc hypertexte tout texte dérivé d'un texte antérieur par transformation simple (nous dirons désormais transformation tout court) ou par transformation indirecte nous dirons imitation ».

<sup>27</sup>GERARD G., (1982.08), cité par Ayad S., ibid. P.77. « [...] une relation de coprésence entre deux ou plusieurs texts [...] par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise) ».

Tabdert tettban-d deg uđris s useqdec n tecrađ am imezliyen, sin n wagguzen, ayanib n tira ney s ubdar n bab n tukkist ayen i d-yesbanayen belli d aređtal mačči d ayla n umyaru.

### b. Takerđa

Mi ara d-yeddem umyaru ađric deg uđris n umaru nniđen, ad t-isexdem deg uđris-is, ad t-yerr amzun d ayla-s. Akken i d-yenna Michel Schneider: « *kra seqdacen takerđa acku ur ttikilen ara yef tezmert-nsen n usnulfu, seg tama nniđen llan wid i tt-yesseqdacen iwakken ad rren tajmilit i yemyura uqbel-nsen.* »<sup>28</sup>.

Sumata takerđa nettak-as anamek n diri, maca ilaq ad as-nefk udem nniđen acku tesea tiwurin-nniđen am usemdu yef weđris d imeyri akken i d-yenna A.C.Ginoux: « *tettawi imeyri ad d-inadi yef umyedres, ad d-iđwes yef tebdert i yefren deg uđris.* »<sup>29</sup>.

### c. Ameėeen

D řsenf i d-yettilin s wudem arusrid ur nettban ara yezmer ad d-yemmel tadyant, asebgar, idles, leada..., iwakken ad yefhem umeyri ayen i d-yenna umaru ilaq ad yili icrek-iten yiwen n yidles. Yenna-d M. A. řalhi awehhi: « *d abrid i isexdam umaru akken ad imeėeen yef uđris nniđen (ney yef umaru nniđen) mebla ma ibder-it-id einani* »<sup>30</sup>.

Imeyri yessefk fell-as ad yili yesea kra n tikti yef wacu i d-yettmeslay umyaru deg uđris, ad yili yesea cfawat iwakken ad izer ayen i yef i d-yettmeėein.

### d. Tasyilt

Tasyilt ur tt-id yebdir ara deg wannawen n wassayen i yezdin sin n yeđrisen i d-yefka Gérard Genette, yerna-tt-id A. Bouillaguet. Deg tesyilt ur yesseqdac ara umyaru ađris akken yella maca yesseqdac inamalen am yismawen n yimusnawen, icennayen, imyura, izwal...

Yemmeslay-d fell-as N.Piégay-Gros: « *yettwali amselyu am tebdert tettban-d deg uđris, maca ur d- teskanay ara ađris i seg i d-yettwaddem.* »<sup>31</sup>.

Ihi ad d-nini tabdert tettban-d srid deg uđris maca talyiwin nniđen (takerđa, ameėeen d tesyilt) ur d-ttbanen ara srid yef waya yessefk yef yimeyri ad yessexdem tiđerci-is akken ad ten-id-yesban maca ilaq fell-as ad yesu tamusni tadelsant lqayen.

<sup>28</sup>SCHNEIDER M., cite par Gignoux A.C., op,cit. P.70. «*D'autres, au contraire, ont besoin de plagie autrui par manque de confiance en leur proper faculté de créer; d'autre encore ont besoin de reconnaître sans cesse leurs dettes ceux qui les ont precedes.*

<sup>29</sup>GIGNOUX A.C.; op, cite. p. 72. «*Invite ici un lecteur bienveillant a un jeu intertextuel de recherche des citation, disséminées dans le texte.*

<sup>30</sup>SALHI M. A., op. cit., p. 47.

<sup>31</sup>FLICI K., *L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellat*, op. cit., p. 168.

### 3.2. Assay n usuddem

Ma d şşenf-agi wis sin, yebna yef usuddem n uđris aqbur deg uđris amaynut. Yef leħsab n G.Genette yettili deg-s “*urwas uqlib*” d “*urwas amesalay*”<sup>32</sup>. Ihi tura ad d-nwali s telqay assayen-agi:

#### a. Arwas uqlib

D aeiwed n tira i usentel i yellan deg uđris s talya nniden, am rregmat, akeerer, meħsub ađris amenzu yattuyal s unamek i yemgaraden, d anecreħ, iswi-is d tađsa ney d aqejjem. Şalħi M. A., yenna-d yef waya: « *arwas uqlib, d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines [...] iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem (aekki asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yenna win i yerwes (ieuned)...* »<sup>33</sup>. Diyen issefhem-ağ-d ugar fell-as, imi ur s-yettfaq ara win yeqqaren ađris-nni arma yessen ađris amenzu i d-yuyalen, ama si tama n umawal, ney n uyanib d lebni n uđris deg uđris-nni wis sin.

#### b. Arwas amsaley

Arwas-agi yemgarad yef uqlib, imi wagi d aeaned n uyanib n kra n yimura deg wamek i uran iđrisen-nsen.

### Taggrayt

Ihi ad d-nini tasuqilt d allal i yettağan amdan ad yissin yerna ad yegzu ayen i d-qqarent tutlayin tiberraniyin, ama seg tama n tutlayt, idles, leewayed d wansayen. Am wakken i d-nufa tasuqilt d leşnaf imi mačči yiwet n tsuqilt i yellan, newwid awal dayen yef tsuddas n tsuqilt i yemgaraden. Syin nuyal yer usedres i yexdem G.G., nefka-d tabadut n tamiđrant n umyedres akked leşnaf-is.

<sup>32</sup> GERARD G., op. cit., p.13.

<sup>33</sup>SALHI M. A., op. cit., p. 36.

**Ixef wis sin**

**Tasuqilt n wungal n**

**Karim Akouche**

**Tazwart**

Deg uħric-agi ad nexdem tasuqilt i wungal n Karim Akouche « *J'épouserai Le Petit Prince* ». Seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n teqbaylit (tamaziyt).

Deg wungal-a, yiwet n teqcict tameçtuħt isem-is Gudya, tettnadi Ageldun Amecçuħ akken ad tt-zweğğ yid-s. Tleħħu testeqsay imdanen i d-tettmagar deg ubrid-is, yef umđiq n Ugeldun Amecçuħ, yal yiwen acu n tririt i as-id-yettara. Afalku-is yettawi-tt akk yer yimedqan i as-id-mmlan wid i yesnen Ageldun Amecçuħ. Deg ubrid-is tessawađ yal lamana i d-tewwi, i bab-is. Yer taggara tufa Ageldun Amecçuħ, Tezwzğ yid-s.

Akken ad teddu tsuqilt-nney akken i iwata, nefren ad nessexdem tasuqilt awal s wawal akked tsuqilt n unamek i yef i d-yemmeslay Mahrazi.

Taqsiṭ-agi isseyta-yi-tt uselmad-iw n tefransist. Hala netta i d amdan ameqqran i yer mazal seiṭ laman. Xas yekmec, icab, mazal řruḥ-is am win n ugrud, yettak anzi yer Ugeldun Amecṭuḥ.

Gudya

## I.

Isem-iw Gudya. Seiɣ eecra n yiseggasen di leemer-iw ur byiy ara ad imyurey. Nekk d taqcict tamectuht, d tamelhant. Amzur-iw am uzeğğig, allen-iw d tizegzawin. Kerhey tielğtin, hemmley Ageldun Amectuḥ. Ur hemley ara “les Hamberguers”, acku sean lidam. Smenyifey ad sgermcey leḥwayeğ i yelhan, am ttefaḥ, zrudiya akked ubelluḍ n urumi. Di tudert, d awezyi ad rfuy, siwa tikwal mgal imdanen imeqqranen. Ilaq ad d-iniy imdanen-agi ttwaliy-ten ur ḥricen ara.

Ilaq ad t-id-wekkdey, nekkini ur lliy ara d taqcict tamcumt. Ma yella nniy-d ayen ur nelhi ara yef yimdanen imeqqranen, acku tikwal tikli-nsen tesserfuy-iyi. D awezyi ad fehmen igerdan, ttilin kan mgal-nsen. Ssagaden-ten yerna tḥasaben-ten. Ur hemmley ara amek i ttmeslayen, amek i ttxemmimen d wamek i gan. Yal ass d isuyan: « Ur xeddem ara aya! », « ur ttenal ara wa! », « yurek wagi! », « ili-k d amasnag », « semḥes-iyi-d! », « ur tteawad ara i wayagi! »...

Imdanen imeqqranen ttwalin-aney d icewcwen ... Zemmren ad ay-hennin ciṭuḥ, ney ala?

Deg wayen i d-iteddun, ad awen-id-alsey tadyant-iw. Ad awen-id-sbeggneɣ belli agrud yessen dayen ad yaru tidyanin; tidyanin i igerzen yef tid n yimeqqranen. Tidyanin tukyisin i ibeddun i ikeffun akken i iwata.

Tadyant-iw ad tessekcem di tirga ilmezyen n tmanya yer tmanya u tmanyin n yiseggasen.

Ad ggalley ad ken-tessurer.

Yerna mi ara ggallen yigerdan, ama d iṛebbiten ney imdanen ur zmiren ara ad rzen tamemmit-nsen. Igerdan ur ttgallan ara melba ssebba; mi ara ggallen, ttaṭṭafen yal ass deg wawal-nsen.

## II.

Kullec yebda-d mi i d-ssenfaliy lebyi-agi ass n umulli-inu wis tesεa: « Aseggas i d-iteddun, ad ayey Ageldun Amectuḥ. »

Yemma d baba ḍsan. Ssutrey-asen:

— Acuyer i tettkaerirem fell-i?

— Ageldun Amectuḥ ur yelli ara, a taεzizt-iw, i d-tenna yemma.

Suyey:

— Ih! Yella. Ad yuḡal d argaz-iw.

— Ageldun Amecṭuḡ d awadem n uferriy, i d-yessegza baba.

— D asnulfu, i d-terna yemma.

— Ulac laman di targit-is, i d-yerra baba.

Ḥezney ḡef tsemdert n yimawlan-iw, ḡlin-iyi-d kra n yimettawen uqbel ad tṭaredḡey d imetṭi. Iḡ kamel, ttruy deg wussu-w.

Taṣebḡit, mi sefḡey imetṭi aneggaru, ggulley, ayen yebyun yeḡru, ad ruḡey ad d-afey Ageldun Amecṭuḡ.

Yerna mi ara ggallen yigerdan, la iṛbbiten la imdanen ur zmiren ad rḡen lebyi-nsen. Igerdan ur ttgallan ara mebla sseba; mi ara gallen, ttattafen yal ass deg wawal-nsen.

### III.

Ḥemmley ad urarey tizizwit taderyalt akked tmedduk-al-iw di tebḡirt. Yiwen n wass mi ffrey ddaw n umaday, wehmeḡ mi i walay afalku urqim yeshidil. Azgen deg rric-is yencew. Yesea tifarret telleyzam. Wwiḡ-t ḡer uxxam syin rriḡ-t di lqebz. Ttsejḡy-as tifarret-is akked tqejjarin-is. Fkiḡ-as yečča, yeswa. Ḥudrey-t am llufan... Ussan zerrin akken i iwata afalku yettimyur. Sima sima yettuḡal d aqalus. Lḡerḡ n tferret-is ileḡḡem rric i yelhan imeqqi-d ḡef tfekka-s. Mi i d-tewweḡ tefsut, ldiḡ tawwurt n lqebz ssutrey-as akken ad yaffeg. Yemmuqel-iyi-d aṭas si terfit-is uqbel ad iyi-d-yehder:

— Ur zriḡ ara amek ara kemm-snemmerḡ, a Gudya. Lukan ur telliḡ, ad mmteḡ si laz aked fad d usemmiḡ... Ssuter-d ayen i tebyiḡ ad kemm-eiwney.

Wehmeḡ mi i t-walay yettmeslay, sqewqiweḡ:

— Ulac, ay afalku-inu, ulac. Ur d ak-id-ssutrey kra akken ad iyi-t-id-terreḡ.

— Seiḡ tazmert, kunwi s yemdanen ur tt-tessim ara.

— D acu-tt?

Ismessay s leeḡel afriwen-is.

— Ttaffgeḡ, a Gudya... Nekk d afalku... Afriwen-iw zemmren ad kemm-eiwnen ad tawḡeḡ ḡer targit-im ḡlayen...

- Tanemmirt-ik, ay afalku-inu. Maca asikel yezzifen yettrağū-k. Tin yer-s, d tafsut, d tasemhuyt n umaray; tlaq-ak yiwet n tfalkut akken ad tesbeddeđ axxam...
- Skud ur kemm-ssawdey ara yer yiwet n targit si tirga-m ezizen, ur ttruhuy ara... Acu n tmurt i tebyid ad d-tzured?
- Tamurt n Ugeldun Amectuḥ... Tesned tamurt n Ugeldun Amectuḥ?
- Anwa ur nessin ara tamurt n Ugeldun Amectuḥ, a taézizt-iw?
- Imawlan-iw ur tt-ssinen ara. Nnan-iyi-d Ageldun Amectuḥ ur yelli ara.
- Imawlan zgan yelden, a taézizt-iw. Ula d nutni zran: qqaren-d tidet tettefey-d seg yimi n yigerdan.
- D tidet, ay afalku-inu. Imdanen imeqqranen zgan qqaren-d leḥwayeğ nutni s timmad-nsen ur tent-fehmen ara.

Issemssay i tikkelt nniḍen afriwen-is yenna-id:

- Ali, a taézizt-iw, ali. Ad nruḥ ad nemmager Ageldun Amectuḥ.

Kecmey yer uxxam s tuffra. Yemma tezzad taqacirt sdat n tilizri. Baba yesxerxur yef “ufutay”, wwiy-d “taşakuct-iw”, azmam d yimru. Syin d acu, uliy yef uerur n ufalku delqey idarren-iw yessemḥilleq s wafriwen-is.

Syin, afrux ieella s tyawla n waḍu.

#### IV.

Nezger lebḥur d yidura rmebla asteefu. Nemlal-d yal şşenf n yibeεεac d yifrax : Imerga, tifilellas, izan, isyan, arzazen, ifertetta, ikrura akked tkudiwin. Armi i nwala isnulfuyen i yeffyen i tillawt : Aewdiw, i yesean afriwen ; awayezniw, bu yiwet n tiḥ; tageldunt n yilel. Sliy i lḥess aberḥani, cnawi i yelhan. Izgaren srugmuten, idan sseglafen, tinulyiwin ttedwiwisent...

Neeya, nuder takessart tessemlelluy. Ners-d yef tqacuct n udyir. Daxel-is, amyar d bu uamar, yeqqim am yigellil, yettḥebbir sdat n tmes. Seg lweqt yer wayeđ, yetthuzzu aqerru-s tikkelt yer deffir, tikkelt yer sdat. Yekkat s yiwen n usyar tḥbel i icebḥen i ieelqen yer ssqef.

Deggrey tawwurt s leeqel. Leḥhuy yef yixef n tfednin. Afalku yettabae-iyi-d.

Stewtiwey:

- D baba-s n Ugeldun Amectuḥ?

- Ala, d bab n umekkan... D aselmad-iw ula d nekk.
- Yiley-k d ilelli...
- Tilelli-iw, tesea tilas, am tlelliyin akk, a Gudya.
- Ihi ur tettafgeḍ ara?
- Ala. Ttaffgey kan s tmetrit. Xeddmey yer uselmad-iw. D amazzan-is.
- Ad iyi-teḡḡeḍ da?
- Ur zriy ara. D aselmad ara iḍebbren.
- Yessen uselmad Ageldun Amecṭuḥ?
- Ulac d acu ur yezri ara yef wuffiren n ddunit.
- Acu i tenniḍ ad iyi-ieiwen?
- D ukyis. Yettidir kan akken ad ieiwen wiyad. Awi-d kan ad tḥessed s usmuzget i isquma-is.
- Ad xedmey ayen ara d iyi-d-yini, akken ad iyi-eiwen ad d-afey Ageldun Amecṭuḥ... Anwa i t-yetteawanen, netta?
- D Rebbi.
- Anwa i k-yetteawanen, kečč?
- D aselmad-iw.

Dya, awessar yefka tiyita taneggarut i tḥbel-nni, yekker. Ahat yesla-d i ustewtew. Amelyiy-is isetṭel-it, ma d allen-is kecment yer dixel. Yeskerkir iseabdaen i iflan. Tḥey di tsetta n ufalku. Amyar yuz-d. Afalku isuy, yuli yef terfit yessemsay afriwen-is. Yetteḥritṭiw.

Aselmad yenna-iyi-d s ucmumeḥ aḍriḥ:

- Tanemmirt tameqqrant, a yelli. Txedmeḍ-as i umazzan-iw ayen ur as-yexdim yiwen.
- Ulac deg-s, ay aselmad.
- Kemm d taqcict tamecṭuḥt taḥnint, a Gudya.

Yeslufu i tzuraz-iw, syin yerna-d:

- Truḥeḍ-d ad iyi-tezreḍ akken ad tseḍruḍ targit, ney ala, a yelli?
- Swaswa, ay aselmad. Bḥiy ad zewḡey akked Ugeldun Amecṭuḥ.
- Ah! Tullas akk byan-t ad zewḡent yid-s. Ageldun Amecṭuḥ atas i t-yebyan.
- Tezriḍ anda-t?
- Waqil zriy, a Gudya.
- Anda i tella tmurt-is?

- Tebeed atas syagi.
- Anwa abrid ara awiy akken ad ruḥey yur-s?
- Abrid akken ad truḥeḍ yer Ugeldun Amecṭuḥ yezzif, a Gudya. Yenneḍ maca d ucbiḥ.
- Tzemmreḍ ad iyi-t-id-tsekneḍ?
- Ad ɛerḍey a yelli.

Ldiy “tasakuct-iw”, sufyeḍ-d azmam d ukeryun.

- Leenaya-k, ssuney-iyi-d abrid i yettawin yer Ugeldun Amecṭuḥ.

Amyar azemni yessuney-d timdewwart anda i msedfarent semmus n tmenzawin.<sup>34</sup>

Suyey:

- D tamenguct i d-tessunyeḍ!
- D amaḍal, a Gudya.
- Ih!
- Akken ad temlileḍ Ageldun Amecṭuḥ, ilaq ad tekkeḍ akk timura n umaḍal.
- D awezyi, ay aselmad.

Amyar azemni issers-d afus-is s leḥmala yef tayet-iw.

- Ulac ayen i yellan d awezyi, a Gudya. D amdan i ittarran leḥwayeḡ d tiwezyiyin, s tinnuzya ney s leedez.
- Ddwa n ternawt, ur yelli ara d awezyi: nadi, ad tafed; mi ara tafed, trebḥeḍ.
- Maca amek ara awḍey?
- Xdem asaḍuf n ukkuḥ n P<sup>35</sup>: aramsu, ṣṣber, akafeḥ akked tmegzayt.
- Ur seiḡ yiwet seg liḥalat-agi.
- Llant akk deg-m. Ilaq kan ad tent-id-tessakiḍ.
- Amek ara tent-id-ssakiḡ?
- Ilaq ad tettkeḍ yef yiman-im.
- Amek ara ttekley yef yiman-iw?
- Ilaq ad tammed s tudert akked wiyad.
- Amek ara amney s tudert akked wiyad?

<sup>34</sup> Les cinq continents.

<sup>35</sup> La règle des quatre P : Passion, Patience, Persévérance et Perspicacité.

—Ldi mlih allen-im, tefked-d tamezzuyt, a Gudya. Siked yerna hesses. Yal tawalit i am-id-yezzin tuklal ad tt-tcekred. Yal imesli ara tesled yuklal izli i icebhen. Lmed ad tegrud ddunit, ili-kemm d tawennaft. Ur qqar ara ssney kullec, acku win yeqqaren nekk d amusnaw issebɛad kullec yef yiman-is. Tudert d tamusni n yal ass... Ama tetted ama tukiɛ, argu! Selhu targit-im arma d taggara. Win i yettargun yesɛa tizwirt yezzifen yef wiyad. Ddunit d wudrigen-is d ayla-s...

—Anect-agi iwɛer-iyi ciɛuh...

Yessers aɛad-is yef wunuy-nni.

—Zzi-d i umaɛal, a Gudya. Mmeslay akked yal amdan ara d-templiled deg ubrid-im. Ageldun Amecɛuh yella di taggara n triiyin-nsen. Di tazwara ruɛ yer unzul, di Œɛɛhra. Ad templiled Atergi i yettidiren deg uqiɛun. Ad kemm-iwelleh.

—Amek ara t-qenɛey akken ad iyi-iɛiwen?

—Ini-as tidet yef tuydaɛ-im<sup>36</sup>.

—Ur ttutlayey ara tutlayt-is.

—Tidet d ameyrad. Hala lekdeb i d ayɛrfan. Mi ara ad t-temmuqled ad yefhem. Yeqqar-d deg wallen n yigerdan.

Ijbed-d asebdad amecɛuh n Buda seg usenduq.

—Ax-n asebdad-agi, a Gudya. Ad t-tefked i Utergi bu tebyest ara kemm-yemmagren deg uqiɛun-is. Ad asen-id-yawi ayen i yelhan i yimezday n uyref-is. Mi tewded yur-s, ssuter-as ad kemm-iɛiwen.

Yestewtew kra n yimeslayen i ufalku, iruɛ yeqqim, yefka snat n tiyitiwin i derbuka-s. Ifassen-is deg usawaɛ, icennu:

*Cukket di kullec*

*La dya deg wayen ara d awen-id-iniy...*

*Amaɛal d aderyal*

*Qlilit wid i yettwalin...*

Ġgiy adyir-nni, ckunntdey deg wafriwen n ufalku.

<sup>36</sup> CHERIEF K. *LEXIQUE AMAWAL*, Français – Tamaziɣt – Arabe, Arabe – Tamaziɣt – Français, EDITION AIT MOULOUD, Rue les Frere Ouchéne Axe CEM sud. Nouvelle ville. Tizi Ouzou, p.88. « tuydaɛ : mission ».

## V.

Ieedda wass n usikel mebla asteefu, yettuħettem ad d-ners yef yiwet seg tliisa n Şşehra. Neeya. Lwihna tettef-iyi deg yidarren d yifassen. Afalku qerħent wafriwen-is. Mi teedda tremt nkemmel abrid. Neyli-d srid deg tbuciđant, ur nwala tigert. Yeččur ucebbub-iw, d wanzarren-iw akked yimi-iw d ijdi. Ttuuyuy. Ssusufey. Itezzi leeqel-iw. Ad d-ttarray. La ttruy. Afalku ittara-iyi-d tabyest. Yettwellih-iyi-d ad ħfey mliħ deg wafriwen-is. Kra n deqqayeq kan, ttwaliy iqiđunen n yidewwasen<sup>37</sup>. Ssutrey-as i ufalku ad yers yer tmurt. Tabuciđant txelq-d tugdi deg yimezday. Nettazzal yer yal tama. Dagi dahi, irgazen d tlawin ttaerađen ad ħffen iqiđunen-n sen s yimraren cudden-ten yer iemmeden n wuzzal. Ađu irennu yetthubbu. Afalku iruħ ad yeddari deg tezdayt. Kecmey yer uqiđun anda i nnejmaeēn wid i wumi i tedra twayit. Yiwet n temyart txebbec deg wudem-is, snat n tlawin ttežallant, igerdan ttrun. Mi iyi-d-walan wwdey, ssusmen srid. Ssikiden-iyi-d s wallen-n sen i icuffen. Eēgbey-asen, ttuyaden. Ugadey-ten. Ur zriy d acu ara d-iniy. Tezziy. Qrib i yliy. Ttwaliy iseבבaden-iw. Byiy ad rewley. Ur zmirey ara. Ur cuddent ara tnelwa-n sen. Frey udem-iw s “třakuct-iw”. Ttrajuy. Ssusmey. Qquirey. Mkeny-asen iman-iw.

Tamyart tuz-d yur-i.

— Ansa i d-tefyed, a tucbiħt tamectuħt?

— Snat n tullas tiwennafin ttemcađent-iyi acebbub-iw.

— Usiy-d seg wanida i yebēed. Ruħey-d ad mliley Atergi, aqerřu n uyref. Tezriđ anda i yettidir?

— Yettidir akka kra n yihurrifen si syagi, iyi-d-tenna temyart.

— Zemmrey ad t-mliley?

— Atan ayettzalla akken ad ters tbuciđant. řber cwit.

Tamyart tewwi-iyi-d abetřac n uyefki n telyemt.

— Ssew-it, a yelli. Tuyaled d tawrayt.

Imiren kan, yiwen n ugrud iwweđ-d, ihħerħer. Yenna-iyi-d aqerřu n uyref iwjed akken ad iyi-mmager. Kfiy ayefki-nni. Agrud yetřef afus-iw issuter-iyi-d ad t-qeđeey.

Ijdi iyum iqiđunen. Aqerřu n teyremt ikkes acekkar n yidumman i d-yetřfen tawwurt yefreħ yiss-i:

<sup>37</sup> CHERIEF K. Op.cit, p.92. « idewwasen : nomades ».

—Kcem, a tameçtuht, kcem! Sellek iman-im, ađu yettsuđu s lğehd!

Yesweed yer uzru yerna ieerđiyi ad qqimey. Uyeę-as awal.

Atergi yenneđ ađurrim azegzaw. Leđnak-is d wanzaren-is d iberkanen am buksus.Yenna-iyi-d:

—Xdem am wakken i txeddemđ deg uxxam-nwen, a yelli.

—Deg uxxam-nney ur xeddemy acemma.

—Xdem ihi am waken yer Rebbi i tellid.

—Anda yer Rebbi?

—Yer yergazen akked tlawin merřa.

—Meena nekk d tagrudt.

—Ih, zriy. Maca qrib ad tuyaleđ d tameđtut, a tameçtuht.

—Ala, ur byiy-ara ad imyurey. Imeqqranen d imcumen.

—Tafekka-im ad tt-imyur, maca tzemređ ad teğgeđ řruđ-im d win n ugrud.

—Am win n Ugeldun Amecđuh?

—Ih, d tidet.

Tabuciđant sima sima tettsuđu s zyada. Almi, qrib i tewwi aqiđun-nni yid-s. Atergi yetheyyer.

—Ayagi yebda-d ahat snat n ledwar tabuciđant n yijdi tettsuđu mebla aneđbus. Tessexreb iqiđunen yerna Tenya ugar n teza n yileyman... D tawayit.

Yeqqar-d awalen n tđareztin.

Ssutrey-as:

—Acu n tutlayt i tettutlayeđ?

—D Tamahaq, d tutlayt taqburt n tefriqt.

—D acu i tettmeslayeđ s laeqel?

—Akken yebyu yiżif yiđ n tegrest, laqrar ad yali wass.

—Yelha...

Ldiy “tasakuct-iw” ssufyeę-d Abuda-nni.

Yessuter-iyi-d:

—D acu-t wa?

—D tayawsa. D amyar azemni i ak-tt-id-yefkan. Asbeddad-agi yezmer ad yessers tabuciđant-agi tamcumt.

Yeddem asbeddad-nni, yessuden-it seg uqerru-is yestewtew s kra n wawalen. Imaren kan, tabuciđant-nni ters. Yttuyu s lferḥ:

—D lewhayem!

—Amyar d azemni n tidet. D aselmad n tidet.

Atergi yessuden i tikkelt nniđen asbeddad-nni uqbel ad t-yawi ad t-yessers s lehder deg teymert.

Ssutrey-as:

—Ttnadiy Ageldun Amecṭuḥ. Ur yeffir ara deg uqiđun-agi?

Ikerređ tamart-is.

—Yeseedda kra n wussan dagi... maca seddis n tmerwin n yiseggasen ayagi... imaren lliy d agrud. Urarey yid-s. Ula d tazdayt nezza-tt akken.

—Anda-tt tezdayt n Ugeldun Amecṭuḥ?

—Tabuciđant tseyđel-itt aseggas i ieddand... maca jemæy aæeqqa n teyni<sup>38</sup> seg tezdayt-nni.

—Zemrey ad waliy tiyni n Ugeldun Amecṭuḥ?

Yerra afus-is dixel n ubetṭac n talaxt syin ijbed-d tiyni-nni.

—D aæeqqa-agi n teyni ara kem-ieiwnen ad d-tafeđ Ageldun Amecṭuḥ. Err-it deg wanida ara t-ttekleđ ḥader ad am-truḥ.

—Yirbeḥ. Tiyni n Ugeldun Amecṭuḥ teswa kter n lwiz.

Yenna-id s ucmumeḥ:

—Ugar n ugerruj.

—Ageldun Amecṭuḥ yeğga-ak-id kan aæeqqa-agi n teyni?

—Ih, ḥala attemriw-agi.

—Anda ara yili tura?

—Deg walbeed n yidgan deg tmurt.

—Byiy ad t-mmagrey... Yebæed anda i yezdey?

—Amđiq akk d ayla-s, a tamecṭuḥt-iw.

---

<sup>38</sup> Tiyni, (Tiyent) = Ttmer.

Jemey tiyent-nni deg tsakuct-iw. Sufyey-d azmam d ukeryun.

—Suney-iyi-d amdq n Ugeldun Amectuḥ, leenaya-k.

Yessuny-d lḥaḡa.

—Hata-n umdq n Ugeldun Amectuḥ.

—D itri i d-tessunyed!

—Ageldun Amectuḥ d itri.

—Acu n ubrid ara awiy akken ad t-mliley?

—Abrid n tafat, a yelli. Azekka, uqbel ad yali wass, ad tt-tebeed taylamt n yileyman ara d-  
ieeddin seg syagi. Ad kem-t-awi yer umzil ara m-yemlen abrid ara t-ḡefred akken ad tt-  
awḡed yer wanda i yezdey Ugeldun Amectuḥ...

Itergiyen xedmen tameyra id kamel. Sufyen-d ibeckiden-nsen wten atas n lbarud. Cedḡen, yennan yerna ččan. Anebbaḡ n uyref ibub-iyi i kra n swayee. Yiwet n tmettut truḡ-d s uḡebsi n lḡenni tessuney-iyi-d deg tdikelt n ufus irit i icebḡen.

Hsebn-iyi am tgeldunt tamectuḡt.

Ttnaḡfa n yid, anebbaḡ n uyref yefka-iyi-d latay. Iḡres-iyi akken ad swey tlata n lkisan imeqqrannen. Yenna-iyi-d amezwaru rḡzag am dunit, wis sin d uzmir am leḡmala aneggaru ḡlaw am yiḡes. Sakin ihegga-iyi-d usu d abayur yer tama n tmes kecmey deg yiḡes alqayan. Tanezzayt, iwekkel-iyi takuda, agdem uyris, i ilaqen ad t-fkey i umzil, uqbel ad yeddu yidi yer deffir n uqidun-is akken ad n-rrju melmi ara d-tæddi teylamt n yileyman.

## VI.

Rekbey yef tkeerurt n ulym ssilimey ḡḡehra. Yef tqacuct n yijdi, yiwen n uberay yerfed aqamum-is isuy. S ufella n tezdajt, yettban-d yiwen n yisyi yesqemqim yiwet n tiččelt. Zzin-iyi-d imwansen-iw deg ubrid sya w sya tḡsen. Eyan seg yinig d lḡamu. Ḥala amnir n teylamt i iḡawzen. D argaz i yeshurmen. Yesea icenfired d izuranen tamart-is d tačurant. Tuymas-is ttecailent maca eewjent. Leḡnak-is ččuren d ixebbicen. Yesea aḡad i igezmen aked cwami n tmeryiwt. Yesea yiwet n tiḡ teclabed. Yettwali-iyi-d meḡzi. Yessaged-iyi. Teccef-iyi-d tidi. D iflis? D asettay<sup>39</sup>? D aḡraymi? Ul-iw ayekkat. Bḡiy ad rewley. Maca amek ara xedmey? Ttwaliy yer lqaea. Tazermemmuct tetturar akked tyirdemt. Tissist tettḡay mgal igen n tweḡfin. Suyey: «Baba! Yemma! » Amnir yessufey-d iles-is. Yettaḡsa. Ziyan ur yelli

<sup>39</sup> CHERIEF K. Op.cit, 141

ara d amcum. Yessufey-d lhağa tettemcabi i Ugiṭar. «D agambri », iyi-d-yenna. Ikerreḍ deg yimraren.

Yettuyu:

*Sbeedet iqidunen-nwen!*

*Semlilet ulawen-nwen!*

Imiren kan, irgazen tneggizen. Kra tturaren tičerčaqin wiyyaḍ kkatén yef ṭbel. Cennun d tarbeṭ. Ma d nekk, am tmeslubt tamecṭuḥt, ceṭṭhey...

Tessers-iyi-d teylemt sdat n tewwurt n umzil. Afalku yuy lhal yezwar-iyi. Atan da, yettraju-iyi. Yesḥarrik afriwen-is. Yettuyu. Yefreh...

Amzil yettef tafdist deg ufus-is yekkat yef lxiḍ n lfeṭta. Tidi tyelli-d seg unyir-is mebla aneḥbus. Taqemjet-is tebzeg. Mi iyi-d-iwala, yessers ayen i yellan deg ufus-is iruḥ-d ad iyi-qabel. Aḍad-is yenneḍ deg tkulma. Yenna-id:

— Taqcict deg umzil?

— Ih... Ayen?

— D tikkelt tamenzut i zriy ayagi.

— Ur walay ara tasigt i d-yeqqaren ur d-keččemn ara yigerdan yer ṭhanut-ik, a mass.

Amzil isneṭ-iyi-d tasigt anda i-d-yura «**AMIII**» yer tama n uqerru n ulaxert.

— Ur t-walaḍ ara ayen i d-yuran dagi?

— Ih... ih... walay-t tura... D kečč i d-yessunyen aqerru-agi?

— Ala. D “La plaque” i yettnuzun deg ssuq.

— Tuyeḍ-d aqerru n ulaxert?

Amzil yecmumeḥ. Nniy-as:

— Ur yessedṣay ara uqerru n ulaxert... Yessewḥac.

— Yessagad igerdan... mačči d irgazen, a tamecṭuḥt-iw.

— Ayen?

— Acku igerdan leqqaq wul-nsen ur yezmir ara i tugdi.

— Imeqqranen meqqr wul-nsen. Sean dayen aεbbuḍ ameqqran. Tetten aṭas, yimeqqranen.

Yecmumeḥ i tikkelt nniḍen.

— I wacu i d-truḥed yer dagi?

Skeny-as takuda-nni. Yessuter-iyi-d:

— D acut wa?

— D takuda tuyrist. D Atergi bu yisey i ak-tt-id-yefkan. Ad ak-id-tawi aṭas n wid ara yayan.

Yefreh, yuz-d yuri.

— D tidet?

Yeslufuy i ucebbub-iw. Imiren kan yeḥzen, yeqqar-d:

— Ur ssawḍey ara ad seččey arraw-iw di tesa. ttwalasey mačči d kra.

Izzel-d afus-is yer tkuda-nni tuyrist. Frey-tt deffir n uerur-iw.

— Ad ak-tt-id-fkey s tewtilt ad iyi-d-tsekneḍ anda i yezdey Ugeldun Amecṭuḥ.

— Ah! Anda i yezdey Ugeldun Amecṭuḥ?... Seiḥ amsay d ašeggad ara t-yissinen. Asmi i yella d agrud, yecucuf s waṭas akked Ugeldun Amecṭuḥ.

Fkiy-as takuda-nni. Yessufey-it-id seg “du fourreau” syin yesēdda-d s leeqel afus-is imfeddex yef lḡiha i iqeḍeen. Yesbecbuc:

— Tettwasemsed akken i iwata, tkuda-agi.

Ttwaliy afus-is.

— Tettwafedxed?

— Ih, a yelli. Maca cwiṭ kan. Tikwal amzil i yelhan yekkat aḍad-is adebbuz.

— Uzlen yidammen?

— Ih.

— Tettruḍ?

— Ala, irgazen ur ttrun ara.

— Ur ten-ttamney ara, yergazen. Izmer ttaran iman-n sen ur ttrun-ara, ahat ttrun s tufra.

Amzil yetthuzzu aqerru-is. Yetḥeyer.

— D acu ara t-tt-reqqieḍ?

— D tasennart.

— I wacu?

- D ašeggad iyi-tt-id-iweššan.  
 — Anda i yettidir?  
 — Deg yiwen n uεecciw yef yiri n wasif. Ur yezmir ara ad yelħu. D ameedur.  
 — Ad ruħey ad as-awiy tasennart-agi ma tebyid.  
 — Tanemmirt, a yelli. Maca yebeed anda i yettidir, yebeed mliħ seg syagi.  
 — Mačči d aybel. Seiγ afalku.  
 — Acu? Afalku?  
 — D afalku amazzan. N wađđaf ameqqran. Yezmer ad iyi-ssers yer ušeggad.

Ielleq takuda yef umesmar sakin yuγal yekkat lxiđ-nni n uzref. Akka kra n deqqayeq, ixdem-d tasennart yefka-iyi-tt-id. Rriγ-tt deg tšakuct-iw. Snemrey amzil-nni fyeyd.

Rekbey yef uεerur n ufalku i yesrafgen srid yer yidis n wasif n ušeggad.

## VII.

Igenni yešfa-d. Selley i useqseq. Sraħey arriħa n uldun. Ttwaliγ timesrifegt. D afalku amikaniki. Yettcerrig asigna. Timesrifgin ilikuptir ddawaren-t. Kkaten-t tiledunin yef yiwet n taddart. Imezday d imečtaħ. Ad as-tiniđ d tiwedfin. Regglen yer tezgi. Ad n-zger tamurt n trad. Ilaq ad-n-ħader. Afalku ifhem-itt. Yeđleq afriwen-is yekna cičtuħ. Inder-iyi-d. Ad ssentuy accaren-iw deg tferriwin-is. Idewwer. Ibeddel idis. Yežzerweđ. Isuy. Ineqqeb s uqamum-is...

Ners-d yef tkalitust i d-yekkan nnig n wasif. Akken ad sserħen yiđarren-iw, ħewsey deg yiwet n lexla n “*tamaris*” d uyanim. Adeg tella deg-s talwit. Ĥala ibeqruħen čewčiwen. Ferħey. Tteqqirey iman-iw deg waman. Tfeγ-d imqerqer amectuħ. Tturarey yis-s. Arriγ-t yer waman. Ufiγ ameršun n yiqecci. Uliγ fell-as. Yelha-iyi d taflukt. Abruđ yetthuzzu-iyi. Yewwi-iyi. Ttzenzuney cnawi n yigerdan. Tsey. Ttarguy Ageldun Amectuħ...

Sakin ukiγ-d. Rsey-d yef yiri. “*les mouettes*” tturaren tuqna tufra gar yisekla. Yiwen n umγar d azuran, d axemri, yeqqim deg tceryult-is, asebsi gar yicenfiren-is. Aqelmun n walim yef uqerru-is, yettef tayanimt n šyada. Awali-ines yeğhed. Yetteasa amek i tettherrick tyumutt n yiqecci-nni i d-yuflawen yef waman. Sin n yizinzaren sunyen fell-as timdewert; azenzen-nsen i yezgan yerwi tasersiy-ines. Yuyes: išeggem iman-is, yekkat ifassen-is deg yilem yessusuf. Deffir, di tili n useklu, tarbaet n yilmezzen ttađsan. Eeksen, ašeggad-nni ifka-asen tanexzurt n wurrif sakin yuγal yer cγel-is.

Ttazey yur-s mebla ma faqey. Ur yesei ara akud ad d-yezzi mi i as-nniy:

— Axen!

Yebra-as i tyanimt-nni n şyada syin yeddem tasennart-nni. Islef-as i tqamumt-nni.

— Tasennart i yesean iri?

— Ih. D amzil i ak-tt-id-yefkan.

Allen-is ččurent d imeřtawen.

— Hala yiwen n uřewtiw i ssawdey ad t-id-řeggdey ass-a seg sbeř. Tasennart-iw ur telhi ara.

Ibeddel tasennart-nni i yeřfan s tmaynut. Iřeqqer izireg deg wasif-nni.

Ssutrey-as:

— Ssuney-iyi-d amađal, a mass.

— Ur lliy ara d amsuney... nekk d ařeggad.

— Iřeggaden ur ssunuyen ara?

— Iřeggaden, třeggiden.

— Ur ssinen ara ad d-ssunuyen amađal?

— Ssunuyen-d iřewtiwen. D iřewtiwen i d amađal-nsen.

— Ihi, ssuney-iyi-d ařewtiw.

Yewwet afus-is daxel n ubidun, yetteř-d ařewtiw yettemcebruruq syin yessers-it yef tewriqt i as-fkiy. S tallelt n ukeryun-iw, yessuney-d tunđa n uřewtiw.

— Ha-t-an uřewtiw!

— Ařewtiw yettidir kan deg waman. Tettuđ aman.

— Teseiđ lřeq, a yelli.

— Ad yemmet mebla aman.

— D tidet.

— Acuyer iten-id-tessufuyed seg waman, yiřewtiwen?

— Akken ad ten-nečč.

— Yah! t-tetteđ iřewtiwen?

— Ih... d lřewt.

— I ma d lřewt?

— Ur ten-tett ara.

Nexsusi.

—Meskin aḥewtiw ur yesɛi ara ssem!

Aṣeggad yecmumeh. Kersey anyir-iw.

—Ageldun Amecṭuḥ itett iselman?

—Ih itett iselman.

—Ur k-ttamney ara. Ageldun Amecṭuḥ itett iselman. Ur yelli ara am yimeqqranen i ineqqen iselman.

—Ur ten-neqq ara aken ad ten-neny, a yelli. N-neqq-iten akken ad ten-nečč. Akka i tettwaxdem ddunit: izem itett amdan, amdan itett iselman, islem itett burbu...

—Burbu d acu i itett?

—D akal.

—I wakal d acu i itett?

Ur d-yufi ara tiririt, ikemmez lḥenk-is cwit n wakud.

—Akal itett amdan.

Ttceqliley:

—Ala, d amdan i itetten akal, a mass. Tamurt tettak-d i umdan ad yečč.

Aṣeggad imekken-iyi-d islem-nni.

—Ax, efk-it i win i yelluzen.

—Ur tt-xeddemy ara ḥala ma teɛawneḍ-iyi ad d-afey Ageldun Amecṭuḥ...

—Ur zriy ara d acu ara iderrun yid-s, Ageldun Amecṭuḥ... Ad d-iniy d netta iyi-slemden ad eumey!

Yuḡal yer zman-nni anda i yella Ugeldun Amecṭuḥ d amdakel-is.

—Ur k-id-yenna ara s anda i iruḥ?

Yennexsusi.

—Ur seiy ara tikti, a yelli.

Imekken-iyi-d i tikkelt nniḍen islem-nni.

—Ax islem-agi, a yelli... Win i yelluzen ad kem-ieiwen ad tt-afed Ageldun Amecṭuḥ.

Rriy islem, azmam d ukeryun yer tsakuct, ruḥey. Aşeggad issetbeḥ-iyi-d tamuyli armi i ḍalley d asawen. Dinna, rekbey yef uerur n ufalku i yessemsayen afriwen-is. Ula d netta iḥar ad yemlil Ageldun Amectuḥ.

## VIII.

Qqimey yef tyaładṭ tḡubel-iyi-d tala n baylek. Deg tlemmast-is, tella yiwet n tmeṭṭut i yettwameslen tettruccu-d nnefs n temdewert n waman seg yimi i d-yesmejgaren. Yers-d yiziwec yef uqerru-is yebda yettuḡu. Yiwen n ugrud yeqqim deg rrif yessferkiḍ s yiḍarren-is deg waman. Timeqwa-nni i ineṭṭwen sserfan-t snat n temyarin i yeqqimen deffir-s. Tamectuḥt maḍi teqqar-d kra n wawalen ur ttwafhamen ara, ahat d rregmat i ugrud-nni. Twwet yef tayet n temdakelt-is sakin tenna-as ad n-beddel adeg. Ruḥent. Leḥḥunt am tebrikin i yesluffuḡen... Zzin-iyi-d yemdanen leḥḥun deg yal tama. Kra d tarbeet, wiyyaḍ waḥedsen. Kra d imectuḥ ney d ijqaqaren, wiyaḍ d izuranen ney d imeqqranen. Llan icebḥanen, iberkanen, arisen, iwrapen. Llan ula d iberbucen. Qqarey-as: sanda teddun? Acuḡer i ttazalen? Ferḥen ney ḥeznen? Sean igerdan, d tullas ney d arrac? Sean imawlan? Zedyen dagi ney usan-d seg mebeid am nekk? Ma ḡran anda-t Ugeldun Amectuḥ? ... Ḥebsey isteḡsiyen imir tarbeet n yilmezyen “*bizarre*”, s yiḡejjan imentaren d teylaw timeqqranin, qqimen yef yidis ayeffus. Ttergigiḡ seg tugdi. Ssikidey-ten s teymert n wallen-iw. Ttwaliy-ten tteldin tibeyyirin yerna ttkeyyifen igerwan. S tallelt n wesḡar, winna i yeḥḥuren d ticraḍ isuney-d ijerḍan deg lqaḡa. Yer taggara ihenna-iyi usḥillef-is. D amekla<sup>40</sup>? Yezmer ad d-yessuney Ageldun Amectuḥ?

Sutreḡ-as mi i as-fkiy azmam d ukeryun:

— Ssuney-iyi-d amaḍal, a mass.

Yezzi-d, tiṭ-is tayeffust tefxes. Yenna-iyi-d s ṡṡut ḡlayen:

— Snuzyey ayen i yebya umaḍal ad t-id-yini, a tamelḥant-iw.

Yerna-d mbeed asnezgem, mi i yesweed yer yixef n yigiṙu:

— Amaḍal-iw nekk, d dexxan-agi.

— Ssuney-iyi-d ihi amaḍal-ik.

Issers igiṙu-is yef tewriqt-nni yexdem semmus n yimerjan akken ad d-yessufey snat n wallen, snat n tanzarin akked yimi. Yetṭef akeryun yezzi-d fell-asen s temdewert. Yeqqar-iyi-d s udewwer n uyesmar-is:

<sup>40</sup> CHERIEF K. Op.cit, p.98

—D wagi i d amaḍal, a tamelḥant-iw.

—D amaḍal i yessedṣayen!

Yeḍsa-d s ttmesxir.

—Ih, tfehmed kullec, a tamelḥant-iw: amaḍal yessedṣay.

S yideqqic, iḍeqqer igiṛu-is deg tala-nni. Yezzi, yerra ifassen-is yef yimi-s isuy:

—Amaḍal yessedṣay, a leḥbab!... Amaḍal yessedṣay, a leḥbab!

S tugdi, jemḥey s lemḥawla unuy-nni d ukeryun deg tsakuct, syin krey ad rewley. Ittef-iyi-d seg teymert n ufus-iw.

—Ur ttagad, a tamelḥant-iw. Ur seiḥ acemma mgal igerdan.

—I wacu i tettuyud ihi?

—Acku ḥulfay i yiman-iw d ilelli.

—Imdanen ilellyen ur ttuyun ara. Imdanen ilellyen cennun.

—Tessen lbira, yimdanen ilellyen. Ttkeyifen yimdanen ilellyen.

—Ala, imdanen ilellyen ceṭṭen. Imdanen ilellyen ttargun.

—Anwa i am-id-yennan akka, a tamelḥant.

—D nekk.

—Tyelded, a tamelḥant.

Yttwali-d tasakuct-iw.

—Ur teseiḍ ara kra n ṣṣerf?

—Ur seiḥ ara tidurutin... Maca seiḥ ayen nniḍen.

Ssufyey-d islem sekney-as-t-id. Imeddukul-is wehmen. Yiwen deg-sen tetṭf-it teḍsa wayed yettru.

Ssutrey-as i winna i yettaḍsan:

—Acimi i yettaḍsaḍ?

Yerra-id:

—Acku islem-agi-inem yessedṣay.

Ssutrey i wayed:

— Acimi i tettruḍ?

Yesfeḍ imettawen-is yenna-id:

— Acku islem-agi-inem yemmut.

Briy-as i uslem-nni suḡey:

— Ala, ur tenḡiy ara, yislem-agi! D aṡeggad i t-yenyan.

Anebbaḍ n terbeet yeddem-d islem-nni, yetṡef-iyi-d seg tayet syin yessegza-id:

— Timenḡiwt n yiselman mačči d anya, a tumliḡt-iw. Islem ur yesḡi ara ṡṡuḡ.

— Yaah!

Yessaki-d aydi i iṡsen deg yirebbi n wemdakel-is. Yefka-as islem-nni. Aydi-nni yečča-t.

Ssutrey:

— I uydi, yesḡa ṡṡuḡ?

— Yesḡa sin: yiwen i useglef, wayeḍ i ukerrec.

— Uh!... Ackit, uydi-agi. Zemrey ad t-awiy?

Yessikid imeddukal-is.

— Limer d lebyi, ala. Maca imi i as-tefkiḍ islem, ad am-t-nefk.

Amdakel n unebbaḍ yefka-iyi-d aydi. Hḡencey-t-id yur-i.

Anebbaḍ yessuter-iyi-d:

— Ansa i d-tusiḍ?

— Seg yimawlan-iw.

— S anda ara t-ṡuḡeḍ?

— Yer Ugeldun Amecṡuḡ. Tezram anda i yella uxxam-is?

Amdakel n unebbaḍ yeqqen tiṡ-is tazelmaḍt, isweeḍ s uḍad-is syin yenna-d:

— Ageldun Amecṡuḡ iḡemmel tawennaḍt. Izmer ad yili deg tezḡi. Awi abrid-agi ad d-templileḍ ameksa deg ubrid-im. Ad as-tefkeḍ aydi-agi s lferḡ ara ad am-id-yesken abrid ara t-ayeḍ akken ad tt-afed Ageldun Amecṡuḡ.

Snemrey tarbeest-nni, ruḥey, aydi ittneggiz-d fell-i. Ad ruḥey yer ufalku iyi-yettrağun ddaw n umaday mliḡ-as idis ara yawi akken ad nemlil ameksa.

## IX.

Tṭfey abrid n yiserdyan. Lehḡuy yef zbel n tfunasin. Tteceğy. Yettriḡi ugudu, ahicur akked ibeccan n yiyersiwen. Selley mebeid tayaziṭt tesqaqa akked umcic yesmieu. Aeebbuḡ-iw yettuḡy. Ksey-d kra n yigersal. Ččiy-tent. Ufiy ameksa itekka yer tzemmut. Yelsa abernus. Icennu s tjewwaqt. Sdat-s, sin n yibuḡeddaden ttneggizen. Akkraren-is kessen yer tama-s. Aḡu yettsuḡu tettciriw taduṭt n wakraren, leḡcic d lwerq. Ccna terrayi gerzey. Qqumcey syin fkiy tamezzuḡt akken ad as-fkey azal i cbaḡa... Yekkaw yimi-iw. Ad tḡey tamazzagt n tixsi. Ayefki isdekwel-iyi-d... Mi i yeḡbes umeksa ccna, beddey sdat-s. Yewhem ixuḡ kan ad yesdeğdeg tajewwaqt-is. Mi i d-yejmeḡ leḡqel-is, yejmeḡ allal-is. Yezwi abernus-is akken ad as-yekkes ayeḡbar.

Ssutrey-as:

- Suney-iyi-d amaḡal!
- Nekk d ameksa aḡawali, a taḡzizt.
- Imeksawen ur ssinen ara ad sunyen?
- Lhan-d kan d wakraren, yimeksawen.
- I wunuy?
- Leemer i asen-nesselmed ayagi.
- Ma tḡerḡeḡ, ahat ad tt-izmireḡ ad t-id-t-sufyeḡ.
- Ur ssiney ara ad tḡey akeryun.
- D tiyita n ujewwaq i isehlen yef twaṭṭfa n yimru...
- Ahat...maca werḡin ḡerḡey.
- ḡerḡ ihi ad tesunyeḡ ass-a amaḡal.

Yeṭṭef akeryun yesxerbubuc yef uzamam-nni.

Nniy-as:

- D ikerri iyi-d-t-sunyeḡ.
- D ayagi kan i sney, a taḡzizt. Amaḡal-iw nekk d akraren-iw.
- Tesḡiḡ igerdan?

- Ih, d akraren-iw.  
— Tesɛiɖ axxam?  
— Ih, d afrag-iw.  
— Tesɛiɖ tameɛttut?  
— Ih, d tajewwaqt-iw.  
— Tesɛiɖ yemma-k?  
— Ih, d tamurt-iw.  
— Baba-k?  
— Ih, d igenni.  
— Rebbi?  
— Ih, d ayen akk i ttwaliy d wayen akk i ttɥussuy.  
— Tesnuzuɖ izamaren-ik?  
— Ih.  
— Tistan-ik?  
— Ih.  
— Tamurt-ik?  
— Ala. Ur znuzuy ara tayemmat.

Tesyemyem tegnawt yemlal usigna deg kra n yidgan. Amsendeɥ-nsen yesnulfa-d awanay. Aɣeud yetterdeq, yerna-d wayeɖ. Afellaɥ iruɥ ad d-isellek akraren-is. Tistan-is ugadent. Sduriy iman-iw, ddaw n teslent. Ameksa yessenher taqedɛit-is. Yeddez aɥas n tikkal, yigellil. Yettuyu. Amzun yettaɖsa. Abernus-is yumes d akal.

Yettuyu:

- Ur tɥimi ara dagi, a taɛzizt-iw!

Rriy-as s cɛɛɥ:

- Ala, ɥemley ageffur!  
— Ad tt-helkeɖ!

Cennuy ssuturey-as:

- ɤurek i yettidir Ugeldun Amecɥuɥ?  
— Ala! Arwaɥ! Ad am-fkey lɥaɣa.  
— Izimer n Ugeldun Amecɥuɥ?

—Ala!... Yiwel!... Ayekkat mlih!... D amihaw<sup>41</sup>!

Kecmey yer uxxam-is s tazla. Llexsey akk. Afellaḥ yefka-iyi-d tabeḥnuqt. Sekwey aqerru-iw.

—D acifun iyi-d-tefkid?

—Ala, a taɛzizt... Sber, a taɛzizt.

Iruḥ ad d-yawi taqreet tacebḥant.

—Tṭef! ... d ayefki n tixsi.

—I wacu?

—I uselway n tyiwant.

—Ayɣer i uselway n tyiwant?

—Acku ites ayefki amguran. Ayefki amguran ur yelhi ara i yemdanen.

—Dayagi, i tessan yemdanen. Yef wayagi i weeren?

—Ahat. Ayefki amguran yerra-ten d irubuten.

—Teseid lḥeq... Ur yelhi ara uyefki amguran.

Ameksa iwala-d taqerrut n uydi i d-yefyen seg tsakuct-iw.

—D acu-t wa, d ayerda?

—Ala, d aydi.

—Zemrey ad t-nnaleɣ ?

—Ih. Maca ḥader, ineqq imyaren.

Fkiy-t i umeksa. Islef-asen i imezzay-is.

—Ackit, uhawhaw-agi.

Deffir n nnehta, yerna-d:

—Aṭas aya segmi i byiɣ ad rebbiy aydi akken ad iḥareb yef lmal-iw seg wuccen. Qelbey akk deg temnaḍt akken ad t-id-ayey, maca ur ufiy ara... Ma yella seiɣ yiwen, uccen d awezyi ad d-iqerreb yer wakrahen-iw...

Imaren kan udem-is inebz-it uyilif.

—Byiɣ aydi... Ttidirey weḥdi... Ur seiɣ ara igerdan...

---

<sup>41</sup> CHERIEF K. Op.cit, p.41

—Aydi yezmer ad yili deg umekkan n ugrud?

—Ih. Aydi d mmi-s n win ur nesei ara.

Fkiy-as aydi-nni.

—Atan ihi mmi-k!

Yuyal d azewway seg tumert.

—Tanemmirt. Maca yezmer ad yili d mmi-m ula d kemm.

—Ala. Nekk d taqcict tamectuh. Mazal ur uyey ara Ageldun Amectuh. Ad seuy mmi akked Ugeldun Amectuh... Tezrid anda i yettidir Ugeldun Amectuh?

Yettnehnih:

—Sney kan abrid i ttawin lmal-iw... Ssuter-as i uselway n tyiwant ayaxir... ad am-id-yini d acu n ubrid ara t-awid...

S cwit n uyendef, rriy-as:

—Tanemmirt yef undah... Ad ak-id-ggey aydi-agi... D ayla-k.

Ččurent wallen-is d imetawen. D amhulfan, umeksa-agi.

Yenna-id atas n tikkal:

—Tnemirt, Tanemmirt, Tanemmirt, a taemizt...

Jemeey taqreet, azmam d uyanib deg tsakuct-iw. Ameksa yessuden-iyi. Yeskikiđ-iyi s tamart-is i iteqsen. Ğgiy afrag-nni.

Afalku iŝubb-d seg tqacuct n useklu yeqqim-d yer tama-iw. Uliy yef uerur-is ha-t-an iferfer.

## X.

Aselway n tyiwant yesulluđ i yimnuzzal-is ayawas ara defren akken ad siwden tifranin i d-iteddun. Yettmeslay atas yerna yekkat uddiz-is yef tabla. Tifyar-is yezzifit seeyuyent. Yeqqim-d yer uzelmađ-is, yiwen seg yimeiwnen-is aqerru-is yekna yer yidis; yettnuddum, umeđazu. Wayeđ yetturar s yimru gar yiđudan-is, allen-is yer yigenni. Yiwet n temeiwent, telsa akken i iwata, tleħhu tettuyal deg tzeqqa. Sya yer da ad tt-stewtew yer tmezzuyt n unidag, tikwal tettawi-d tiqreetin n waman. Aqerwel n yiqerbuben-is ur icewwel

ara aselway n tyiwant d wufrinen. Kecmey yer tzeqqa-nni mebla ttesriḥ n umidag. Wehmen deg-i.

Wwḍey sdat n uselway n tyiwant nniy-as:

—Suney-iyi-d amaḍal!

—Ur lliy ara d Leonard de Vinci, a tamecṭuḥt.

Ttenḍey deg wawal :

—Suney-iyi-d amaḍal, ttxilek.

—Nekk d aselway n tyiwant. Xeddmey tasertit, a tagrudt.

—Iselwayen ur ssinen ara ad sunyen?

—Sunuyen isenfaren i yiḡermanen.

—Ihi suney-iyi-d yiwen seg yisenfaren-ik, a mass aselway.

Ixdem-d unuy deg uzam i yellan sdat-s.

Ttceqliley:

—D tamacint i d-tesunyeḍ!

—Ala d aṭramway.

—Anwa i ak-id-yessutren ad d-sunyeḍ aṭramway?

—D imezday n tyiwant-iw.

—Yah! Imezday n tyiwant ḥemlen iṭramwayen? Ur zriy ara...

Ssikidey tamgerḍt n uselway.

—D acu-tuferttetṭu-agi?

—D takrabaḍt.

—Acuyer i tt-telsiḍ?

—Acku nekk d aselway.

—D amdan i iqefzen ihi!...

Iṣeggem tikerrist n tekrabaḍt-is. Yefreḥ. Ssikidey imeiwnen-is syin sutrey-asen:

—D acu i t-xeddmem dagi?

Rran-iyi-d d tarbeet:

—Nekkni nessewjad i tefranin.

- D anwa ara t-fernem?  
 — D aselway.  
 — Aselway?  
 — Nessaram.  
 — Wayeḍ, ayaxir, ney ala?  
 — Ala! D aselway-nney i igerzen.

Aselway yesbedd idmaren-is irsek tamgerḍt-is.

- D nekk akk i d agerzan deg temnaḍt-agi. D nekk i ilaqen ad rebḥey.  
 — Mi ara n-ili d igerzanen, ur neḥwaḡ ara ad t-id-n-ini, a mass aselway...  
 — D agerzan gar-aney, yettwekkid-d yiwen seg yimeɯnen-is.  
 — Gar-awen ahat... maca mačči ḥala kunwi i yellan deg umaḍal.  
 — D agerzan n yigerzanen, i d-yerna wayeḍ. Tin yur-s d tidet...

Rriy-as:

- D tidet-ik. Tenna-d setti: tella tidet n yimdanen tella tidet.

Ssufyey-d taqreet iyi-d-yefka umeksa fkiy-tt i uselway.

- Tṭef d ayefki n tixsi, yelha i tdawsa.

Cergey unuy i d-yexdem uselway sakin fyey-d mebla ma nniy-d kra, ttmuqulen-iyi-d akk s uyilif.

Aselway itbee-iyi-d yewwet-iyi-d yef tayett-iw.

- Awi asenḡaq-agi!  
 — I wacu?  
 — Akken ad t-fkeḍ i ulyuy.  
 — Alɣuy n tidet d Ageldun Amecṭuḥ...D anwa i d alɣuy-inek?  
 — D alɣuy n tleggimt.  
 — D acu ara yexdem s usenḡaq-agi?  
 — Ad t-yerfed sakn ad yecnu imseyret n weylan.  
 — Acuyer ara yecnu imseyret n weylan?  
 — Akken ad d-yini belli nekkni d igerzanen deg umaḍal.  
 — I umbeḍ?

— Ad n-uyal d ilyuyen. Ad n-rnu akk amaḍal...

— Ur yelhi ara ad tt-rnuḍ medden...

Ttfey-d asenḡaq-nni uzley. Aselway itebe-iyi-d i tikkelt nniḍen yesteqsay-iyi-d. Afalku iruḡ-d ad iyi-sellek. Skucebrey deg wafriwen-is. Yesraffeg am tmesrifegt n lkayeqd...

## XI.

Aqli deg taddart n yigellilen. Ttnadiy alyuy. D id. Eerqey. Iberdan cergen. Isebbaḍen-iw ttentaḍen deg qedran. Rḡwadi reqqen-t deg yal adeg. Aman ttazzalen seg tberninin. Selley lḡes n yisebbaḍen. Igerdan umsen yerna ččuren d ccwami i d-yeflalin. Yelqen-iyi-d abrid. Kra ttkeyifen igerḡwan, wiyad kkatn i yiman-nsen tisegnatin. Yiwen n umεuc yewwi-d yid-s adubirman i yeskeεwiwen icud-it-id s teqlaḍt. Herḡrey. Jehqey. Aydi yesludduy. Yessufey-d uglan-is. Yebya ad iyi-ney. Igerdan tkexkixen. Zzin-iyi-d. Snegdamen ibidunen n tumast<sup>42</sup>. Ceelen timest. Tessen iyisem<sup>43</sup>. Cethen. Qqaren-d imeslayen ur nelhi. Ssuturey tallelt. Iruḡ-d ufalku. Irfed-iyi-d. Yessukkes-iyi-d. Yessers-iyi di teysert anda i d-mlaley win i yessunuyen yef leḡyud. Wagi yerra tagensest-iw yef tcaridḍt. Ssutrey-as tansa n uluy. Yewwi-iyi yer lqahwa n yizeḍwan. Nudaḡ-d deg lanternet... Almi i d-ufiy isallen i yeenan alyuy...

Ufiy-t yesmerki. Tidi tettcerḡur yef tfekka-is. Yekkat s lbunyat acekkar i itezzin... Ttuuy:

— Hbes! Hbes!

Yezzi-d s unḡag yettuuy:

— Ur byiy yiwen deg tzeqqa-iw!

Ugadey. Yefla tinzert-is. Ticreḡ i yesεa deg tebburt n uqerru-is tayeffust tessagad. D “salamander”. Ala, d lbuwa. Ala, ala, d ayuccaf<sup>44</sup>! Ul-iw yekkat. Teccef-iyi-d tidi.

Amleggam yettnadi tasarfiḍ. Yesfed yis-s udem-is d yedmaren-is. Yerra-tt yef tayett-is syin yebra i iman-is yef tyimit. Iger-d nnehta d tameqrant yenna-iyi-d s tmuyli lqayen s wallen-is tizeggayin:

— Mi ara sluyumey, ḡemley ad iliy weḡdi.

— Tḡemled tanezruft?

<sup>42</sup> CHERIEF K. Op.cit, p.56

<sup>43</sup> Ibid. p.12

<sup>44</sup> Ibid., p.40

Şşut-is yuḥnan-d ciwiṭ:

—Ala ḥwaḡey aṭas n uḥḡḡen.

—Akken ad tewteḍ acekkar?

—Ih.

—Ulaç acu i k-yexdem, ucekkar.

Qerbey yer ucekkar cellfey-t s ufus-iw.

—Zri-y. Maca akken ad rebḡey imenyan-iw, ilaq ad berrzey mliḥ... Arma icerreg ucekkar-agi.

—Ala, d ukyis ucekkar-agi.

—Nekk d alyuy... akken ad qqimey d alyuy i lebda, ilaq ad snirmeḡ acekkar-agi.

—Ala, ur ilaq ara ad tt-nyeḍ acekkar-agi.

—Ulaç, a tameçtuḥt. D lkettan kan i yeçčuren d ijdi.

—Acekkar itett ijdi?

—Ala, acekkar ur itett ara ijdi. Itett lbunyat, ucekkar.

Amleggam iwala-d asenḡaq i d-yefyen seg tsakuct-iw. Iḥweş-it. Syin yebda yessudun asenḡaq. Yesseḥluli-t s uzenzen n cna, sakin isuy:

—Nekk d alyuy! D nekk i d uzmir!

—Ala, uzmir, d aṛamul.

—Nekk d agellid.

—Ala, agellid n tidett d Ageldun Amecṭuḥ.

—Ala, d nekk!

—Ulamek, ur telsiḍ ara tasmert!

Alyuy yetṭef cciea-is.

—Teswa kter n sin n yigimen n tesmar, a tameçtuḥt.

—Zemrey ad waliy tasmert-ik?

Alyuy yekkes-d cciea-is yefka-iyi-tt-id.

Nniy-as:

—N wurey... D cciea i icebḡen.

—Iban, d cciea n welyuy.

—Ad ak-tt-beddley mgal assenğaq-iw? Asenğaq-iw yeswa ugar n cciea-ik... Asenğaq-agi yesgenesis aylan.

Amleggam yetthuzzu aqerru.

—Qebley. Xedmey-am-tt d asefk.

—Arraz i yifen arrazen mi ara d-iyi-d-temleđ abrid i yettawin yer uxxam n Ugeldun Amec̣tuḥ.

—D cciea-agi ara kem-ieiwnen akken ad d-tafeđ abrid n Ugeldun Amec̣tuḥ. Ilaq ad tt-tefkeđ i umesyān imnezgi n teyṛemt. Ad yeṣeu azal deg tuɣdaṭ-im.

Yeṣeadda-iyi-d cciea yef temgerđt-iw, yewwi asenğaq syin yettkemmil:

—Mi ara nebyu ad n-rbeḥ, ilaq ad n-ttef snat n thuka: urar akked lexsara.

—I mi ara n-ili ur nebyi ara ad n-urur.

—Ur n-xetter ara, maca ur nezmir ara ad n-rbeḥ.

Ssudney cciea-nni. Yttaḍsa. Iwwet lbunya deg yilem. Irfed-iyi-d syin yessenduy-iyi s ufella n lebraz. Suɣey-d s lferḥ. Aqlih d tilellit d tafessast am ufertetteṭtu.

Suɣey:

—Ad yidir ulɣuy!

Iremmez am uksil:

—Ad yidir Ugeldun Amec̣tuḥ!

Selmey fell-as ḡḡiy tazeqqa-nni. Sakin sliy i uhettek n wafriwen n ufalku-inu. Iḥar ad yettef inig-is yer Ugeldun Amec̣tuḥ.

## XII.

Taḥanut n umesyān tezga-d deg teymert n yiwen n ubrid i yessidwen. Uɣaley yef yixef n tfednin zehiy ttmuquley-t seg lemri. S tallelt n tisit, issekyad yiwen n uzru ɣlayen deg tdikelt n ufus-is. D aferḍas yelsa “taşalupat”. Yeṣea kan kra n yinzaden d icebḥanen deg tqacuct n uqerru-is i tessergagay tmacint n ubeḥri i yersen deg tlemmast n sqef.

Şşuniy. Yessers tisit-is, iffer azru-is deg leqjeṛ iyleq-it s lemyawla sakin yusa-d ildi-iyi-tt-id.

—Azul, a tamelḥant.

—Azul, a mass amesyan... Acuyer i tefred asyun-nni.

Yennehneh:

—Ala... Ala... Ur ffirey acemma. D...

Ikemmez anzaren-is.

Nniy-as:

—Ur lliy ara d amdan ameqqran... Tezrid... Ur ttakrey ara, nekk...

—Ala igerdan ur ttakren ara.

—Ttakren kan tihlawatin...

Yenna-iyi-d s ucmumeh:

—Win ara yakren tahlawat, ad yaker ikerri.

—Agrud ur yezmir ara ad yaker ikerri.

—Acuyer?

—Acku ur yezmir ara ad t-yerfed.

Amesyan yecmumeh i tikkelt nniđen. Ttkemmiley:

—Acuyer imdanen imeqqranen ttakren tiyawsiwin?

Amesyan ur d-yerri ara imir. Yettkemil ahuzzu n uqerru. Yenna-id:

—Ttakren acku yezzif yiyil-nsen...

—Diri-t ad tt-seud iyallen iyezfanen...

Innul-d afus-iw.

—Kemm, tesqid iyallen d iwezlanan akked yifassen idersiyen.

—Ih, am Ugeldun Amectuḥ...

Seg iedda cwiṭ n usgunfu, ssutrey-as:

—Amek i gan yifassen n Ugeldun Amectuḥ?

—D iwerdiyen, mectuḥit yerna leggayit, am wigad-im.

—Twalad-ten, ifassen n Ugeldun Amectuḥ?

—Anwa ur nwala ara ifassen n Ugeldun Amectuḥ?... D Ageldun Amectuḥ iyi-εawnen ad d-sugney asyun-iw amezwaru.

Amesyan yessikid-d amgerd-iw yenna-iyi-d:

- Teseiđ tikufist d taqmamast.
- D cciea.
- D anwa i am-tt-yefkan?
- D yiwen n ulıuy.
- D uđdiq, ulıuy-agi.
- Mačči mliđ, ufiy-t yekkat deg ucekkar n tleggimt.
- Yesluymuy, a tamelđant. D amagnu.

Ttuwasey:

- Hbek, mačči d amagnu.

Amesyan yettađsa.

- Deg tudert, a tucbiđt, ma ur tewwiteđ, ad tt-ttewteđ.

Rriy-as:

- D tikerkas. Nekk, ur kkatay ara yerna ur ttewatey ara.
- Mazal-ikem mezziyed, a tucbiđt.
- Nekk, ıemley ad fkey afus n tallelt.

Yecmumeđ.

- Ula d nekk, ıemley ad fkey afus n tallelt... Zemrey ad waliy tazalyi-im?
- Ma teawneđ-iyi ad d-afey Ageldun Amecđuđ, ad ak-tt-fkey.

Fkiy-as tazalyi-nni. İeedda deffir n uşeddar isken-iyi-d ttesbiđ i yessemsay s ufus-is.

- Tıtef, a tucbiđt. Ad tt-fkeđ ttesbiđ-agi i ccix ara kem-ıeiwnen ad d-tafeđ Ageldun Amecđuđ.

Snemrey-t. Rriy ttesbiđ deg tsakuct-iw syin ruđey yer ufalku-iw iyi-yettrajun deg berra. Đelqey idarren-iw yef uerur-is rniy tıfey deg uenqıq-is. Issemsay afriwen-is yufeg.

### XIII.

Gney taguni n lmalaykat uqbel ad d-yers yizi yef tcenfirt-iw ad iyi-d-yessaki. Ttnejbadey. Ttefayey. Tteđukkuy allen-iw.

Ur zri-y ara amek almi i d-ufiy iman-iw deg tmacint i yettawin yer temdint, yer tama n yiwen n uferđas. D amyar yelsa taqendurt tigennit. İđudan-is ireqqaqen tturaren s ttesbiđ.

Ttneggizey.

— Tukreḍ-iyi ttesbiḥ-iw!

Şşut n umyar i yersen ihenna-iyi cwiṭ.

— D kemm iyi-t-yefkan, a yelli. Ur tecfiḍ ara?

— Ur k-fkiy acema, a mass.

— Yah!... Tebyiḍ ad am t-id-rrey?

Nniy-as ala s uqerru. Icmumeh-iyi-d. Yeslufuy i tzuraz-iw, anyir-iw d wallen-iw. Walay akken iwata tura. Krey s ibeddi ssikidey seg ttaq isekla lehḥun. Ttaḍsay. Ldiy tasakuct-  
iw syin ssufyey-d akeryun d uzam.

— Suney-iyi-d amaḍal, a mass!

— Ur ssiney ara ad sunyey.

— Amek, argaz ur yessin ara ad yessuney?

— Ur lliy ara d amsuney, a yelli. Nekk d ccix.

— Lecyax ur ssinen ara ad sunyen?

— Ur sunuyen ara. Lxedma-nsen, d tazalit.

— Ttzallan yerna ur sinen ara ad sunyen amaḍal.

— Sunuyen-t yef lehṣab-nsen.

— Ihi suney-iyi-d amaḍal yef lehṣab-ik.

Di dqıqa, isken-iyi-d asxerbubec. Yendfey, nniy-as:

— Ur yelli ara akka, amaḍal. D amidag i d-tesunyeḍ.

— Amaḍal mebla amidag-agi ur yettili ara d amaḍal, a yelli.

— D acu ara yili?

— D ulac, a yelli. I wayen i t-yifen, d azru ameqran i ielulqen deg yilem.

Ur tettwagza ara tririt n ccix, jebdey-d yiwet seg tzuraz-iw. Grey-d nnehta.

— Ur yelhi ara amek i t-sunuyem amaḍal, kunwi s lecyax.

— Ma tenniḍ-t-id.

— Hşiy-t ula d nekk.

— D tidett?

— Ijerđan-nwen zgan qeeden. Amađal d imdewer. Akken ad d-tt-ssunyeđ amađal akken i iwata, laqen wuzligen.

Yettnehnih:

— Efk-iyi tawenza nniđen, ad d-ssunyeđ amađal nniđen.

— Tawenza testeqsay-d kan tikkelt tin yer-s tettuyal-d kan akken ad ay-tenser si gar yifassen... Truđak a mass “le prêtre”.

— Anwa i am-id-yennan ayagi?

— D setti.

Yessufey-d seg lğib-is tamerşunt n weyrum.

— Tıtef wagi!

— D acu-t?

— D tađbult tameçtuđt timdewert: ayrum n lmalaykat.

— Nekk d lmalayek?

— Ih, a yelli. D lmalayek n tidet.

Tıfey tamerşunt-nni n weyrum jemæey-tt deg tsakuct-iw.

— Uklaley Ageldun Amecđuđ?

— Ih, tuklaleđ-t, a yelli. Ageldun Amecđuđ d anebbađ n lmalaykat.

Cmumđey.

— Tzemređ ad iyi-t-eiwneđ ad d-afey Ageldun Amecđuđ?

— D ayrum n lmalaykat ara kem-ieiwnen ad t-tafed. Mi ara d-templileđ amesbankay, ad as-tefkeđ ayrum-agi...

— Tanmirt ay aqessis.

— D sidi Rebbi i ilaq ad tt-snemređ, a yelli.

Wehmey, ssutrey-as:

— Anda i yezdey, sidi Rebbi?

— Akmani, a yelli. Akal, igenni d yill d ayla-s.

— D anesbayur, sidi Rebbi. Ilaq fell-as ad yexdem s lğehd deg tudert-is.

— Tessedşayed, a yelli. Tabayurt n Rebbi n tidet, d leđmala i yettak i warraw-is.

— Ukud iten-yesea, warraw-is?

— Weħdes.

— Amek ayagi?

— Sidi Rebbi mačči d amdan, a yelli.

— D acu-t yini n teglimt-is?

— Akk initen n umađal.

— D acu-tt tutlayt-is?

— Akk tutlayin n umađal.

— Iğhed mliħ, sidi Rebbi... Ĥemley sidi Rebbi... Iga am Ugeldun Amecħuħ...

Tamacint tekcem yer teysert. Uqbel abedded ayrud, ttneggizey ttaliy yef yidarren n yimsiklen. Tiyra n umyar ur iyi-ğin-t ara ad rjuy. Ayagi, d anefđam, idfer-iyi-d. Ihwa-as kan, yuy lħal serqey deg wuded.

Rrzen yifadden-is, isenned yer uyrah. Syin akin ineyyed ttesbiħ-is. Ttwaliy icenfiren-is ttembiwilen. Yeskeefiz. Ilaq ad yini i yiman-is: « tewwi-iyi-tt, tmecħuħt-nni. D tidet, amidag mačči d amađal. Amidag d aħric n umađal... Ilaq ad xedmey allas i tzilla-iw...»

#### XIV.

Qqimey yef uyalad n baylek mi i d-yers umesbankay seg tkerrust i yelhan. Iħtef tabalitz tameqqrant deg ufus-is yerna yelsa takrabađt i yesean ijerrđan. Yekcem yer lbanka it-id- iqublen. Stebeey-as tamuylı. İeedda usarag, yeffey-d, mebla tabalitz. Ĥebsey-t-id syin ssutrey-as mi i as-fkiy akeryun d uzmam:

— Ttxilek, suney-iyi-d amađal!

Yerra-id s tikli:

— Ur seiğ ara akud, a taqcict.

Yessikid tamrilt-is.

— Đaqey.

— S anda i t-tedduđ?

— Ččurey d lecyal.

Ldiy tasakuct-iw jebdey-d ayrum n lmalayek.

— Ula d nekk, seiğ ayrum... Ĥtef ayrum-agi. Ackit uyrum-agi.

Imiren kan yerfa.

— Ur lliy ara d itbir, a taqcict.

— Bezzaf d aseqqad, a mass.

Yettef tamersunt-nni n weyrum ideqer-itt deg lqaea.

Ttruy.

Ijmeɛ-it-id yerra-t deg lğib-is. Sakin yefka-iyi-d krađ n tewriqin n yedrimen.

— Ruđ ad d-tayed taelğet, a taqcict.

Rriy-as:

— Ur hemley ara tielğtin. Hemley Ageldun Amecđuh.

Ihemmeq tikli. Ttabaɛey-t.

— Suney-iyi-d amađal, a mass. Ma ulac ayilif, a mass!

Idewwer-d.

— Akud, d idrimen, a taqcict.

Sseytayey:

— Ala, akud yettazal, ur nezmir ara ad t-neqdee.

— Ih, nezmer. Ʋuri, yal timikt ur d-iyi-d-yettawin ara idrimen d timikt i iruđen.

— Mačči d urar, a mass.

Tthedditey:

— Ma ulac ayilif, suney-iyi-d amađal!

Ijbed-d tasmektayt d yimru n wurey seg lğib-is, ijerđ-d yiwet n temdewwert.

Ttceqliley:

— D tasawit n wedrim iyi-d-tessunyed!... uh, ala!

— Amađal, d idrimen, a taqcict.

— Amađal yeswa ugar n waya, a mass.

— Ulac ayen i yifen idrimen, a taqcict.

— I tmeddurt, ala?

— Tudert mebla idrimen, d lmut.

— Lmut s yedrimen, d tudert?

Ur d-yufi ara acu ara d iyi-d-yerr. Yessusem cwiṭ n wakud yenna-id:

— Inesbayuren ur ttmettaten ara... Igellilen ur ttidiren ara.

Rriy-as:

— Mačči d tidet, a mass. Sliy i setti tenna-d llan kan kraḍ n yimdanen ur nettmettat ara: win i yuran adlis, win i iẓẓan aseklud d win i yesεan mmi-s...

Ur d-yenni acemma. Ismejger-iyi-d. Icerreg tawriqt anda i d-yexdem unuy syin yefka-iyi-tt-id imiren kan. Yuli yer tkerrust-is. Iqlεε yir aneqluε. Yerqey deg tagut n uṛebbar. Ur walay tigert. Sguhḥuy. Ssusufey...

Ur sεiy ula d akud akken ad as-hedrey yef Ugeldun Amecṭuḥ. Ttwajerḥey seg yimeslayan-is. Qqimey yef yiri n webrid. Ttruy...

Mmektay-d tiririt i as-terra setti i baba, “horloger de profession”, i t-yeḡḡan ad yeεjel. Tenna-as: « ma tesnulfad-d tamrilt; nekk, snulfay-d akud. »

Awalen-agi rran-iyi-d yer lεeql-iw. Krey. Ttuuyuy. Cennuy. Ttṣeffirey...

Afalku iṣub-d seg ssqef n lbanka yerma-d yuri. Uliy syin nnuḥ ad d-n-nadi Ageldun Amecṭuḥ.

## XV.

Gney deg tili n “marronnier”cwiṭ n wakud n lεali. Yiwen n ṣṣut issefrawes-iyi-d. S tallelt n telwaḥt d ubali, yiwen n umyar ijmeε lkemca n tewriqin i yemmuten i yessenday deg tefrest. Iḍeqqer tamuylı yer tcarıṭ n yidumman, yesferfud dixel-is syin iddem-d lḥaḡa.

— Tufıd adlis? Tseıd tawenza, a mass.

— Ih. Adlis ameqqran, a yelli.

— Adlis n Ugeldun Amecṭuḥ?

— Ur cukkey ara, a yelli.

Ikkes-as aṛebbar d zzit i inetden yef teylift tamenzut.

— D asegzawal, a yelli.

— Tesned ad tt-yred?

— Ciṭuḥ, a yelli.

— Maca kečč d win i ijemeen idumman... Imdanen imeqqranen qqaren-d wid i ijemeen idumman ur sinen ara ad arun.

— Akka akk i d-qqaren, a yelli.

— Tečheđ fell-asen?

— Mačči mlih, a yelli.

— Ur k-yecqi ara?

— Cwiṭ, a yelli.

— Ur tenherwađ ara?

— Ur zriy ara, a yelli.

— Anwa azerbai anida i teyrid?

— Azerbai n wid i ijemeen idumman, a yelli.

— D azerbai ameqqran, azerbai n wid i ijemeen idumman? Yessufuy-d imdanen i yelhan?

— Ahat, a yelli.

Qerbey yur-s.

— Zemrey ad ruheý yer azerbai-agi?

— Melmi i am-yehwa, a yelli.

— Ageldun Amecṭuḥ ieedda seg azerbai-agi?

— Izmer lḥal, a yelli.

— D ukyis, Ugeldun Amecṭuḥ?

— S tidet, a yelli.

— Ugar-ik?

— S tehri, a yelli.

— D anesbayur?

— Mačči mlih, a yelli.

— Tehwađeđ idrimen?

— Ih, a yelli.

Fkiy-as krađ-nni n tewriqin n yedrimen.

— Tanmirt, a yelli. Mmi tura ad yesu tiqacirin s wacu ara yeseddi tagrest.

Imkken-iyi-d asegzawal-nni.

— Axx, a yelli.

—Zemrey ad t-jemæey?

—Ih, a yelli.

Win i ijemeen iɣumman iskerkir tacariɗt-is n yiɣumman iruɥ. Ikcem yer yiwen n ufrag. Ɋefrey-t.

—Wilan tibɥirt-agi?

—N wid i yemmuten.

—N wid i yemmuten?

—Swaswa, a yelli. Adeg-agi d asemɗel.

Qublent-iyi-d, tmeɗlin.

Ttuuyuy:

—Aɥal cebɥen walqafen-agi.

Yettkexkix. Suyey i tikkelt nniɗen:

—Ay yecbeɥ “jeu d’échecs”!

Yesmejgar.

—Wid akk i yettssen dagi uraren yerna xesɣen, a yelli.

Yettru syin iqelleɣ leɥcic.

Nniy-as:

—Arju!

Yessikid-iyi-d s unezgum.

—Acu, a yelli?

—Meɗlen Ageldun Amecɥuɥ dagi?

—Ala, a yelli.

—Anda-t ihi?

—Ur zriɥ ara, a yelli. Efɥ-as adlis i win ara kem-iwelhen yer tmurt n Ugeldun Amecɥuɥ.

Nekk, sneɥ kan tamurt n lɥif.

Uliɥ yef uerur n ufalku syin nruɥ ad n-nadi Ageldun Amecɥuɥ.

## XVI.

Seg i ncula azal n usarag deg temdint, ur bniy ara amek i d-mlaley tamkerdit tanyiwant. Kecmey... S tgezzamin, tameskerdit tgezzem tawriqt “en petits rectangles” ttwasuttunen tessentaq-iten deffir n yidlisen. Tesæa icebbuben xenčwen d wanzaren æewjen. Telsa tismaqalin tizuranin yerna sseḍsayent. Sya w sya, imdanen, knan yer yidlisen, qqaren s tsusmi.

Sersey asegzawal yef tnarit-nni syin nniy-as:

— Ageldun Amecṭuḥ ur yeffir ara deg tzeqqa-agi?

Tecmumeh syin tessers tigezzamin-is. Tesweed s uḍad-is yer yiwet n terfit i yeččuren d idlisen.

— Yeffir dadi. Ad ruḥey ad am-t-id-nadiy.

Teldi tawwurt tamecṭuḥt truḥ ad tt-siked idlisen.

— Ulac dagi Ageldun Amecṭuḥ. Wekkdey belli yella win i wumi i t-n-rḍel.

— Ala! Ur n-reṭṭel ara Ageldun Amecṭuḥ.

— Rju, a taɛzizt. Ad sfeqdey deg uselkim acu n wazemz anda ara d-nerr Ageldun Amecṭuḥ.

— Ala! Ur d-nettara ara Ageldun Amecṭuḥ. Mačči d tayawsa.

— Tamsekerdit tuyal deffir n tnarit-is t-ttekay yef tqeffalin n unasiw-is.

— Zemrey ad ḥerrey Ageldun Amecṭuḥ deg yiwet n ddurt.

— Ala! Ageldun Amecṭuḥ ur t-nettḥerri ara. Imdanen n tzeqqa n tyuri ttkexkixen. Uḡaley d tazewwayt. Tameskerdit teslufuy i tzurz-iw.

Ttceqliley :

— Ala ! Hennit-iyi ! Imdanen imaqqranen ttaḍsan yef yigerdan i yettrun.

— D tidet. Imdanen imeqqranen ur fehmen ara imetṭi n yigerdan.

— D igerdan ur n-fehmem ara taḍsa n yimdanen imeqranen...

— Ahat ur nettmeslay ara yiwet n tutlayt.

Refdey icenfiren-iw. Tameskerdit tecmumeh. Teddem asegzawal-nni.

— Wilan asegzawal-agi?

— N medden akk.

— Zemrey ihi ad t-jemeey?

— Ma t-εawneḍ-iyi akken ad d-afey Ageldun Amecṭuḥ, ad am-t-fkey.

— Ad am-fkey adlis wayeḍ deg umkan-is...

— Acu n udlis?

Tekna deffir n tnarit tejbed-d adlis ini-is d aḥcayci.

— Ad am-fkey adlis-agi n tesnajya tansayant. Ad t-tefkeḍ i umejjay i ixeddmn deg teklini n « *Les Hirondelles Déplumées* ». D amejjay i isejjin abeḥri n Ugeldun Amecṭuḥ. Ad am-wekkdey dakken ad am-id-yini amek ara t-xedmeḍ akken ad tt-mlileḍ Ageldun Amecṭuḥ...

Medden ttaḍsan. Tameskeḥdit temmuql-iten meyzi tetṭef-iyi-d seg teymert n ufus-iw.

Ssutrey-as:

— Acimi i ttaḍsan?

— Acku ur ssinen ara ad argun.

— D acu i d targit?

— D leḥmala n yimal ugar n tura.

— Ilaq ad tt-kerheḍ izri?

— D lmuḥal. Izri ur yeshil ara. Ilaq ad n-issin ad t-nesleḍ.

— Ur fhimey tigert...

Tettaḍsa tekkat iffassen-is. Medden ulin yef ṭwabel tteanaden-tt. Nekk, ur ten-tteanadey ara. Kkatey iḍarren-iw cennuy.

Ḍelqey iḍarren-iw yef uεrur n ufalku i yessemsayen afriwen-is akken ad n-ruḥ yer temlilit n umejjay i isejin abeḥri n Ugeldun Amecṭuḥ.

## XVII.

Newweḍ yer teklinikt n « *Les Hirondelles Déplumées* », uliy yer wannag wis sin. Stṭṭbey yef tewwurt n tezzrayt. Mlaley-d yiwen n umyar yelsa iselsa d imellalen issemḥas i tyita n wul n yiwet n temyart i yeḍlen deg wussu. Yelsa tismaqalin tikernennayin akked tesledmart yef yedmaren.

Zzely-as akeryun d uzmam.

— Suney-iyi-d amaḍal, ay amejjay!

Yezzi-d.

— Ur stufay ara, a yelli.

Ttḥedditey:

— Daqqey, ay amejjay. Suneḡ-iyi-d amaḍal, ttxilek.

— Ur zmirey ara, a yelli. Aqlih ttdawiy tamuḍint-iw.

Sikidey tamuḍint.

— Acu i yuyen tamyart-a?

— Tettwaqraḥ akk.

— D acu i d sebba?

— Sebba d leemeḡ.

— Leemeḡ d amcum? Ilaq yef yigerdan ad ḥadren iman-nsen?

— Ih, a yelli...

S yiḍudan-is, isken-iyi-d taferḍast-is syin d acebbub-is i icaben deg tewwura n uqerru-is.

— Twalaḍ amek iyi-yerra leemeḡ?

— D amcum, leemeḡ.

— Leemeḡ ur yessuruf ara, a yelli. D “un despote”.

— D acu i d “un despote”?

— D win i yessamasen wiyad s lbaṭel.

Ur fhimey acemma. Ttḥukkuy anzaren-iw.

— D acu-tt tmezzugt-ik<sup>45</sup>?

— D amejjay n “cardiologue”.

— Acuyer i tferneḍ asadur-agi?

— Acku ḥemley ad sejiy ulawen.

— Tesneḍ ad tt-sejiḍ ulawen maca ur t-ssineḍ ara ad tt-sunyeḍ amaḍal?

— Akkagi, a yelli. Ur nezmir ara ad n-issin kullec deg tudert.

— Nezmer ad nelmed yal ass, teẓriḍ?

— D tidet, a yelli, tamusni ur tesei ara leemeḡ.

---

<sup>45</sup> CHERIEF K. Op.cit, p.133

Zley-as i tikkelt nniden azmam-iw. Amejjay ijbed-d imru seg lğib-is. Isxerbubc-d unuy.

Nniy-as:

—D tasledmart i d-tessunyeđ.

—Dayagi kan i sney, a yelli.

—Ayagi ur yecmit ara i umejjay...

Yecmumeđ.

—Tanmirt yef tinzi-agi.

—Ulac deg-s, ay amejjay...

—Ad am-fkey tasledmart n tidet. Ttef.

—Iwacu?

—Ur d-sunyeđ ara akken i iwata tasledmart... Ad as-tiniđ d amrar... Ihi ad am-tt-fkey n tidet...

—Tsejiđ abeđri n Ugeldun Amecđuđ?

—Ih. Eddan fell-as seddis n tmerwin n yiseggasen.

—Tezriđ anda-t tura?

—Ur zriy ara. Nnan-iyi-d yeereq deg unezruf.

—Amek ara t-id-naf?

—Ssuter i yiserdasen... D nutni i yetteassan ameyrad. Sean “*les jumelles*” d “*les satellite*”. Ad zren anida i yettidir Ugeldun Amecđuđ.

Sersey adlis ni n tesnaja tansayant s tufra yef tnarit. Tamyart-nni tger-d nnehta. Fursey tagnit akken ad ggey tazeqqa.

Uliy yef uerur n ufalku kemley abrid-iw yer wanida i yezdey Ugeldun Amecđuđ.

## XVIII.

Afalku issers-iyi s tufra, deg yiđ, yef ssqef n yiwen n ubarak ameqqran anida i gganen ieeskeriyen. Imiren kan, “*un faisceau*” n tafat tettef-d azuleg-iw. Yiwen n sşut yettuđu-d fell-i, issuter-iyi-d ad hebsey yerna ad refdey ifassen-iw deg yigenni. Slekmeđ. Selley sşut n yibuzgen. Syin, ur zriy ansa i d-eadan, sin n yiserdasen ttefn-iyi. Ttuđuđ. Cekkeln-iyi.

Kemley ttuđuđ mliđ:

—Nekk d taqcict tamecṭuḥt! Ur xeddmey ayen n diri i yiwen!

Iserdasen nniḍen wwḍen-d zzin-iyi-d. Aqebṭan yuḥ-d.

—Acu i t-xeddmēḍ dagi, a taqcict.

—Ruḥey-d ad nadiy Ageldun Amecṭuḥ.

Iserdasen yuy lḥal wehmen, syin myesmuqalen uqbel ad ṭarḍqen d taḍsa. Sliy i yiwen deg-sen yenna-d dakken nekk d taseḥḥart.

Rriy-as:

—Ur lliy ara d taseḥḥart!...Yiwen n umejjay yenna-iyi-d tzemrem ad iyi-t-εiwnem ad d-afey Ageldun Amecṭuḥ.

Aqebṭan yessuter i wid i yellan yid-s ad ay-ḡḡen i yiman-nney. Zelzen iqerray-nsen syin ruḥen yer wannar iten-id-iqublen. Aqebṭan ikkes-iyi ticekkalin syin yestewtiw-d yer tmezzuyt-iw:

—Rju-iyi yef uyalad-adi. Ad d-uḡaley ad kemm zrey deg kra n tmikin.

Iruḥ yer terbeṣt-nni.

Aqebṭan wezzilit yiḍarren-is yerna yesea clayem d icebḥanen i yettaken anzi yer yiccew n yikerri. Yesea yiwen n ṣṣut d azuran d amnufel, d yiwen n ṣṣut i yessagaden igerdan. Sdat-s, tawinest n yirgazen, lsan akk kifkif, ttayen awal-is mi ara ten-inbeḍ am wakraren mi ara sen-yessiwel umeksa.

Isuy:

—Easset iman-nwen! Easset iman-nwen!

—Irgazen heggan iman-nsen!

—Isuy dayen:

—Yeffus! Zelmeḍ! Yeffus! Zelmeḍ!...

Ttruḥun yef yeffus, sakin yef zelmaḍ.

D amnufel! Imdanen-agi imeqranen ur ssinen ula d ayeffus-nsen d uzelmaḍ-nsen. Ruḥey yur-sen εedday gar yiḍarren-nsen. Ttuuyuy :

—D akessar! D asawen! D akessar! D asawen!...

Ṭtanzen akk, sakin bedden akk.

Aqebṭan ijbed-iyi-d seg ugraw-nni yesrugmut:

— Igerdan ur s̄ein ara azref ad xedmen ayagi. Ur s̄ein ara azref ad kecmen yer ubarki.

— Dayen n yimeqranen, ubarki?

— Ih, a taqcict. Abarak n yīeskeriwen i yimeqqranen kan.

— D iseqqaden, yimeqqranen. Ur ttaḡan acemma i yigerdan.

Ssikidey irgazen-nni i cwit̄ n wakud uqbel ad as-iniy i uqebṭan:

— Acuyer i lsan icettiḡen kifkif.

— Neqqar-as i wayagi isurad<sup>46</sup>, a taqcict.

— Isurad, d iselsa i icemten... I “les casque” i wacu?

— Akken ad ḡarben yef iqerray-nney, a taqcict.

— Yef wacu?

— Mgal tigariyin n yēedawen.

— Tigariyin n “ping-pong”?

— Ala, tigariyin n tmiṭrayuzt.

— Amek i tga tgarit n tmiṭrayuzt?

— Erju... Ad am-tt-id-snētey.

Yessufey-d seg lḡib-is taqerḡast.

— Ṭṭef!

Ṭfey-tt-id.

— I wacu i tlaq tgarit n tmiṭrayuzt?

Ikerrec acenfir-is n wadda.

— Akken ad n-dafēe yef tyerfant mgal āedaw.

— D acu i d tayerfant?

— D tamurt n yimawlan-nney d lejduḡ-nney.

— D anwa i d āedaw?

— D win ara d-iruh̄en ad d-yenṭeg fell-aḡ.

— Maca ulac win i aḡ-id-inetḡen!

<sup>46</sup> CHERIEF K. Op.cit, p.144

— Izmer, a taqcict. Ma iruḥ-d, uɛdaw-agi, ad t-n-ney.

— S wacu?

— S tgarit-agi.

Deqrey tagarit-nni syin suyeɣ:

— Tettraḥ d lmut, tgarit n tmitrayuzt.

Yiwen n userdas ijmeɛ tagarit-nni. Bniɣ ad ruḥey. Aqebtan yessufey-d seg lǧib-is tameršunt n cakula.

— Tṭef! Nettak tigariyin i yirgazen akked cakula i yigerdan.

— Ur ḥemley ara cakula n yiserdasen. Ḥemley cakula n Ugeldun Amecṭuḥ.

Icmumeḥ. Ikkes takaskiḏt-is izzel-iyi-tt-id:

— Awi ihi takaskiḏt-agi n yiserdasen!

Tṭfey-d takaskiḏt-nni.

— Ad iyi-teiwneḏ ad d-afey axxam n Ugeldun Amecṭuḥ?

— D takaskiḏt-agi n yiserdasen ara kem-iɛiwnen ad t-tafed. Ad d-temlileḏ deg ubrid-im amdan i tt-yehwaḡen d winna ara m-yemlen abrid yer uxxam n Ugeldun Amecṭuḥ.

Fkiy-as tasledmert i uqebtan.

— Inek, ay aqebtan.

— Ur lliy ara d amejjay, a taqcict.

— Ccwi, ay aqebtan... Acku tuḏneḏ, ay aqebtan... Tasledmert-agi, iwakken ad k-t-dawi, ay aqebtan...

Imeslayen-iw swehmen aqebtan. Yeggugem. Rriy takaskiḏt-nni n yiserdasen yef uqerru uzley yef yidis n tgaridṭ. Afalku yers-d iruḥ-d ad iyi-yawi akken ad d-n-nadi Ageldun Amecṭuḥ. Cwiṭ kan akka, mi i nettabaɛ tagrumma n wagu, selley i umšedfer n tgariyin...

## XIX.

Mi i nwala “métrpole”, ssutrey i ufalku ad iṣub. Yuy awal. Issers-iyi yer tama n tmezgida syin iruḥ ad yeffer deg tqacuct n tzumbit. Yekkat ugeffur. Asigna yecmet. Igenni yerfa. Acuɣer i iḥarrem igerdan seg yiṭij? Acuɣer iten-yessagad s iṣud-is? Nekk, ur ugadey-ara. ʿummey aqerru-iw s tšakuct-iw syin lḥiy s leɛqel. D taqcict tabyast yrna d tilellit.

Yiwet n tmeskart mezziyen deg leëmer, terra asga yef tayett-is, tedduri ddaw n ssiwan, teqqar-iyi-d:

— Ur ttiyimi ara dagi, a tæzizt-iw !

Rriy-as s leëqel:

— Acuyer? Ur ilaq ara ad caliy?

— Ala, la yettceçur ugeffur. Ur tettwaliḍ ara?

— D ageffur daya. Ur ttwaxdamey ara s lkayed.

— Ad tt-helkeḍ.

— Lehlak yettataf kan wid it-id-yettadren.

— Tedrewceḍ.

Tareḍqey d taḍsa.

— Ih, drewcey seg lferḥ.

Tṛuḥ-d yur-i.

— Imawlan-im ad tqelqen fel-am.

— Nekk, ur tqelliqey ara fell-asen... Imawlan-iw ur uminen ara s tirga-iw.

— Anta tirga?

— Tirga n yigerdan.

— Amedya?

— Ad ayey Ageldun Amecṭuḥ.

Tessufey-d allen-is.

— Acu?

— Zmrey ad ayey Ageldun Amecṭuḥ?

— Ageldun Amecṭuḥ ur yettnadi ara tameṭṭut.

Iruḥ deg unezruf, aceḥal n yiseggasen aya.

— Aqli ttnadiy-t.

— Anezruf mačči d tawwurt i yellan yer tama-m.

— Zriy.

— Ulac anwa i yesnen axxam-is.

— Ad t-id-afey.

— Ur yettwaxdam ara s weksum akked yeɣsan, Ugeldun Amecɥuḥ. Yella kan deg yidlisen.

Rriy-as:

— Ur kem-ttamney ara. Kemm d tameskart kan. Tettawiḍ-d isalan ur nelhi ara i yigerdan...

Ur tettamnem s wacemma.

— Ttamney s REBBI, nekk.

— Ahat. Maca ur tettamneḍ ara s tirga-m.

— Tirga d iswaden, a taɛzizt.

— Ẅurem ahat. Maca Ẅur-i, ala. Ageldun Amecɥuḥ yella. Gulley ad t-aɣey.

Tameskart tettaḍsa-d taḍsa n umeɛlek iyi-yeḡḡan ur ufiy ara iman-iw.

— Kemm d tin i Ẅuysen, a massa. Tetturareḍ tamliit ur nelhi. Tenna-iyi-d setti yiwen n wass: deg tudert, wid i yessaramen d “les comédiens” n tidet ma d “les défaitistes” d imerna kan.

Tewhem seg tririt-iw, tenna-iyi-d:

— D tukyist, a taɛzizt.

— Am Ugeldun Amecɥuḥ. Iban, nekk d tageldunt tamecɥuḥt.

Tecmumeḥ. Teldi asga-is tefka-iyi-d tabrat.

— Asefk-agi i kemm.

— D tabrat n Ugeldun Amecɥuḥ?

— D tabrat ur tesei ara amazan ur tesei anermas.

— I wumi ara tt-fkey?

— I win ur nesei ara axxam.

— Ad iyi-ɛiwen ad d-afey Ageldun Amecɥuḥ?

— Ahat, a taɛzizt. Ilaq ad as-tessutreḍ.

Jemɛey tabrat-nni deg tsakuct-iw. Fkiy-as taqremsit-nni n yiserdasen.

— Takaskiḍt-agi i kemm.

Tetṭef-itt, tsenmer-iyi-d syin truḥ s tazla.

Igenni izad reffu. Aḍu i iḡehden yerza tasiwant n tmeskart. Ad ddariy deg usegdel n yisakalen. Tameskart terfa. Tḍeqqer tasiwant yer tmurt. Tekcem yer tneččit...

Uliy yef ufalku-iw syin kemley abrid-iw yer tnezduyt n Ugeldun Amecṭuḥ.

## XX.

Mi i nēdda timaḍ (centaines) n tlisa, nwala “*une halte*”. Afalku iruḥ yer tezgi ad d-yessegmer mi i lliḡ, qqimey yef tqejmurt, tṭeziẓey tazrudiyat ssikidey yiwen n ukamyun i iḥbesen deg yiri n ubrid. Yiwen n urgaz yeqqim yef tgecrar. Ifetti-d ṛṛuda i yexsin. D ačuran d imibrik. Aqerru-is isetṭel-it am tebšelt i iqecren.

Qerbey yur-s.

— Seiḡ tabrat i kečč, a mass.

Yezzi-d.

— Ur d-ttatafey ara tibratin, a yelli.

— Tabrat-agi ur tesci ara tansa. Ur tesci ula d isem.

— D tajellabt?

— Ala, tesca “timbre”.

Ikker-d. Yesseqreb tabrat-nni yer wallen-is.

— Truḥ-d seg wanida i yebēed... Tiymert tuēriqt deg unzul.

— D yiwet i k-tt-id-iceyēen.

— D lmuḥal... Nekk d amsebrid yall tikkelt ttbeddiley idgan.

— Ahat d tameṭṭut-ik i ak-tt-id-iceyēen.

— Ala, briy.

— Ahat tebya ad tt-uḡal yid-k.

— Snat n tmerwin ayagi ur əawdey walay-tt. Teawed zwaḡ yerna tebra aṭas n tikkal.

— D mmi-k ahat i ak-tt-id-iceyēen.

— Seiḡ kan taqcict. Mraw n yiseggasen ayagi ur zriy ameynut-is.

— D yemma-k ahat i ak-tt-id-iceyēen.

— Kraḍ n tmerwin ayagi ur tt-walay.

— D aydi-ik ahat i ak-tt-id-iceyēen...

Yecmumeḥ.

— Iḍan ur tt-ceyyiēen ara tibratin... šhassfey.

— Ur ilaq ara ad tt-ḍseḍ ma yella ur d-teṭifeḍ ara tabrat.

Yessikid-iyi-d s unuy-nni.

—Zemrey ad tt-ldiy?

—Iban, a mass. Inek, tebrat-agi.

Yessufey-d seg lğib-is taemmurt n tsura syin icerreg iri n tebrat. Ijbed-d tawriqt i yessekyed s teyzi n wakud.

—D tafaturt.

—Ah, tafaturt?

—Ih. D yiwen n yigellil ur nxelles ara tafaturt-is...

—Yiwen n yigellil?

—Ih, a yelli. Igellil n tidet. Deg tudert ilaq yal ass ad yettxellis tifaturin-is... ilaq yal ass ad ixelles “*ses dettes*”.

Ijmeɛ tawriqt deg lğib-is syin ikemmel lxedma-is.

—Tafaturt n wacu?

—N waman.

—Nettxellis aman? Yettazal deg yal adeg...

—Ilaq ad n-xelles aman, a yelli.

Ttceqliley:

—Ala. Aman d ayla n Tmurt. Ilaq ad n-xelles Tamurt.

—Ih, a yelli. Ilaq ad n-xelles Tamurt.

—Açhal i d-tessutur, Tmurt ?

—Ulaç. Tessutur leqder, Tmurt.

—Tettqadaređ-tt, kečč ?

—Ih. Mi ara izmirey.

Ikkes-d řřuda-nni i yexsin syin ibeddel-itt s tmaynut. Syin ijmeɛ “*le cric*” akked usenduq n leřwal. Ikcem yer dixel n “*la cabine*” n ukamyun iceel amutur. Yiwen n uqadus ameqqran yessufuy-d dexxan d aberkan.

Ttuyuy ssemsayey ifassen-iw:

—Times! Times! Akamyun-agi ad yetterdeq!

Iřub lemri-nni n řtaq isagg-d.

- D dexxan kan, a yelli.  
 — Yettfuhu, dexxan-ik.  
 — Ur zmirey acu ara xedmey, a tameṭuḥt-iw. Akken ad n-selḥu akamyun, ilaq lmaḥut.  
 — Nezmer ad as-nerr abeḥri, ney ala?... Abeḥri ur yettfuhu ara, a mass.

Icmumeḥ-iyi-d i tikkelt nniḍen.

- Ilaq ad ruḥey, a yelli. Abrid yezzif.  
 — Acu i tettawiḍ deg ukamyun-agi?  
 — D “*la merchandise*”: tilajuḥin, isyaren d yiqermiyad...  
 — Aniwer i tent-tettawiḍ?  
 — Yal adeg deg tmurt.  
 — Acu n webrid i tettawiḍ?  
 — Iberdan akk.  
 — Temlaleḍ-d Ageldun Amecṭuḥ?  
 — Ih, yiwet n tikkelt.  
 — Amek i yella Ugeldun Amecṭuḥ?  
 — Am yiman-is. Yecbeḥ yerna d ukyis.  
 — Ttnadiy-t. Tzemreḍ ad iyi-tɛiwneḍ ad t-id-afey?

Yessufey-d tayawsa seg sqef n “*la cabine*” syin ideqer-iyi-tt-id.

- Axen ayawas! Ad kemm ieiwen ad d-tafeḍ Ageldun Amecṭuḥ...

Akamyun yeḡḡa iri n webrid, idewer yer tama tayeffust syin yettnahar s lemyawla.

Afalku iban-d sdat-i iæerḍ-iyi-d ad aliḡ akken ad n-ruḥ yer Ugeldun Amecṭuḥ.

## XXI.

Qeggley deg tlemmast n yiwet n teḡgi, ssardey udem-iw deg wasif. Şegmey tizuraz-iw. Ttzenzuneḡ-d yiwet n tmeḡrut mi i ssilimey deg yiselman d tmerdeddac. Smektayey-d ayen iyi-d-teqqar setti: « Siwa iselman i yemmuten i iteddun deg yidis n ubruḍ ». Tesɛa lḥeq. Ur lliḡ ara d islem i yemmuten. Aqlih am “*l’anguille*”. Tedduy mgal abruḍ. Ttekley. Ad aḡey Ageldun Amecṭuḥ. Sqaqay. Selley i walbeḗḍ yesneḥnuḥ. Frawsey. Anwa i walay sdat-i? D Ahendi. Yeqqim yer tmurt, ikref iḍarren-is. Yesea aṭas n tferriwin n yetbir yeḡ uqerru-is akked tecraḍ deg wudem. Yttak anzi yer ufrux n ṭawes. Yettsummu yiwen n yigiṛu aḡezfan i d-yettaken asigna n wawwu. Ruḥey ḡur-s. Yessers igiṛu-is.

- Acu i txeddem teqciet tameçtuht, tacebhant n teglimt, waḥdes deg tezgi?
- Tizgi ur tettwaxdem ara kan i yimdanen imeqqranen.
- Swaswa. Tizgi n medden akk: irgazen, tilawin, igerdan, iyersiwen, ifrax, ibeεεac, isekla...

Ssikidey incewn-is. Yenna-iyi-d:

- Nekk mačči d ayaziḍ, a mm-tzuraz timeçtaḥ i yessafag waḍu. Nekk d argaz.
- I wacu ihi incewn-agi?
- D ansay, a mm-tzuraz i yettafgen. D lemquadra i yijaddiwen-iw.
- D acu i d lmeena n ujjadiw?
- Lejdud n lejdud-iw.
- Ttlusun akk tiferriwin n yetbir?
- Ih.
- Widak i yekkatene tineccabin?
- Ih.
- Sbanayen-ay-id ayagi deg yisura n umalu n Marikan. Ttnayen yal tikkelt mgal ikubuyen.
- Ssegdalen kan iman-nesen, a mm-tzuraz timeçtaḥ i yessafag waḍu.
- Acuyer ur ttlusun ara iselsa n tura?
- Iselsa n tura, i yemdanen i yettidiren deg temdint.
- Acuyer ur tturaren ara s tgiṭart, Yihendiyeen?
- Acku sean ijewwaqen.
- Acuyer i kkatene yef tṭbel?
- Akken ad zẓeen lerwah n diri.
- Acuyer i ttidiren deg tezgi?
- Acku dinna i ufan iman-nesen. Sean akk ayen i iwulmen deg tezgi: učči, akal, times, aman d wezwu.
- Deg temdint yella akk waya.
- Ih. Maca ayen yellan deg temdint ur zeddig ara.
- Deg temdint, llan yedrimen.

Yesfelsif:

- Idrimen ur ttarran ara imdanen d ilelliyeen, a mm-tzuraz timeçtaḥ i yessafag waḍu. Ttarran-ten d aklan.
- Ur qbiley ara, a mass. S yedrimen nezmer ad nexdem akk ayen i nebya.

- D tidet. Maca idrimen xeddmn akk ayen i byan deg-ney. Nettazal deffir-nsen yal lawan.
- Idrimen ur seïn ara rriħa, id-qqaren yimeqqranen.
- Mačči d tidet, idrimen diri-ten, a mm-tzuraz timecħaħ i yessafag waħu.
- Iwæer ad ten-id-tetfeħ, yedrimen?
- Ih. Idrimen d alyuy i yetkellixen. Iwæer akken ad ten-ternuħ.
- Ageldun Amecħuħ yerna-ten...
- Amek ayagi?
- D anesbayur, Ugeldun Amecħuħ.

Yesfelsif i tikkelt nniħen:

- Tabayurt, a mm-tzuraz i yettafgen, mačči d idrimen... Tabayurt, d tasnagt.
- Tasnagt i yemyaren, a mass.
- Ageldun Amecħuħ d agrud.
- Nezmer ad n-ili d igerdan yerna d imasnagen yef yiwen n webrid, a mm-tzuraz timecħaħ i yessafag waħu.

Ahendi iwwi igiħru-nni yer yimi-s.

Ssutrey-as:

- D acu-t wa?
- D “calumet”.
- Ur yelhi ara i tdawsa...
- Zriy, a mm-tzuraz timecħaħ i yessafag waħu. Maca s usebsi-agi i d-nettawi talwit mi ara tili tegrawla gar yiyerfan. Dayen s usebsi-agi i nettsejji imuħan.
- Nezmer ad d-naf Ageldun Amecħuħ s yigirru-agi?
- Ih. S umagdez. “Calumet”-agi ixeddem kullec. D “calumet magique”.
- Ihi, eiwen-iyi akken ad d-afey Ageldun Amecħuħ.

Yessuz-d asebsi-nni yer yimi-w.

- Jbed mraw d sin n tjebbadin, a mm-tzuraz timecħaħ i yessafag waħu. Tamezwarut d tasemmaħt am yilel, tis snat temuzyel am tmurt ma d tis kraħ teħma am yitij. Deg tjebbadt tis mraw d sin, ad tt-iliħ qbala yer win ara kem-ieiwnen ad tt-afed Ageldun Amecħuħ.

Ssufyey-d ayawas seg tsakuct-iw.

—Ax! Ayawas-agi i kečč. Mi ara t-ruheđ yer temdint, ur tettaeraqeđ ara.

Issekyad-it i cwiř n wakud.

—Ahendi deg temdint?... D “*une offense*”... D lmuřal!

Cmumřey. Issikid-iyi-d sakin iřerdeđ d tađsa. Yessers ayawas yef tmurt. Itekka s uđad-is yef tkarđi-nni.

—Dagi i yezdey Ugeldun Amecřuř.

Jebdey atas n tjebbadin mi iyi-d-yeslef seg tzuraz-iw. Ahat xesfeř. Ur cfiy ara amek iyi-d-yenher ufalku yer yiwen n wedrar “*majstueu*”

## XXII.

Aqli deg tqacuct n wedrar “*majstueu*” Refdey ifassen ttuyuy:

—Hihuuu! Ageldun Amecřuř! Ageldun Amecřuř!...

—Ađu yettcufu taqemjet-iw. Issexrab tizuraz-iw i yeđđuđgen. Yebya ad ayi-yaker tasakuct-  
iw...

D id, aggur iceyyee-d izenzar-is yer udrar. Yiwen n ugennari n tafat yettwasiley-d gar yigenni d tmurt. Ladya yiwen n yitri afessas ijeřređ-d ddeqs n wuzligen uqbel ad yexsi. D itri n tgersa.

Ttuyuy dayen:

—Hihuuuuuu! Ageldun Amecřuř! Ageldun Amecřuř!... Imiren kan, sliy i řřut: deb-tak! deb-tak! deb-tak!...

Zziy. Anwa i ttwaliy? D amyar azemni. Yekkat s cwiř n wesřar řřbel i yettwaelqen s tyeggadř yef tayet-is.

Sutreř-as:

—Kečč d amasnag?

—Tasnagt ur telli ara d “*l'ordre*” n yemdanen, a Gudya.

—D acu i txeddmeđ da?

—Ruřey-d ad am-henniř.

— Ad iyi-t-hennid?

— Ih, a Gudya. Telliḍ d tin i yettnayen s tidet... Teččur-ḍ tuydaḍt-im... Tumneḍ s targit-im ulac taswiēt anda i tcukkeḍ deg-s. Abuda-nni ieus yef Urgaz azegzaw yerna isellek ayref-is seg tbucidaḥt n yijdi; takuda-nni ṭṭureb yef umzil seg uflas; tasennart-nni terna-d lyella i uşeggad; agnanaz yessenqes-as laz i uydi; aydi ur s-igi ara i wuccen ad yečč izimer n umeksa; ayefki n wulli isellek yelli-s n uselway n tyiwant seg lehlak i iweeren; asenḡaq yefka-as afud i umleggam yerna isserbeḥ-it; tazalyi tewwi-as-id ugar n yimsayen i umesyān; ttesbiḥ yessaḥnen tasa n uqessis; taḥbult tamečtuḥt timdewert tefka-as ul i umesbankay; win i ijemeen idumman yuy-d iqaciren i mmi-s; asegzawal mcawaren fell-as ugar n yimdanen; adlis n tesnajya tamensayt yessedēef timiḍi n wid i iqewwan mliḥ; tasledmart tessahnen-d iserdasen; taqremsit n yiserdasen ṭṭureb tameskart seg yiṭij akked ugeffur...

— Ih, umney s Ugeldun Amecṭuḥ, a ccix... Ihi... Ini-iyi-d... Yiwel... Ini-iyi-d, ad t-ayey ?

— Ad t-tayēd, a Gudya.

— Anida-t?

— Yessikid-ikem-id.

— Ur t-ttwaliy ara.

— Yettwali-kem-id, netta.

Sekney-as aggur.

— D netta?

— D aḥric seg-s.

Iṭṭef-iyi-d seg tamart-iw, yenna-iyi-d:

— Tbee-iyi-d, a Gudya.

Nekcem deg umunastir. Iwehha-iyi-d taḥssirt.

— Qqim, a Gudya.

Ifka-as mraw d sin n tiytiwin i ṭṭbel-is syin iruḥ yer texxamt nniḍen.

Suyey:

— Ur iyi-ttaḡa ara weḥdi, ay aḍḍaf!

— Şber cwiṭ, a Gudya.

Kra n tmikin mbeed, yeflali-d. Yewwi-d deg yiwen n ufus taşenduqt. Yessufey-d seg-s yiwet n txatemt i yettemcebruruqen.

— Tella yur-m teyni-nni i am-id-yefka umeddakel aqdim n Ugeldun Amecţuḥ?

— Anwa? Argaz azegzaw?

— Ih, Atergi bu tebyest.

— Iban jemsey tiyni-nni. Attan deg tşakuct-iw.

— Efki-yi-tt-id, a Gudya... Ad am-tt-bedley mgal taxatemt-agi.

Fkiy-as tiyent. Izzel-yi-d taxatemt.

— Ax! D taxatemt n lexḍubegga... D Ageldun Amecţuḥ i am-tt-id-yefkan.

Ttneggizey seg tumert yerna ksey-as-tt-id si gar yifassen-is.

— Rḥju, ur tt-ttlusu ara... Yella uneggaf ara t-ḍefreḍ, a Gudya.

— Amek ayagi ?

— Ageldun Amecţuḥ yewwi-d ad iḥulfu s tezdeg n tayri-im.

Ttuyuy:

— Hemley Ageldun Amecţuḥ! Drewcey yef Ugeldun Amecţuḥ!

— Ur yesei ara ccek deg waya, maca ur yettamen ara imdanen. D nutni i t-yeḡḡan ad yeereq deg unezruf.

— Maca ur lliy ara d amdan ameqqran, ay aḍḍaf.

— Zriy. Maca ilaq ad tt-fehmeḍ Ageldun Amecţuḥ. Yettargu ameyrad aneblal... maca mi i yuzzel deg-s, iyendef mlih.

— Am nekk, ay aḍḍaf... Swaswa am nekk...

— Ageldun Amecţuḥ ur iḥemmel ara imdanen imcumen.

— Ikreh-iten?

— Ala, yettcetki seg-sen.

— Yef waya i d-usiy ad ayey Ageldun Amecţuḥ...

Ifassen deg umikru, yerra-tt i cna:

*Tcukkeḍ deg kullec*

*Ula deg wayen i d-nniy...*

*Amaḍal d aderyal*

*Hala igerdan i yettwalin...*

Syin yestewtiw:

— Err taxatemt... s lehnana...

Rriy taxatemt-nni.

Yenna-iyi-d:

— Bren-itt mgal tanalit n yireqqasen n temrilt.

Berney taxatemt-nni yiwet n tikkelt. Yessuter-iyi-d:

— Aha! Ernu!... Ernu!... Mraw d sin n tikkal!

Yal tikkelt mi ara berney taxatemt, amunastir yettbeddil ini. Mlelliy. Şerđiqey tuymas. Hussey i tmurt teskunsur ddaw n yidarren-iw. Ayen akk iyi-d-yezzin yettegruruj. Ttuuyuy. Taæğğagt n tmes tewwi-iyi syin tesædda-iyi seg ugennari n tafat. Selley i iyersiwen skeewiwen, ifrax cennun akked wađu yettsuđu. Ttuuyuy rennuş rennuş. Sima sima ttzadeş. Ttwaliş seg mebeid tişremt. Teşreq s tafat n mejjir. Afalku seg tama yettazal-d şur-i. Uliş şef uerur-is, skucebrey deg wafriwen-is syin erşeq deg tagut, deg waman akked yijujah n tmes...

Tameşşut, argaz d yiwen n wemyar bedden sdat n yişeyli n teşremt. Rewley, uzley ad frey deffir n umaday.

— Ur ttagad, a Gudya! iyi-d-tenna tmeşşut-nni. Imir kan, selley i terkidin. D argaz-nni i d-iqerben şur-i. Rewwley. Yettabaæ-iyi-d. Yetşef taşakuct-iw. Maca mi i d-yetşef tizuraz-iw, iqerđ-it-id uwdec dya yetti. Tameşşut d wemyar ttaşsan. Argaz yettnazaæ. Yesnuşna-iyi. Heşsey syin zley-as afus-iw. Annay a Rebbi, anwa i yellan da? D baba. Ih, d baba meskin. Ibedd, işşef-iyi-d seg tammast-iw, yessuden-iyi-d seg unyir akked umayeg.

Ssutrey-as:

— Acu ara txedmed dagi, a baba?

— Ruşey-d ad heşrey tameşşra-im.

— Anwa i k-id-iæerden?

Isweeđ s ccahed şer yidis n wemyar.

— D Antoine.

— Antoine?

— Ih. Baba-s n Ugeldun Amec̣tuḥ: Antoine de Saint-Exupéry.

— Ur uminey ara allen-iw !

Saint-Exupéry amyar yelsa azennar n ukacmir. Yeskeḥkeḥ aṭas n tikkal deg tummezt n ufus-is uqbel ad yessembiwel s zhu yiwet n tyanimt, ahat akken ad iyi-d-yini azul. Udem-is d imubrin d ukmic, icebbuben d iwezlanen d icebḥanen am wezref. Truḥ-d yemma. Tebra-d i yiman-is fell-i tessudun-iyi tettru. Imiren kan yiwet n teḏsa teṛḏed yiwen n ugrud yettban-d deffir n umyar-nni.

Suturey:

— D anwa-t wagi?

— Ur t-tessineḍ ara? Iyi-d-yenna baba.

Acitan! D Ageldun Amec̣tuḥ. Ur ttarguy ara. Ih, d netta. Yettwasen s yicebbuben-is iwrayen akked ukerzi i yesēan ansi ara ieeddi uzwu. Acmumeh-is yessefsay agris ma d allen-is ssexsayent abulkan. Awalen ur ttqiddin ara akken ad t-id-gelmey imi d ahuskay. Ttneggizey deg uzwu yerna uzley yur-s.

Yeqqar-iyi-d s ṣut-is i yesgermuden

— Aqlih d amdan n tidet, a Gudya!

Zzmeḥ-d snat n tmeqwa n yimeṭṭawen. Ttuuyuy seg tumert.

— Imdenen imeqqranen qqaren-d ur telliḍ ara.

Yecmumeh. Tuymas-is ttreqriqent. Saint-Exupéry amyar yesqewqiw:

— Suref-asen, a yelli; ur zrin ara d acu i d-qqaren, yimdanen imeqqranen.

Xedmeḥ-d ih s uqerru. Suturey i Ugeldun Amec̣tuḥ:

— Acuyer i trewleḍ seg umaḍal?

— Ulac d acu i d-iḍerrun d asneknay. Lant kan tegrawliwin...

— I dagi, yurwen?

— D talwit tummid. Ur yelli win ara d ay-id-yawḍen.

— Tesēam lḡiran?

— Ih. Lmalayek akked unebbaḍ n lmalayek.

— Inek, tiyremt-agi?

Saint-Exupéry amyār yerra-iyi-d:

—N medden akk.

Ageldun Amecṭuḥ izzel-iyi-d afus-is iḥennec-iyi yur-s. Tafenda-is d tazidant.

—Dfer-iyi-d, a Gudya. Ad am-id-sekney tiyremt.

Isneet-iyi-d tibhirt.

—Dagi ara n-xdem tameyṛa-nney. Siked, a Gudya, siked!

Ttruy dayen kra n yimettawen n lehna. Ageldun Amecṭuḥ isfeḍ-iyi-ten s yixef n ukerzi-is. Yeslufuy-iyi deg umayeg d tzuraz. Baba yenna-iyi-d:

—Acuyer i tettruḍ, a Gudya?

—Acku Ageldun Amecṭuḥ yella yerna ad yuḡal d argaz-iw.

Yemma tecmumeḥ. Antoine amyār yenna-d:

—Ur kkat ara deg yimawlan-im, a yelli.

—Ur witey deg yiwen.

—Themleḍ-ten, yimawlan-im? Iyi-d-yessuter Ugeldun Amecṭuḥ.

—Ih, yal ass. Maca mačči akken i k-ḥemley kečč.

Saint-Exupéry amyār yeslufuy i ufus-iw s ucmumeḥ.

—S yis-sen i d-tufiḍ Ageldun Amecṭuḥ. Limer ur keerern ara fell-am, ur t-id-ttemliliḍ ara...

Tudert d aywali... Amdan am ddabex, mi ara d-yeḡli seg yigenni ara ineggez mliḥ...

Ssikidey imawlan-iw nniy-asen-d mi i d-grey nnehta:

—Ferḥey nezzeh imi ara t-ḥedrem tameyṛa-nney.

Imawlan-iw cmumḥen-d s usmejgar. Saint-Exupéry amyār yenna-iyi-d:

—Ad xedmen tameyṛa yidney. Ad ceḍḥen arama ur zmiren ara ad bedden. Ad cnun arama iṛuḥ-asen ṣṣut... Ad zhun am yigerdan...

Cmumḥey.

—Dagi, ahat zemren ad d-afen temzi-nzen i iṛuḥen.

—Swaswa, a Tageldunt Tamecṭuḥt... Ad d-afen dayen “*leur innocence*”.

— S tidet nekk d Tageldunt Tamacūḥt?

Yessers s leḥnana afus-is yef umayeg-iw syin yesluffuz imeslayen-is:

— S umagdez, a Gudya. Imi i tessawḍeḍ ad tt-rreḍ targit-im d tamacahut syin tamacahut-agi tuyal d tidet, tzemreḍ ad tt-iliḍ d tageldunt n tidet.

Ferḥey, Ageldun Amecūḥ yettazzal s lemyawla. Ckuntḍey deg ukerzi-is ttabaey-t.

Ttuyuy:

— Ageldun Amecūḥ ur yelli ara d awadem n uferriy! Ageldun Amecūḥ d argaz-iw!

Yettuyuy:

— Tegguleḍ ad t-id-t-afed sakin ad t-tayed!

Nniy-as:

— Mi ara gallen yigerdan, ula d irebbiten ney imdanen ur zmiren ara ad rzen tamemmit-nsen.

Ageldun Amecūḥ yehbes syin yezzi-d. Islef i tzuraz-iw syin yessuden-iyi-d seg tqemmuct-iw. Yesttewtiw-iyi-d yer tmezzuyt:

— Igerdan ur tt-gallan ara mebla sebba, a Gudya; mi ara gallen, tatṭafen yal ass deg wawal-nsen.

**Taggrayt**

Tasuqilt-nney ur teshil ara, imi i d-nufa deg-s kra n wuguren. Imi i llan kra n wawalen ur nessawed ara ad asen-d-naf tasuqilt, dya neğga-ten akken i llan s tefransist. Llan wawalen i d-nerdel seg tutlayin nniđen, am tutlayt n taerabt d tutlayt n tefransist.

Nesexdem tasuqilt awal s wawal, maca llant tikwal nesexdam tasuqilt n unamek, akken ad n-ḥareb yef unamek n weḍris.

**Ixef wis kraḍ :**

**Amyeḍres gar wungal n Karim**

**Akouche d wungal n Antoine de Saint**

**Exupéry**

## Tazwart

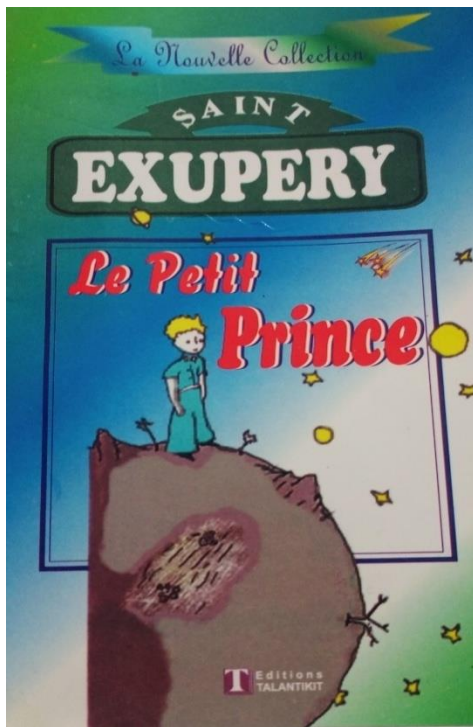
Deg uđric-agi wis krađ ad nexdem tasleđt n umyeđres gar wungal n Karim Akouche « *J'épouserai Le Petit Prince* », i d-nessuqel deg uđric wis sin « *Ad Ayey Ageldun Amecđuđ* », akked wungal n Antoine de Saint Exupéry « *Le Petit Prince* », i d-yessuqel Ĥabib Allah Maņšuri yer teqbaylit (Tamaziyt) « *Ageldun Amecđuđ* ». Anida ara d-nekkes kra n leņnaf n umyeđres i yezdin gar sin-agi n yeđrisen.

## I. Azneđres (le paratexte)

Am wakken i d-n-mmeslay fell-as yakan, nenna-d azneđres d ayen akk i d-yezziin i uđris, (Azwel, tazwart, tteswira...).

### 1. « Le Petit Prince »

Adlis i yura Antoine de Saint-Exupéry s tutlayt n tefransist i d-iffey-n i tikkelt tamezwarut deg useggas 1943 yer tezrigin Reynal & Hitchcock deg Fřansa yesea 93 n yisebtaren d 27 n yixfawen. Adlis-agi eawden-as asizreg aņas n tikkal. Am wakken ara d-naf tiżrigin Talantikit i t-id-yessufyen deg useggas n 2002, deg temdint n Bgayet. Yesea 99 n yisebtaren d 27 n yixfawen. D adlis i yettwasuqlen yer waņas n tutlayin, gar-asen-t tutlayt n tmaziyt (Taqbaylit).



## **2. « Ageldun Amecđuđ »**

Đabib-Allah Mańşuri, ixdem tasuđilt i wedlis n « *Le Petit Prince* » yer tmaziđt i wumi i isemma « *Ageldun Amecđuđ* », yessufey-it-id yer HCA, collection idlisen-nney, Alger, 2004. Yesea 91 n yisebtaren d 27 n yixfawen.



## **3. « J'ępouserai Le Petit Prince »**

D adlis i yura Karim Akouche, yeffey-d yer tezrigin Frantz Fanon, deg temdint n Tizi Wezzu, 2016. Yesea 105 n yisebtaren akked 22 n yixfawen.

Azneđres ara nexdem yeena kan sin-agi n wungalen i yettwarun s tefransist.

Deg udlis n ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY: Tugna tesbanay-d yiwen n weqđic d uđzin, yesea anezgum deg wudem-is. Aqđic-agi ibedd yef umtiweg aggur.

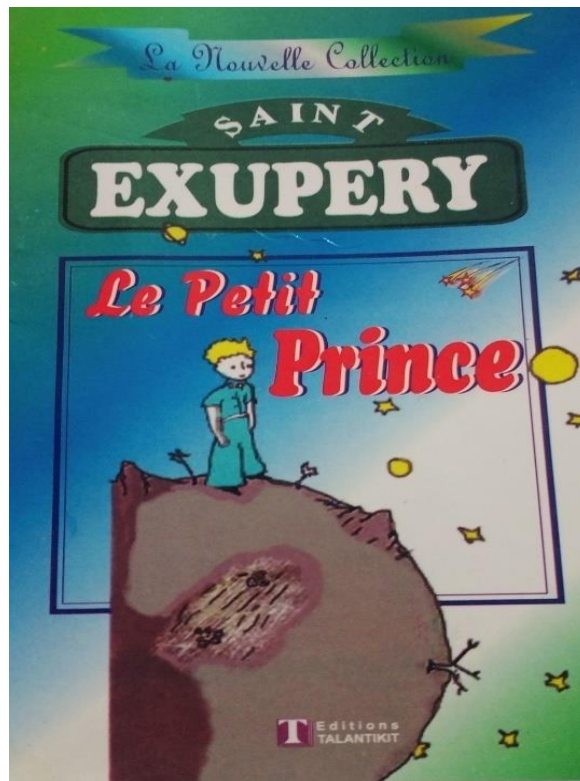
Aqđic-agi d ucbiđ, d amelđan, acebbub-is d amecđuđ d awray. Yelsa aserwal d ubertun d izegzawen akked isebbadęn d iberkanen yelsa takrabađt deg temgarđt-is d taberkant tesea cwit n ucebđan dixel. Ifassen-is banen-d d imecđađ d icebđanen. Imyan i as-id-yezzin qquren akk. Amtiweg i yef i ibedd ini-is d aberkan ixleđ deg-s uqehwi. Deg tugna-agi ugten yitran, llan dayen yemtiwgen nniđen, yella yiđij d yitran uzriben, ini-nsen d awray.

Aqđic-nni akked uzgen seg umtiweg i yef i ibedd, d uzwel n wungal, itran uzriben d kra n yitran nniđen uzgan-d dixel n sin n yikataren (cadres), yiwen rqiđ wayeđ zur, ini n yikataren-agi imal yer uberkan. Isem n umaru (ameskar) yura s weskil ameqran, s yini

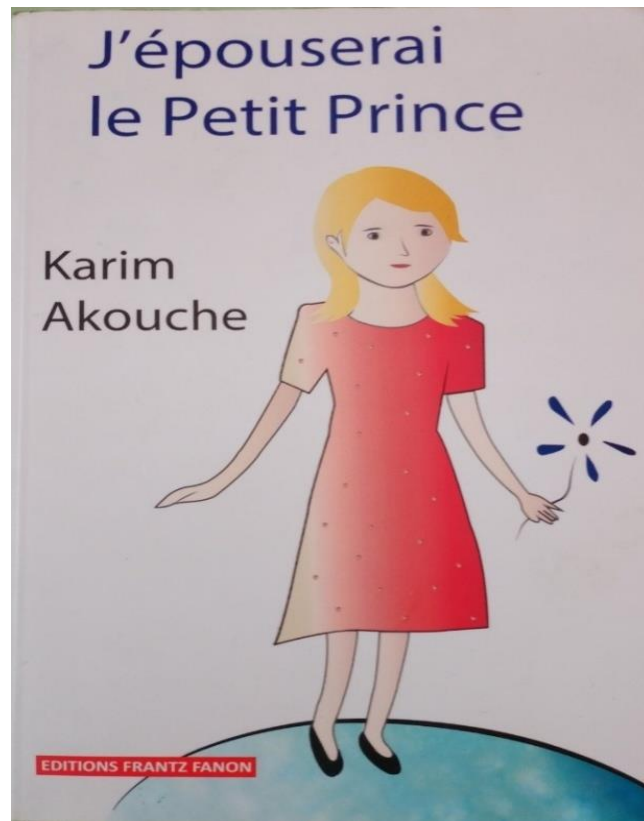
## **Ixef wis krađ: Amyeđres gar wungal n Karim Akouche d wungal n Antoine de Saint Exupéry**

acebħan, yuđal dixel n ukatar d aberkan akked uħcayci aqeshan. Azwel yettwaru d ameqqran s yini azewway d cwit n ucebħan. Sufella n tugna-agi yura-d s tira i imalen « La Nouvelle Collection » dixel n ukatar i yesean 4 n yiniten (azegzaw, acebħan, aħcayci akked uwray). Isem n tezrigin yettwaru s ucebħan, tira-is d timecťah, deffir-s askil « T » yuđal dixel n ukatar.

Adlis-agi mi ara d t-nwali yesea initen mgaraden (aħcayci, azegzaw d ucebħan).



Deg ungal n Karim Akouche: Tugna tettban-d deg-s yiwet n teqcict d tamelħant acebbub-is yezzif d awray. Taqcict-agi yettban-d fell-as ucmumeh, tefreh. Tbedd yef umtiweg akal tetťef tajeđđigt deg ufus-is. Tajeđđigt-agi d tin i yeđđuđgen. Ini n tjeđđigt-agi d azegzaw yesea tineqqiđt d taberkant deg tlemmast. Telsa taksiwt d tazewwayt tesea tineqqiđin, ur yezzifet ara mlih acku banen-d yiđarren-is d icebħanen telsa-asen tisebbađin tiberkanin, am wakken i d-ttbanen yifassen-is d icebħanen d ilewwayen. Amađal i yef i tbedd d azegzaw yesea timdewwert d aberkan. Ini n tewriqt tamezwarut d acebħan. Azwel-is yettwaru s yini azegzaw tira-is d timeqqranin. Isem n umaru yettwaru s yini aberkan. Isem n tezrigin yettwaru s uskil ameqqran d yini acebħan yerna yuđal dixel n ukatar azewway.



Nexdem asenked i yeđrisen-agi i yef i yebna ukatay-nney, am wakken i d-nessuffey azneđres i yellan deg tugniwin n yall ađris.

## **II. Amyeđres**

Ad d-nawi awal yef umyeđres i yellan gar sin n wungallen i yettwarun s tefransist, acu kan neemmed ad d-nawi imedyaten s teqbaylit, imi sin-agi n yedlisen ttwasuqlen-d yer teqbaylit. Win n Karim Akouche “*J'épouserai Le Petit Prince*” i d-nessuqel deg uđric wis sin akked tsuqilt n Ĥabib Allah Mańşuri i yexdem i wungal “*Le Petit Prince*”.

Gar sin-agi n yeđrisen nufa-d assayen n umyeđres i ten-yesduklen. Nefren ad d-nawi yef tesyilt, takerđa, tabdert, ameeeen. Nebđa-ten i lmendad n tuget-nsen deg wungalen-a.

1. Tasyilt.
2. Takerđa.
3. Tabdert.
4. Ameeeen.

## 1. Tasyilt (la référence)

Am wakken i d-nemmeslay fell-as, deg tesyilt ur yesseqdac ara umaru ađris akken i yella maca yesseqdac inamalen am yismawen n yimusnawen, icennayen, imyura, izwal...

Kra n yimediyaten i d-nekkes yef tesyilt:

### a. Ismawen

Ageldun Amecđuđ i yef i tettnadi Gudya deg wungal n Karim Akouche. D tasyilt yer uzwel n wungal i yura Antoine de Saint Exupéry. Am wakken d tasyilt yer uwadem d wassađ i yellan deg wungal-a. Amedya:

*Isem-iw Gudya. Seiy eecra n yiseggasen deg leemr-iw ur byiy ara ad imyurey. D taqciť tamecđuđť tumliť. Amzur-iw am uzeđđig allen-iw, d tizegzawin. Kerhey tielđtin řemley Ageldun Amecđuđ. (Asebtar 24 deg uđric wis 02).*

Isem n Ugeldun Amecđuđ yuđal-d i tikkelt nniđen akken ad ay-yawi yer wezwł n wungal i yura Antoine de Saint-Exupéry. D tasyilt yer wungal-is, yemmal-ay-id yella wedlis i yesean azwel “Ageldun Amecđuđ”. Am wakken i d-yedda deg tukkist-a seg ungal n Karim Akouche:

- *Tufiđ adlis? Tseiđ tawenza, a mass.*
- *Ih. Adlis ameqqran, a yelli.*
- *Adlis n Ugeldun Amecđuđ?*
- *Ur yettwaxdam ara s weksum akked yeysan, Ugeldun Amecđuđ. Yella kan deg yedlisen. (Asebtar 57, 67 seg uđric wis sin).*

Isem n Antoine de Saint-Exupéry d tasyilt yer umeskar n wungal “*Le Petit Prince*”. Amedya:

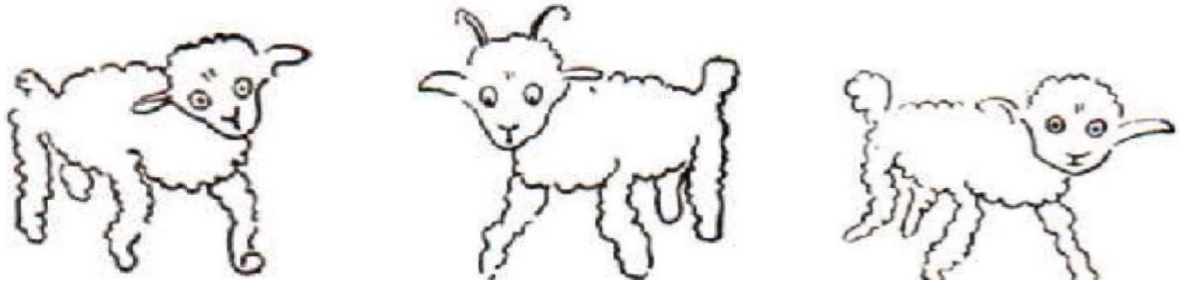
*Ssutrey-as:*

- *Acu ara txeddmedđ dagi, a baba?*
- *Ruđey-d ad ředrey tameyra-im.*
- *Anwa i k-id-iđerden?*

*Isweed s ccahed yer yidis n wemyar.*

- *D Antoine.*
- *Antoine?*
- *Ih.Baba-s n Ugeldun Amecđuđ: Antoine de Saint-Exupéry.*
- *Ur uminey ara allen-iw! (Asebtar 77deg uđric wis 02).*

**Ikerri** i as-id-yesuney umeksa i Gudya d tasyilt ara d ay-yewwin yer uzerfi i d-yesuney unalas i Ugeldun Amecđuđ. Am waken ara t-naf d tasyilt yer wunuyen i yellan deg yisebtar (9 - 10 n Antoine de Saint-Exupéry):



Ayen i d-yesbanen tasyilt seg wungal n Karim Akouche, yer wungal n Antoine de Saint Exupéry, d tukkist-agi:

*Yeđđef akeryun yesxerbubuc yef wezmam-nni.*

*Nniy-as:*

— *D ikerri iyi-d-t-sunyed.*

— *Dayagi kan i sney, a taezizt. Amađal-iw nekk d akraren-iw.*

*Cennuy ssuturey-as:*

— *Yurek i yettidir Ugeldun Amecđuđ?*

— *Ala! Arwah! Ad am-fkey lhađa.*

— *Izimer n Ugeldun Amecđuđ?*

— *Ala!... Yiwel!... Ayekkat mlih!... D amihaw! (Asebtar 42- 43 seg uđric wis sin).*

**Afalku**, i yellan deg ungal n Karim Akouche, s wayes i tessaweđ Gudya tunag deg umađal, armi i d-tufa tamurt n Ugeldun Amecđuđ. D tasyilt yer **yigđad**, s wacu i yufa ugeldun amecđuđ tagnit akken ad yerwel seg umtiweg-is. Inig-agi yella-d deg yigenni, acku afalku akked yigđad ttafgen deg tegnawt. Am wakken i d-yedda deg tukkist-a seg ungal n Antoine de Saint Exupéry (asebtar 35) :

« *Wađila yufa tagnit akken ad yerwel seg umtiweg-ines s lfeđl n yigđad.* » (Asebtar 33 n Hıabib Allah Manşuri).

Ayen i d-yesbanayen tasyilt i yessemres Karim Akouche d tukkist-a seg ungal-is:

— *Ad ruđey ad as-awiy tasennart-agi ma tebyid.*

— *Tanemmirt, a yelli. Maca yebeed anda i yettidir, yebeed mlih seg syagi.*

— *Mačči d aybel. Seiđ afalku.*

— *Acu? Afalku?*

— *D afalku amazzan. N wađđaf ameqqran. Yezmer ad iyi-ssers yer uşeggad.* (asebtar 35 seg uđric wis sin).

**Itri** d tasyilt yer Ugeldun Amecđuđ. Yemmal-ađ-id, ageldun amecđuđ yeyli-d seg yitri yuđal yer yitri mi i iyab.

*«Yenedđ yef tkeebubt n ugeldun amecđuđ, amzun d ameqyas n wuređ :  
-Win ara naleđ, ad t-rrey yer wakal seg wansa i d-yeffey, i d-yenna dayen.  
Maca kečćini zeddigeđ yerna tusid-d seg yitran...  
Ulac acu i s-d-yerra ugeldun amecđuđ.». (Asebtar 63 Ĥabib Allah  
Manşuri).*

Ayagi iban-d deg ungal n karim Akouche deg tukkist-agi:

*Jemeey tiyni-nni deg tsakuct-iw. Sufyey-d azmam d ukeryun.*

— *Suney-iyi-d amđiq n Ugeldun Amecđuđ, leenaya-k.*

*Yessuny-d lħađa.*

— *Hata-n umđiq n Ugeldun Amecđuđ.*

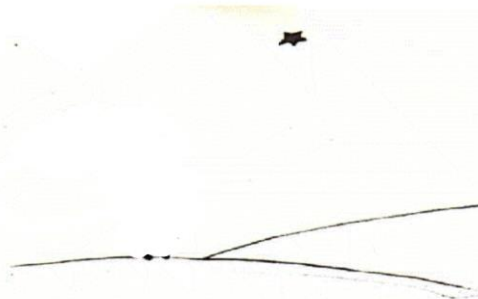
— *D itri i d-tessunyed!*

— *Ageldun Amecđuđ d itri.*

— *Acu n ubrid ara awiy akken ad t-mliley?*

— *Abrid n tafat, a yelli. Azekka, uqbel ad yali wass, ad tt-tebeed taylamt n  
yileyman ara d-ieeddin seg syagi... (asebtar 32 aħric 2).*

**Itri** d tasyilt i tikkelt tis snat yer tugna i yellan deg udlis n Antoine de Saint-Exupéry asebtar 98.



**Taełgett** d tasyilt i ađ-yewwin yer **teslit n ubeđnuq** i yellan deg udlis n Antoine de Saint Exupéry, temmal-ađ-id belli Gudya ur t-ħemmel ara taełđtin. Am waken ur tent-iħemmel ara Ugeldun Amecđuđ.

Deg wayen i d-yura Karim Akouche:

*Ijmeē-it-id yerra-t deg lġib-is. Sakin yefka-iyi-d krađ n tewriqin n yedrimen.*

— *Ruđ ad d-tayed taełget, a taqcict.*

*Rriy-as:*

— *Ur ħemley ara taełđtin. Ĥemley Ageldun Amecđuđ.*

*Iħemmeq tikli. Ttabaeey-t. (asebtar 55 seg uħric wis sin).*

Awal-agi taēlġett d tasyilt i wawal “*tislit n ubehnuq*” i d-yeddān deg tukkist-agi:

«*Hala imec̣taḥ i yežran yef wacu i ttqelliben, i d-yenna ugeldun amec̣tuḥ. Tteggiren lweqt-nsen yef yiwet n teslit n ubehnuq, dya ad tuyał tesa azal meqqren yur-sen, u ma nekkes-asen-tt, ad ttrun...*

*-Ay arezg-nsen, i d-yenna umsegnay*». (Asebtar 75 Ḥabib Allah Maṣuri).

**b. Awalen:**

Tagallit n yigerdan tesa azal, acku mi ara ggalen ttawden lebyi-nsen. Imi i xeddmēn akk tazmert-nsen akken ad ssawden yer wayen i d-rran deg lmuḥ-nsen. Igerdan zgan ttefen deg wawal-nsen. Ihi tagallit n yigerdan deg ungal n Karim Akouche tesa tasyilt yer wayen i d-yenna ugeldun amec̣tuḥ, deg usebtar (85 deg ungal n Antoine de Saint Exupéry):

«*- Ilaq ad tetfēd deg wawal-ik, i d-yenna ugeldun amec̣tuḥ s leeqel, i d-yuḡalen yeqqim zdat-i.*

*-Regmey-ak kra?*

*-Yaxi tezriđ... tasegrest i yikerri-inu ... aql-iyi d amasay yef tjeġġigt-nni!*». (Asebtar 82 deg udlis n Ḥabib Allah Maṣuri).

Ayen i t-id-yemmalen yer Karim Akouche:

*Yerna mi ara ggalen yigerdan, ula d iṛebbiten ney imdanen ur zmiren ara ad rzen lebyi-nsen. Igerdan ur ttgallan ara melba sebba; mi ara gallen, taṭṭafen yal ass deg wawal-nsen.* (Asebtar wis 24 seg uḥric wis sin).

Amedya i d-itēddun yef tikli n yimdanen imeqqranen, imi i zgan mgal n yigerdan. Ihi igerdan ttwalin-ten diri-ten, yef waya ur ten-ḥemlen ara. Am wakken i yemgarad tteḫmam-nsen yef win n yigerdan, imi ur fehmen ara igerdan imec̣taḥ, tin yer-s weeren i lefhama.

Dayen i d-yettbanen deg tukkist-agi syur Karim Akouche:

*(...)Ilaq ad t :id-wekkdey ur lliy ara d taqcict tamcunt. Ma yella nniy-d ayen ur nelhi ara yef yimdanen imeqqranen, acku tikwal tikli-nsen tesserfuy-iyi. D awezyi ad fehmen igerdan, ttilin kan mgal-nsen. Ssagaden-ten yerna tḥasaben-ten. Ur ḥemley ara amek i tmeslayen, amek i txeḫmimen d wamek i gan.* (Asebtar 24 aḥric wis sin).

D tasyilt i d-yemmalen tikli n yimdanen imeqqranen mgal igerdan imec̣taḥ. D tasyilt yer usebtar (47 deg ungal n Antoine de Saint Exupéry):

«*Deg yinig-ines, ageldun amec̣tuḥ yenna-yas deg wul-is werġin ad fehmeḡ imdanen imeqqranen.*». (asebtar 44 seg tsuqilt n Ḥabib Allah Maṣuri).

Amedya i d-itēddun yewwi-d yef yimdanen imeqqranen imi ur llin ara d uḥricen, acku lemer i fhimen igerdan imec̣taḥ, ur zmiren ara ad gzun ayen i xeddmēn imec̣taḥ, yef

waya ur llin ara d imegza. Imi yal tikkelt d imecťah i ilaq ad asen-d-segzin leťwayeđ. Yedda-d deg tukkist-a seg ungal n Karim Akouche:

*Isem-iw Gudya. Seiy eecra n yiseggasen deg leemr-iw ur byiy ara ad imyurey. Nekk d taqcict tamecťuť d tamelťant. Amzur-iw am uzeđđig allen-iw d tizegzawin. Kerhey tieelťtin řemley Ageldun Amecťuť. Ur řemmley ara "les Hamberguers", acku sean lidam. Smenyifey ad sgermcey leťwayeđ i yelhan, am ttefať, zrudiya akked ubelluđ n urumi. Deg tudert, d awezyi ad rfuy, siwa tikwal mgal imdanen imeqqrannen. Ilaq ad d-iniy imdanen-agi ttwalyi-ten ur řricen ara. (Asebtar 24 seg uťric wis sin).*

Tukkist-agi d tasyilt yer usebter wis (5 deg ungal n Antoine de Saint Exupéry):

«*Seg wasmi ur yeđđib ara unuy-inu IU yakk d wunuy-inu wis sin i yimdanen, fecleyaťas. Imeqqrannen werđin ad fehmen weťed-sen, yerna aťal i yeweer yef yimecťah ad eerđen ad asen-fken lebda isegziyen.*». (asebtar 7 i d-yesuqel řabib Allah Mańsuri).

### **c. Adeg:**

Anzul akked unezruf n řřaťra d adeg anida i d-iban ugeldun amecťuť d wanida i iyab deg ungal n Antoine de Saint Exupéry. Ihi anzul, deg řřeťra deg ungal n Karim Akouche d tasyilt yer wadeg anida i d-yeťli ugeldun amecťuť seg yitri. D ayen i d-yettbanen deg tukkist-agi:

*Yessers ađad-is yef wunuy-nni.*

—*Zzi-d i umađal a Gudya. Mmeslay akked yal amdan ara d-templileđ deg ubrid-im. Ageldun Amecťuť yella di taggara n tririyin-nsen. Di tazwara ruť yer unzul, deg řřeťra. Ad tt-mlileđ Atergi i yettidiren deg uqıđun. Ad kem-iwelleh. (Asebtar 29 seg uťric wis sin).*

Tukkist-agi d tasyilt yer usebtar wis (6 d 7 n Antoine de Saint Exupéry):

«*Akka i eacey weťdi, ulac win id wara meslayey, armi d-yeťbes umseddu-inu deg unezruf n řřeťra, seddis n yiseggasen aya...*». (Asebtar 8 deg ungal n řabib Allah Mańsuri).

## **2.Takerđa (plagiat)**

Am wakken i d-nemmeslay fell-as deg teźri, takerđa mi ara d-yeddem umyaru aťric deg uđris n umaru nniđen, ad t-isexdem deg uđris-is, ad t-yerr amzun d ayla-s.

Yessemres umaru Karim Akouche takerđa deg tukkist-a:

—*Ur ssiney ara ad sunyey.* (Asebtar 53 seg uťric wis sin.)

D takerđa i ať-yewwin yer wungal n Antoine de Saint-Exupéry asebtar wis 8, i yellan deg tukkist-a:

«*...Nniy-as i uqcic n leali (s uyuccu) belli ur ssiney ara ad sunyey.*

*Yerra-iyi-d:*

*-Xas suney-iyi-d ikerri.». (Asebtar 10 Җабиб Аллах Маншүри).*

Tella-d takerđa nniđen deg ungal n Karim Akouche anida i d-yenna: *ur seiğ ara akud*, temmal-d win ur yestufan ara. Am wakken i d-iban deg tukkist-a:

— *Ur seiğ ara akud, a taqcict.* (Asebtar 55 seg uđric wis2.)

Issemres-itt Karim Akouche, deg ungal-is d takerđa i ağ-yewwin yer wungal i yura Antoine de Saint-Exupéry, isebtaren (48, 50).

« *-Azul i s-yenna. Igeřru inek yexsi.*

-... *“Ur seiğ ara akud” akken ad t-siyey.*

-... *“Ur seiğ ara akud” akken ad ssehnunđey.*

*-Xaři. Tiyawsiwin n wureğ i ittağğan ifenyannen ttargun. Maca nekkni ur Һemley ara aqessar! “Ur seiğ ara akud” akken ad arguy. ». (Җабиб Аллах Маншүри, isebtaren 47 akked 48).*

Takerđa nniden deg ungal n Karim Akouche, temmal-d yal tikkelt mi ara tessuter Gudya i umdan akken ad as-id-yesuney, ilaq alma s uđiwet. Am wakken i d-yettban uđiwet n Gudya i yemdanen deg tukkisin-agi:

— *Suney-iyi-d amađal, ttxilek.*

— *Ttxilek, suney-iyi-d amađal!*

— *Daqqey, ay amejjay. Suney-iyi-d amađal, ttxilek.* (Sb.45 – 55 d 61 seg uđric wis sin).

Am wakken i d-tettwakes takerđa-agi seg ungal n Antoine de Saint Exupéry deg (isebtar 7 akked 8). Mi i yessuter Ugeldun Amecтуğ i umdan i d-yemmuger deg ubrid-is akken ad as-id-yesuney ikerri.

« *-Ttxilek suney-iyi-d ikerri.». Deg yisebtaren (08 d 09 Җабиб Аллах Маншүри).*

Takerđa nniđen, i yellan deg ungal n Karim Akouche, deg tukkist-a:

— *Ansa i d-tusid?*

— *Seg yimawlan-iw.*

— *S anda ara t-ruhed?* (Asebtar 41 seg uđric wis sin).

D tin ara d ağ-yawin yer wungal n ugeldun amecтуğ i yura Antoine de Saint Exupéry (asebtar 14).

«-Seg wansi i d-tusiđ ay aqcic n leali? Anda i d-yezga uxxam-ik? Sani i tebyiđ ad tt-awiđ ikerri-inu?». (Ĥabib Allah Mañşuri deg usebtar 14).

### **3.Tabdert (citation)**

Tabdert tettban-d deg uđris s useqdec n tecrađ am imezliyen, sin n wagguzen, ayanib n tira ney s ubdar n bab n tukkist ayen i d-yesbanayen belli d aređtal mačči d ayla n umyaru.

Tabdert i yessemres Karim Akouche deg wungal-is. Asebtar wis 07:

«*Les yeux sont aveugles. Il faut chercher avec le cœur*».

Ad ay-t-awi tebdert-agi yer wungal n Antoine deg Saint-Exupéry. (asebtar wis 85).

«*-Maca allen dderylent. Ilaq ihi ad n-qelleb s wul*». (asebtar 81 Ĥabib Allah Mañşuri).

Llant tebdarin nniđen i d-yewwi Karim Akouche seg yedlisen nniđen, am tebdert-a i d-yekkes seg udlis «Petit Paul»:

«*...La forêt élabouie au soleil se chauffant,*

*Nul n'ira jusqu'au fond du rire d'un enfants;*

*C'est l'amour, l'innoeenee auguste, épanouie, ...* ». (asebtar 10).

Deg wayen i d-yura Karim Akouche :

«*Nul n'ira jusqu'au fand du rire d'un enfants*». (asebtar 7 deg ungal n Karim Akouche).

Tabdert nniđen i yessemres Karim Akouche deg ungal-is, d tabdert n Buddha:

«*Cukket di kullec*

*La dya deg wayen ara d awen-d-iniy...*

*Amađal d aderyal*

*Qlilit wid i yettwalin....*» (Asebtar 29 seg uđric wis sin).

### **4.Ameēēen**

Am wakken i d-nemmeslay fell-as deg tezri. Ameēēen yessexdam-it umaru akken ad imeēēenen yef uđris nniđen mebla ma ibder-it-id einani.

Yella-d umeēēen yer tissit n crab d ssekran akked ukeyyef n yigerwan deg udlis n Karim Akouche, imeēēen yis-sen akken ad ay-yawi yer wungal n Ugeldun Amecđuđ, anida i d-yura:

[...]Ĥebsey isteqsiyen imir tarbeet n yilmezyen “bizarre”, s yiqeđjan imenđaren d teylaw timeqgranin, qqimen yef yidis ayeffus. Tergigiđ seg tugdi. Ssikidey-ten s teymert n wallen-iw. Ttwaliđ-ten tteldin tibeyyirin yerna tkeyyifen igerwan.[...]

*Sutrey-as mi i as-fkiy azmam d ukeryun:*

— *Suney-iyi-d amađal, a mass.*

*Yezzi-d, tiť-is tayeffust tefxes. Yenna-iyi-d s řřut elayen:*

— *Snuzyey ayen i yebya umađal ad t-id-yini, a tamelħant-iw.*

*Yerna-d mbeed asnezgem, mi i yesweed yer yixef n yigiru:*

— *Amađal-iw nekk, d dexxan-agi.*

[...]

— *Imdanen ilelliyen ur ttuyun ara. Imdanen ilelliyen cennun.*

— *Tessen lbira, yimdanen ilelliyen. Ttkeyifen yimdanen ilelliyen.*

— *Ala, imdanen ilelliyen ceħen. Imdanen ilelliyen ttargun.* (isebtar 39 d 40 seg uħric wis sin).

Tukkist-agi: d ameeen i tettmeeen yer usekran i yellan deg wungal n Antoine de Saint Exupéry. Yettmeeen yer tissit akked ssekran. Asebtar (47 n Antoine de Saint Exupéry) am wakken i d-iban deg tukkist-a:

« *Amtiweg nniđen izdey-it yiwen n usekran...*

-*D acu i txedmed dagi? I s-yenna i usekran i d-yufa yeqqim,...*

-*D tissit i tessey, i s-d-yerra uřekran s leħzen... ».* (asebtar 45 seg tsuqilt n Ĥabib Allah Maņşuri).



Tugna-agi tettwakkes-d seg ungal n Ĥabib Allah Maņşuri asebtar 45.

Am wakken i yettmeeen dayen yer ubusinessman i yellan deg tugna n usebtar wis 48 d 49 deg udlis n Antoine de Saint Exupéry, Yettmeeen yer ukyef n dexxan (igerřwan).

« *...-Azul, i s-yenna. Igerřru-inek yexsi.*

-*Krađ d sin xedmen semmus... Ur seiř ara akud akken ad t-siřey... ».*

(Asebtar47 n Ĥabib Allah Maņşuri).



Tugna-agi tettwakkes-d seg usebtar 48 seg ungal n Ĥabib Allah Mañşuri.

Amedya i d-iteddun yella-d deg-s umeēēen yer ugellid i yebyan ad yesselten yef ugeldun amecťuť. Yebya ad inbeđ wiyad akken ad as-ayen awal, ad xeddmn ayen ara d asen-yini. Tukkist-a seg ungal n Karim Akouche :

*Aqebťan wezzilit yidarren-is yerna yesea clayem d icebťhanen i yettaken anzi yer yiccew n yikerri. Yesea yiwen n řřut d azuran d amnufel, d yiwen n řřut i yessagaden igerdan. Sdat-s, tawinest n yirgazen, lsan akk kifkif, ttayen awal-is mi ara ad ten-inbeđ am wakrazen mi ara sen-yessiwel umeksa. (Asebtar 64 seg uťric wis sin.).*

Ihi **aqebťan** i yellan deg ungal n Karim Akouche yettmeēēin yer **ugellid** i yellan deg udlis n Antoine de Saint Exupéry isebtar (39...44). Am wakken i d-yettban deg tukkist-a:

*« ...-Qerreb-d akken ad ak waliy mliť, i s-d-yenna ugellid i iferťen mi d-yufa iman-is yuyal d agellid yef walbaed... ».*

*« -...Ad k-nebđey ad tettfuđ.». (Asebtar 36 d 37 n Ĥabib Allah Mañşuri).*

Amedya nniđen yella-d deg-s umeēēen yer **yinig** n ugeldun amecťuť, ayagi d ayen i ay-id-yemmalen ageldun amecťuť yunag yer waťas n yidgan, iēedda akk yef yimeđqan n umađal yerna yemlal akked ddeqs n yimdanen. Di tukkist-agi seg ungal n Karim Akouche:

*— Tmadiy Ageldun Amecťuť. Ur yeffir ara deg uqidun-agi?*

*Ikerređ tamart-is.*

*— Yeseedda kra n wussan dagi... maca seddis n tmerwin n yiseggasen ayagi... imareni lliy d agrud. Urarey yides. Ula d tazdaytnezza-tt akken.*

*— Ad ak-tt-id-fkey s tewtilt ad iyi-d-tsekneđ anda i izdey Ugeldun Amecťuť.*

*— Ah! Anda i yezdey Ugeldun Amecťuť? ... Seiy amsay d ašeggad ara t-yissinen. Asmi i yella d agrud, yecucuf s waťas akked Ugeldun Amecťuť.*

*— Ur zriy ara d acu ara iderrun yid-s, Ageldun Amecťuť... Ad d-iniy d netta iyi-slemden ad eumey!*

*Yuťal yer zman-nni anda i yella Ugeldun Amecťuť d arfiq-is.*

*— Ur k-id-yenna ara s anda i iruť?*

*Yennexsusi.*

— *Ur seiđ ara tiki, a yelli.* (isebtar 32- 35-38 ađric 2).

Am wakken i d-iban ugeldun amecđuđ yeeya imi i yunag atas. Ayen it-id-yemmalen deg udlis n Antoine de Saint Exupéry deg usebtar 56, d tukkist-a:

« *Yeqqim ugeldun amecđuđ yef yiwet n tgida, yesnuffes ciđđuđ. Atas i yunag!* ». (Asebtar wis55 Ĥabib Allah Manşuri).

Deg umedy nniđen, yella-d umeēēen yer şber, acku mi ara yeşber umdan ad yaweđ yer wayen i yerđa, d wayen i yessarem. Gudya teşber, tettnadi yef ugeldun amecđuđ, maca yer taggara tewweđ yer wayen i tessarem. Am waken i d-nufa tukkist-agi seg ungal n Karim Akouche:

— *Ddwa n ternawt, ur telli ara d taseđart: nadi, ad tt-afed; mi ara t-afed, trebheđ.*

— *Maca amek ara awđey?*

— *Xdem alugen n ukkuđ n P: aramsu, şşber, akafeđ akked tmezayt.*

— *Ur seiđ yiwet seg liđalat-agi.*

— *Llant akk deg-m. Ilaq kan ad tent-id-tesakiđ.* (Asebtar 28 ađric 2).

Tukkist-agi tettmeēēin yer wungal n Antoine de Saint Exupéry asebtar 73.

« *D acu i ilaq ad xedmey? id-yenna ugeldun amecđuđ.*

*-Ilaq ad tiliđ d aşbri, i s-d-yerra ukaēab. Deg tazwara ilaq ad teqqimed deg yiwen n umkan ibeeden fell-i ciđđuđ, am akka, yef leđcic. Ad ak-waliđ seg tterf n tiđ, kečđini ur teqqaređ acemma... ».* (Asebtar 71 Ĥabib Allah Manşuri).

Yella-d umeēēen deg ungal n Karim Akouche yer tiđerci n ugeldun amecđuđ, akked tmasnagt i yesea. Acku s tiđerci akked tmasnagt amdan ad yesselđu tudert-is akken i tt-yebya netta, yerna ad tt-yesselđu akken i iwata. Iban-d deg tukkist-a seg ungal n Karim Akouche:

*Yesfelsif i tikelt nniđen:*

— *Tabayurt, a mm-tzuraz i yettafgen, mačđi d idrimen... Tabayurt, d tasnagt.*

— *Tasnagt i yemyaren, a mass.*

— *Ageldun Amecđuđ d agrud.*

— *Nezmer ad n-ili d igerdan yerna d imasnagen yef yiwen n webrid, a mm-tzuraz timecđah i yessafag wađu.* (Asebtar 72 ađric 2).

Ad d-nini tukkist-agi tettmeēēin yer wungal n Antoine de Saint Exupéry asebtar 21.

« (...) *-Ilaq ad ten-nsers wa nnig wa...*

*Maca yenna-iyi-d s ššwab: Ibawbaten, qbel ad imyuren, ttilin d imecťah.*». (Asebtar 20 Ĥabib Allah Maňšuri).

Yella-d umeēēen yer wungal n Ugeldun Amecťuť. Anida i d-qqaren yimdanen deg udlis n Karim Akouche Ageldun Amecťuť ur yelli ara. Maca yer taggara Gudya tufa-t, adiwenni n Gdya, akked yimdanen i as-yeqqaren ageldun amecťuť ur yelli ara. Ibaned deg tukkist-a:

- *Acuyer i tettkeerirem fell-i?*
- *Ageldun Amecťuť ur yelli ara, a taezizt-iw, i d-tenna yemma.*

*Suyey:*

- *Ih! Yella. Ad yuyal d argaz-iw.*
- *Ageldun Amecťuť d awadem n uferriy, i d-yessegza baba.*
- *D asnulfu, i d-terna yemma.* (Asebtar 24 akked 25 aťric 2).

Tukkist i iēeddan tettmeēēin yer wungal n Antoine de Saint Exupéry asebtar 18.

*« Akka ma tenniđ-asen : « anza i y-d-yemmalen belli ageldun amecťuť yella deg tilawt: d ucbiť i yella, iћemmel tađsa yerna yebya ad yesēu ikerri. Mi ara nebyu ad nesēu ikerri d anza belli nella » ad huzzen tuyat-nsen, yerna ad ak-inin mazal-ik d aqrur! ... ».* (asebtar 18 Ĥabib Allah Maňšuri).

Yella-d umeēēen deg ungal n Karim Akouche, yer zzux n umzuxxi i yerran iman-is yif akk wiyaq. Yettzuxxu s cbaťa-is d wayen akk i ixeddem. Ayagi yesban-it-id Karim Akouche s uselway n tyiwant i yettwalin iman-is d netta i d agerzan. Akken i d-iban deg tukkist-a:

- *D acu i t-xeddmem dagi?*

*Rran-iyi-d d tarbeet:*

- *Nekkni nessewjad i tefranin.*
- *D anwa ara t-fernem?*
- *D aselway.*
- *Aselway?*
- *Nessaram.*
- *Wayeđ, ayaxir, ney ala?*
- *Ala! D aselway-nney i igerzen.*

*Aselway yesbedd idmaren-is irsek tamgerđť-is.*

- *D nekk akk i d agerzan deg temnađť-agi. D nekk i ilaqen ad rebћey.* (asebtar 46seg uťric wis 2 )

D ameēēen yer umzuxi i yellan deg tugna i yellan deg udlis n Antoine de Saint Exupéry asebtar 45.



Tugna-agi tettwakkes-d seg ungal n (Ĥabib Allah Maņşuri deg usebtar 43).

Yettmeēēin i tikkelt tis snat s **uselway n tyiwant** yer **umzuxxi** i yifen akk wiyad, ama deg cbaĥa ama deg tikta. Am wakken i d-iban wayagi deg udiwni n Ugeldun Amecĥuĥ akked umzuxi deg tukkist-a:

*« Maca amzuxi ur s-yesli ara. Imzuxiyen sellen ĥaca tinemmirin.*

*-Iniyi-d, eejbey-ak aĥas?*

*-D acu i d anamek n wawal ejob?*

*-Ejob yebya ad d-yini ad testaefered belli ulac win iyi-yifen deg thuski, ulac win yelsan axir-iw, ulac win iyi-yifen deg sseaya, ulac win iyi-yifen deg tĥerci deg umtiweg.*

*-Maca weĥd-k i tellid yef umtiweg-agi!*

*-Deg leenaya-k seffreĥ-iyi. Xas, muqel-iyi-d kan! ».* (Asebtar 43 Ĥabib Allah Maņşuri).

Yella-d umeēēen i tikkelt nniđen deg ungal n Karim Akouche, yer warrac imecĥaĥ acku zran d acu i byan, yerna mi ara byun kra ilaq ad t-awđen, acku ĥala imecĥaĥ i yezran yef wacu i ttnadin. Yedda-d deg tukkist-a:

*«Tcukkeđ deg kullec*

*Ula deg wayen i d-nniy...*

*Amađal d aderyal*

*Ĥala igerdan i yettwalin...».* (Asebtar 76 aĥric 2).

Tabdert i iēeddan tettmeēēin yer wungal n Antoine de Saint Exupéry asebtar 86 :

*« -Maĥĥi d lĥeq fell-ak, keĥĥ d amyullu, ay aqcic n leali, zik ulac i ssney ad ssuneyĥ ĥala lbuwat iyelqen d lbuwat yeldin.*

*-Way! Ulac deg-s, i d-yenna, imecĥaĥ zran. ».* (asebtar 82 n Ĥabib Allah Maņşuri).

Yella-d umeēēen nniđen deg ungal n Karim Akouche Ƴer wallal s wayes i ttinigen yimdanen. Gudya tettinig s tallelt n ufalku, tettinig deg yigenni, ihi amaru yettmeēēin Ƴer usafag i yellan deg wungal n Antoine de Saint-Exupéry. Amedya:

— *TtafgeƳ, a Gudya... Nekk d afalku... Afriwen-iw zemren ad kem-eiwnen ad ttawdeđđ Ƴer targit-im Ƴlayen...* (Asebtar 25 ađric 2).

Yettmeēēin Ƴer udiwenni i d-yellan gar ugeldun amecđuh akked win i d-yeylin seg usafag-is, deg ungal n Antoine de Saint Exupéry asebtar 12.

« -*D acu-tt tyawsa yagi?*

*Mačči d tayawsa, tettafeg. D asafag. D asafag-inu. Yerna ur skidibey ara, s zzux i bdiy la s-sefhamey d akken ttafgeƳ. ».* (Asebtar 13 n H̄abib Allah Manşuri).

Yella-d umeēēen deg udlis n Karim Akouche, s uƳawas i as-tefka Gudya i Uhendi, Ƴer umusnaw n trakalt i yellan deg ungal n Antoine de Saint Exupéry, asebtar 56 d 57. Acku d netta i ixeddmen iyawasen yemmal-d anida i llan iberdan d wanida i llan yissafen, ačhal i yellan... Tukkest-a seg ungal n Karim Akouche:

— *Axen ayawas! Ad kem-eiwen ad d-tafed Ageldun Amecđuh...*

*Ssufyey-d ayawas seg tsakuct-iw.*

— *Ax! Ayawas-agi i kečč. Mi ara t-ruheđ Ƴer temdint, ur tettaeraqed ara.* (Asebtar 70-73 ađric 2).

Yettmeēēin Ƴer umusnaw n trakalt. Am wakken i yettmeēēin Ƴer tugna i yellan deg ungal n Antoine de Saint Exupéry asebtar 57.

Am wakken i d-yedda deg tukkest-a:

« -*Nekkini d amusnaw n trakalt, i d yenna Mass awesran.*

- *D acu i d amusnaw n trakalt ?*

- *D amusnaw i yezran anda zgan ilellen, isaffen, timdinin, idurar yakk d yinezraf. ».* (Asebtar 55 n H̄abib Allah Manşuri).



Tugna-agi tettwakkes-d seg ungal n Ĥabib Allah Mañşuri asebtar 57.

Yella-d umeēēen deg ungal amezwaru, yer wayen i iĥemmel ugeldun amecťuĥ d wayen i yesēa deg twennađt. Am wakken i as-id-nnan i Gudya yimdanen-nni i testeqsay deg ubrid-is, deg tukkist-a:

— *Ageldun Amecťuĥ iĥemmel tawennađt. Izmer ad yili deg teźgi. Awi abrid-agi ad d-templēđ ameksa deg ubrid-im. Ad as-tefkeđ aydi-agi s lferĥ ara ad am-id-yesken abrid ara t-ayeđ akken ad tt-afeđ Ageldun Amecťuĥ.* (Asebtar 41 seg uĥric wis 2).

Yettmeēēin yer usebtar wis 25 d 35 n Antoine de Saint-Exupéry:

« -*Ĥemley aťas iyelluyen n yiťij...* ».

« ... *Deg taşebĥit n twada-ines, yeqēed akk amtiweg-ines. Yessazdeg mliĥ ibulkanen-ines iceelen. Ÿur-s sin yibulkanen mazal cceelen. Yesexdam-iten akken ad yeseĥmu lqehwa-ines n şşbeĥ. Ÿur-s dayen yiwen n ubulkan yexsin...* ». (Asebtar wis 24 d 33 Ĥabib Allah Mañşuri).

Yella-d umeēēen deg ungal n Karim Akouche, yer yimdanen imeqqrannen, acku ur ttakken ara azal i wayen i yellan deg yiqerray n yigerdan, ur sen-ssemĥasen ara yerna ur senteddun ara deg lebyi, ur ten-fehĥemn ara. Amedya:

— *Ageldun Amecťuĥ ur yelli ara, a taēzizt-iw, i d-tenna yemma.*

*Suyey:*

— *Ih! Yella. Ad yuťal d argaz-iw.*

— *Ageldun Amecťuĥ d awadem n uferriy, i d-yessegza baba.*

— *D asnulfu, i d-terna yemma.*

(...)

— *Imawlan-iw ur tt-sinen ara. Nnan-iyi-d Ageldun Amecťuĥ ur yelli ara.*

— *Imawlan zgan yēlđen, a taēzizt-iw. Ula d nitni źran: qqaren-d d akken tidet tettefey-d seg yimi n yigerdan.*

— *D tidet, ay afalku-inu. Imdanen imeqqranen zgan qqaren-d leħwayeđ nutni s timmad-nsen ur tent-fehhemn ara.* (Asebtar 24, 26 seg uħric wis 2).

Yettawi-ay yer usebtar wis 99 n udlis n Antoine de Saint Exupéry:

« *Yerna werđin ad tafed ula d yiwen n umdan ameqqran ara ifehmen belli wagi irkelli yesea azal meqqren!* ». (Asebtar 93 n Ĥabib Allah Mañşuri).

Yella-d umeėeen deg ungal n Karim Akouche, s udiwenni i yellan gar Gudya akked umeksa yef usuney. Yer ugeldun amecťuħ mi i yessutur i win i ixeddmen asafag-is ad as-id yessuney ikerri.

Ssutrey-as:

- *Ssuney-iyi-d amađal!*
- *Nekk d ameksa azawali, a taezizt.*
- *Imeksawen ur ssinen ara ad sunyen?*
- *Lhan-d kan d wakraren, yimeksawen.*
- *I wunuy?*
- *Leemer i asen-nselmed ayagi.*
- *Ma teerđed, ahat ad tt-izmiređ ad t-id-t-sufyed.*
- *Ur ssiney ara ad tfey akeryun.*
- *D tiyita n ujewwaq i isehlen yef twaťťfa n yimru...*
- *Ahat...maca werđin eerđey.*
- *Eređ ihi ad tessunyed ass-a amađal.*

*Yetťef akeryun yesxerbubuc yef uzmam-nni.*

Nniy-as:

- *D ikerri iyi-d-t-sunyed.* (Asebtar 42 seg uħric wis 2).

Am wakken i yettmeėein s uħiwet i tetťhawwat imdanen yal tikkelt akken ad as-id-sunyen amađal, ageldun amecťuħ dayen yetťhawwat bab n usafag akken ad as-id-yessuney ikerri. Ihi tukkist i d-nekkes seg ungal n Karim Akouche tettawi-ay yer usebtar 7 akked 8 seg udlis n Aantoin de Saint- Exupéry:

« (...)—*Ttxilek suney-iyi-d ikerri.*». (Isebtaren 8 d 9 Ĥabib Allah Mañşuri).

Yella-d umeėeen yer ubusinisman acku amesbankay i yellan deg ungal n Karim Akouche yebya ad yekseb seaya d waťťas n wedrim, am ubusinisman i yellan deg udlis n Antoine de Saint-Exupéry i yebyan ad yekseb itran. Am akken i d-yedda deg tukkist-agi seg ungal n Karim Akouche:

- *D tasawit n wedrim iyi-d-tessunyed!... uh, ala!*
- *Amađal, d idrimen, a taqcict.*

- *Amađal yeswa ugar n waya, a mass.*
- *Ulac ayen i yifen idrimen, a taqcict.*
- *I tmeddurt, ala?*
- *Tudert mebla idrimen, d lmut.*
- *Lmut s yedrimen, d tudert?* (Asebtar 56 seg uđric wis 2).

D ayen ara ađ-yawin ęer usebtar 50 anda i d-yettban sani i d-yettmeęein Karim Akouche ęer wungal n Antoinede Saint-Exupéry:

- « *-Acu i txeddmeđ s yitran?*
- Acu ar xedmey yiss-sen?*
- Ih.*
- Maca, walay yakan yiwen n ugellid i...*
- Igelliden ulac acu i kesben. "Tęelęinen" ęef. D ayen yemgaraden.*
- D acu n lęayda ma tmeleđ itran?*
- Akken ad iliy d ameręanti. ».* (Asebtar 49 Hąbib Allah Maņuri).

Yella-d umeęeen ęer tidderyelt deg ungal n Karim Akouche, acku allen ur ttwalin-t ara ayen i wumi i yezmer wul ad as-ięus. Tin ęer-s mi ara yebyu umdan lęaęa s wul-is yettaweđ yur-s. amedya:

*[...]Amađal d aderyal*

*Qlilit wid i yettwalin...* (Asebtar Wis 30 ađric wis sin).

Ihi tukkist-agi tettawi-ađ ęer yisebtar 76 d 85 d 91 deg udlis n Antoine de Saint-Exupéry:

- « *Yerna-d ugeldun amecęuę deg wawal-is:*
- Maca allen dderylent. Ilaq ihi ad n-qelleb s wul. ».*
- « *Yuyal-d ęer ukaęab:*
- Ĝgiy-k deg lehna, i s-yenna ...*
- Ruę d tayed, i d-yenna ukaęab. Atan uffir-inu. D aęerfi mađi: ęala s wul i nettwali. Ayen yesean azal meqqren ur t-ttwalint ara wallen. ».*
- « *-Ay aqcic n leali, taqęit-agi n uzrem d usihar yakk d yitri, mačęi d yir targit...*
- Maca ur iyi-d-ęerri ara ęef useęsi-inu. Yenna-yi-d:*
- Ayen yesean azal, ur nezmir ara ad ten-nwali... ».* (Asebtar 73 d 81 d 86 n Hąbib Allah Maņuri).

Yella-d umeęeen i tikkelt nnięen deg ungal n Karim Akouche, s unezruf n saęra ęer wadeg anida i ięab d wanida i d-iban ugeldun amecęuę. Am wakken i d-yedda deg tukkist-a:

- *Tsejįđ abeęri n Ugeldun Amecęuę?*

- *Ih. Eeddan fell-as seddis n tmerwin n yiseggasen.*
  - *Tezriđ anda-t tura?*
  - *Ur zriy ara. Nnan-iyi-d d akken yeereq deg unezruf.*
  - *Zemrey ad ayey Ageldun Amecđuđ?*
  - *Ageldun Amecđuđ ur yettnadi ara tameđđut.*
- Iruđ deg unezruf, ađal n yiseggasen aya. (Asebtar 62, 67 seg uđric wis 2).*

Tettawi-ay tukkist-agi i ieeddan yer usebtar 99 deg ungal n Antoine de Saint-Exupéry:

*« Amkan-agi yur-i, nekk, ulac win i t-ifen ama deg thuski ney deg leđzen. Dagi i d-iban ugeldun amecđuđ deg wakal, umbeed iyab.*

*Muqlet mliđ amkan-agi i wakken ad t-id-eeqlem, ma yella tunagem yiwen n wass deg tefriqt, deg unezruf... ».* (Asebtar 93 n Ĥabib Allah Mańşuri).

## **Taggrayt**

Deg uđric-agi nessaweđ nexdem tasleđt gar sin n wungalen, anida i d-nekkes azneđres i yellan gar-asen. Nekkes-d dayen assayen n umyeđres iten-yezdin, am tesyilt, takerđ, tabdert akked umeđeen.

S tesleđt-agi i nexdem nessaweđ nufa-d assayen i yezdin sin n wungalen. Win n Karim Akouche « *J'épuserai Le Petit Prince* », akked wungal n Antoine de Saint Exupéry « *Le Petit Prince* ». Nufa-d Karim Akouche yugm-d seg uđlis n Antoine de Saint Exupéry.

**Taggrayt tamatut**

## Taggrayt tamatut

Akatay-nney yebna yef tsuqilt seg tutlayt Tafransist yer tutlayt n Teqbaylit (Tamaziyt). Nefren ungal n Karim Akouche “*J’épouserai Le Petit Prince*”, i neereḍ nesuqel-it-id nsemma-as “*Ad ayey Ageldun Amecṭuḥ*”. Am wakken i nexdem assay n umyedres i d-yellan gar wungal-agi n Karim Akouche d wungal n Antoine de Saint Exupéry “*Le Petit Prince*” i d-yesuqel Ḥabib Allah Maṣṣuri, yer tmaziyt “*Ageldun Amecṭuḥ*”.

Deg tsuqilt-nney neḍfer tasuqilt awal s wawal, am wakken i nessexdem tin n unamek, nessexdem dayen aṛeṭṭal n wawalen.

Deg umyedres-nney nessemres tarrayt n Gerard Genette i yexdem yef umyedres. Mi i tt-nessemres nufa-d assayen i yezdin sin-agi n yeḍrisen: “*Ad ayey Ageldun Amecṭuḥ*” akked uḍris “*Ageldun Amecṭuḥ*”.

Uqbel ad nessiwed yer yigemmaḍ, newwi-d n kra n tmiḍranin i icudden yer tsuqilt akked umyedres.

Syen nexdem tasuqilt i wungal n Karim Aakouche, am wakken i d-nufa kra n wuguren deg tsuqilt-agi:

Acku llan wawalen ur sen-d-nufi ara tasuqilt, yella wanida i nessexdem tasnulfawalt am wakken i yella wanida i neḡḡa awalen ni n tefransist akken i llan, yella wanida i nessexdem awalen ireṭṭalen (akamyun, zwaḡ, abussinisman...).

Tutlayt i yessemres Karim Akouche deg ungal-is tusa-ay-id ur teweir ara mliḥ, maca yella wanida i d-nettaf kra n tefyar i iwaeren ciṭuḥ.

Yer taggara nexdem tasleḍt gar sin n wungalen, win n Karim Akouche akked win Antoine de de Saint Exupéry. D tasleḍt i yebnan yef tsamit n umyedres anida i d-nekkes deg-s:

-Azneḍres, anida i d-nekkes ayen akk i yellan yef teylift tamezwarut n yal ungal seg sin-nni n wungalen i nefren, ama seg tama n tira n wezwel, tira n yisem n umeskar d tezrigin, ama d unuyen ney d initen (ini).

-Amyeḍres, anida i d-nekkes: Tasyilt, tettuyal s waṭas yer ugeldun amecṭuḥ. Takerḍa. Tabdert, anida i d-nufa Karim Akouche yessemres kra n tebdar deg ungal-is yewwi-tent-id seg wansi nniḍen. Ameḍḍen, anida i yettmeḍḍen s umata yer udlis n ugeldun amecṭuḥ.

Seg ukkz-agi n wassayen i yezdin sin n yeḍrisen yettuqet mliḥ umeḍḍen akked tesyilt.

Ihi deg unadi-agi nessawed nesban-d assayen n umyedres i yezdin idrisen-agi di sin.

Nessaram leqdic-agi n tsuqilt d ayen ara yennernin akka yer sdat, nessaram dayan tasuqilt-agi i nexdem ad tuyal d adlis ansi ara d-sfaydin wiyad ama d imeyriyen ama d inelmaden ney iselmaden.

**Tiybula**

## Tiybula

### Idlisen

1. ANNE G.G., *Initiatin a l'intertextualité*, Ellipses, Paris, 2005.
2. BAKTINE M., *Théorie de la littérature*, Seuil, 1965.
3. GERARD G., *Palimpsestes, la littérature au seconde degré*, Seuil, Paris, 1982.
4. MAHRAZI M., *Regards croisés sur les procédés de traduction et adaptatin en tamazight*, Batna, 2014.
5. MATTARA A.C., *Latraduction pratique*, Dar El-Machreq, Beyrouth, 1986.
6. TIPHAINE S., *L'intertextualité. Mémoire de la littérature*, Paris, Henri Mitterrand, Nathan, 2001.
7. VALERY P., *Discours au pen club in œuvres*, Bibliothèque de la pléiade, Tome 1, Paris, 1957.

### Isegzawalen

1. BOUCHIKHI A., *Petit dictionnaire de l'analyse littéraie*, Afrique orient, 2009.
2. CHERIEF K., *LEXIQUE AMAWAL, Français -Tamaziyt -Arabe, Arab - Tamaziyt - Français*, ed. Ait Mouloud.
3. CHEMIM M., *AMAWAL LEXIQUE, Français / Tamaziyt, Tamaziyt / Français*, l'Odysée.
4. DUBOIS J. & al., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage*, Larousse, Paris, 1994.
5. PIERRE DE BEAUMARCHAIS J. & al., *DICTIONNAIRE DES littératures DE LANGUE FRANÇAISE*, Bardas, Paris, 1994.
6. SALHI M. A., *Asegzawal Amezzyan n tsekla*, L'odyssé, Tizi Ouzou, 2017.

### Ammud

1. AKOUCHE K., *J'épouserai Le Petit Prince*, Frantz Fanon, Tizi-Ouzou, 2016.
2. MANŞURI H. A., *Ageldun amrc̣uḥ*, HCA, Alger, 2004.
3. SAINT-EXUPERY A., *Le Petit Prince*, Talantikit, Béjaia, 2002.

### Tizrawin

1. AMEZIANE A., *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, Abdellah BOUNFOUR (dir.), 2008.

2. SADI N., *Problématique de l'écriture romanesque en « Kabyle ». Approche sociopoétique.* Thèse doctorat, SALHI M. A. (dir.), UMMTO, 2019, p.342.

### **Ikatayen**

1. AMEZIANE A., *Les formes traditionnelles dans le roman kabyle, du genre au procédé,* mémoire de D.E.A., INLLO, 2001-2002.
2. AYAD S., *L'intertextualité dans la littérature berbère, le cas de « Nekkni d wiyid » de Kamel BOUAMARA »,* Mémoire de Magister, 2009.
3. FLICI K., *L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Mengellet,* mémoire de magister, DJELLAOUI M.(dir.), UMMTO, 2011.

### **Tansayin n l'internet:**

1. <http://ww.Larousse.fr/dictionnaire/Francais/roman>.

**Agbur**

## Agbur

Asenmer.	
Abuddu.	
Ayawas.	
Tazwart tamatut .....	7
1.Afran n usentel.....	9
2.Tamukrist.....	9
3.Turdiwin .....	9
4.Tarrayt n unadi.....	9
5.Asenked n wammud .....	10
Ixef amezwaru Tasuqilt akked tsamit n umyedres	
Tazwart .....	12
I.Tasuqilt.....	12
1. Tabadut n tsuqilt .....	12
2. Iferdisen n tsuqilt .....	12
a.Tasuqilt akked tsifrert (asuyel).....	12
b. Tasuqilt akked usnulef .....	13
c. Tasuqilt akked usnulfu .....	13
3.Tisuddas n tsuqilt .....	13
a. Tasuqilt n unamek (par équivalence).....	13
b.Tasuqilt tawlelleyt (modulation).....	14
c. Tasuqilt n useglet (transposition).....	14
d.Arwas (le calque) .....	14
e. Tasuqilt awal s wawal (traduction littérale).....	14
f. Asnulef.....	14
g. Arettal.....	15
II. Amyedres (Intertextualité).....	15
1. Aseđres yer Gérard Genette .....	16
2. Leşnaf n usedres.....	16
a. Amyedres .....	16
b. Azneđres.....	16
c. Afedres .....	17
d. Awsedres .....	17

e. Afledres .....	17
3. Leşnaf n umyedres .....	18
3.1. Assayen i yezdin sin n yedrisen: .....	18
a. Tabdert.....	18
b. Takerda.....	19
c. Ameeeen .....	19
d. Tasyilt.....	19
3.2. Assay n usuddem.....	20
a. Arwas uqlib .....	20
b. Arwas amsaley .....	20
Taggrayt.....	20
Ixef wis sin Tasuqilt n wungal n Karim Akouche	
Tazwart .....	22
Taggrayt.....	81
Ixef wis krađ: Amyedres gar wungal n Karim Akouche d wungal n Antoine de Saint Exupéry	
Tazwart .....	83
I. Aznedres (le paratexte).....	83
1. « Le Petit Prince ».....	83
2. « Ageldun Amecđuh » .....	84
3. « J'ępouserai Le Petit Prince ».....	84
II. Amyedres .....	86
1. Tasyilt (la ręfęrence) .....	87
a. Ismawen .....	87
b. Awalen: .....	90
c. Adeg: .....	91
2. Takerda (plagiat).....	91
3. Tabdert (citation) .....	93
4. Ameeeen.....	93
Taggrayt.....	103
Taggrayt tamatut.....	104
Tiybula.....	107